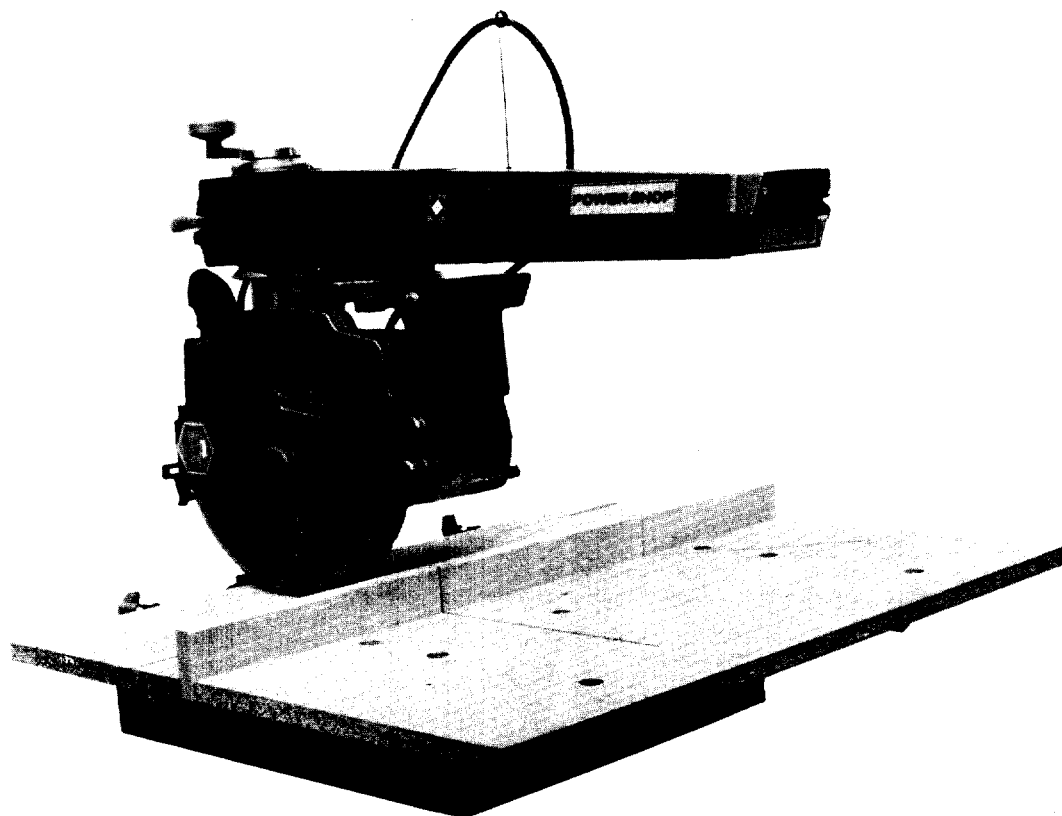


RADIAL ARM SAW
SQUADRATRICE RADIALE
SCIE CIRCULAIRE A BRAS RADIAL
RADIAL AUSLEGER KREISSÄGE
RADIALE ZAAGMACHINE



Operation, adjustments, maintenance, spare parts.

Manuale di istruzione, manutenzione e parti di ricambio

Manuel de fonctionnement et d'entretien, pièces détachées

Bedienungsanleitung Zubehör Ersatzteilliste

Handleiding voor gebruik en onderhoud
Onderdelenlijst



TATRY®

CONTENTS

PREFACE - GUARANTEE CONDITIONS - AFTER SALES SERVICE	Pag.	1
DESCRIPTION OF COMPONENTS	»	2
UNPACKING AND MOUNTING	»	3
ADJUSTING TABLE TOP PARALLEL TO ARM TRACKS	»	5
ADJUSTING CROSS CUT TRAVEL 90° TO GUIDE FENCE - ADJUSTING SAW BLADE PARALLEL TO ARM TRACKS	»	8-10
ADJUSTING SAW BLADE PERPENDICULAR TO WORK-TABLE. YOKE CLAMP HANDLE ADJUSTMENT	»	11-12
ADJUSTING ROLLERHEAD BEARINGS TO ARM TRACKS	»	13
ADJUSTING RIP SCALE	»	15
ADJUSTING COLUMN BASE TO COLUMN	»	17
MOUNTING AND ADJUSTING BLADE GUARD	»	18
ASSEMBLY AND ADJUSTMENT OF THE AUTOMATIC RETURN DEVICE - MOUNTING AND ADJUSTING THE TRAVERSE CONTROL	»	19-20
OPERATION AND MAINTENANCE - OPERATING INSTRUCTIONS	»	23-24
SPARE PARTS LIST - EXPLODED VIEW	»	31
WIRING DIAGRAMS	»	36

INDICE

PREFAZIONE - CONDIZIONE DI GARANZIA - SERVIZIO DOPO LA VENDITA	Pag.	1
DESCRIZIONE DEI COMPONENTI	»	2
SBALLAGGIO E RIMONTAGGIO	»	3
REGOLAZIONE DEL PARALLELISMO TRA BRACCIO E PIANO	»	5
REGOLAZIONE DELLA PERPENDICULARITA' DEL TAGLIO TRASV. CON LA BATTUTA - REGOLAZIONE PARALL. TRA LAMA E PISTA DI SCORR. BRACCIO	»	8-10
REGOLAZIONE PERPENDICULARITA' TRA LAMA E PIANO - REGOLAZIONE LEVA BLOCCAGGIO CARRELLO	»	11-12
REGOLAZIONE CUSCINETTI CARRELLO E GUIDE BRACCIO	»	13
REGOLAZIONE SCALE GRADUATE	»	15
REGOLAZIONE BASE COLONNA, COLONNA	»	17
CUFFIA DI PROTEZIONE	»	19-20
MONTAGGIO RITORNO AUTOMATICO - CONTROLLO AVANZAMENTO	»	23-24
MANUTENZIONE E FUNZIONAMENTO - USO DELLA MACCHINA	»	31
PARTICOLARI DI RICAMBI	»	31
SCHEMI ELETTRICI	»	36

INDEX

PREFACE - CONDITIONS DE GARANTIE - SERVICE APRES-VENTE	Page	1
DESCRIPTION DES PIECES	»	2
DEBALLAGE ET INSTRUCTIONS DE MONTAGE	»	3
REGLAGE DU PARALLELISME ENTRE LES CHEMINS DE ROULEMENT DU BRAS ET LA TABLE	»	5
REGLAGE DE LA PERPENDICULARITE DE LA COUPE TRANSVERSALE PAR RAPPORT A LA REGLE-GUIDE	»	8
REGLAGE DU PARALLELISME DE LA LAME PAR RAPPORT AUX CHEMINS DE ROULEMENT DU BRAS	»	10
REGLAGE DE LA PERPENDICULARITE DE LA LAME PAR RAPPORT A LA TABLE. REGLAGE DE LA POIGNEE DE SERRAGE DE L'ETRIER DU MOTEUR	»	11-12
REGLAGE DES ROULEMENTS DU CHARIOT PAR RAPPORT AUX CHEMINS DE ROULEMENT DU BRAS	»	13
REGLAGE DES ECHELLES GRADUEES	»	15
REGLAGE DU SOCLE PAR RAPPORT A LA COLONNE	»	17
PROTECTION DE LAME (MONTAGE ET REGLAGE)	»	18
INSTRUCTIONS POUR LE MONTAGE ET LE REGLAGE DU RETOUR AUTOMATIQUE - MONTAGE ET REGLAGE DU REDUCTEUR REGLABLE DE VITESSE DE TRONCONNAGE	»	19-20
MODE D'EMPLOI ET FONCTIONNEMENT	»	23-24
LISTE DES PIECES DETACHEES - SCHEMA ECLATE	»	31
SCHEMAS ELECTRIQUES	»	36

INHALT

VORWORT - GARANTIE BEDINGUNGEN - KUNDENDIENST	Seite	1
BESCHREIBUNG DER MASCHINE	»	2
AUSPACKEN UND MONTIEREN	»	3
EINSTELLEN DER TISCHOBERFLÄCHE PARALLEL ZU DEN LAUFFLÄCHEN IM AUSLEGER - MONTIEREN DER SÄGEBLATTES EINSTELLEN DES SÄGEBLATTES PARALLEL ZU DEN LAUFFLÄCHEN IM AUSLEGER - EINSTELLEN DES 90° SCHNITT- WINKELS ZUM ANSCHLAG	»	8-10
EINSTELLEN DES SÄGEBLATTES UNTER 90° TISCHOBERFLÄCHE - SÄGEBLATT. EINSTELLEN DES KLEMMBUGELS	»	11-12
EINSTELLEN DER KUGELLAGER DES ROLLSCHLITTENS ZU DEN LAUFFLÄCHEN IM AUSLEGER	»	13
EINSTELLEN DER SKALA FÜR LANGSSCHNEIDEN	»	15
EINSTELLEN DER SKALEN FÜR GEHRUNGS- UND SCHRÄGSCHNITT, EINSTELLEN DES FUSSES ZUR SAULE	»	17
AUFSETZEN UND EINSTELLEN DER SCHUTZHAUBE "EUROGUARD"	»	18
MONTAGE UND REGULIERUNG DES AUTOMATISCHEN RÜCKLAUFS - MONTAGE UND REGULIERUNG DES EINZUGSBEGRENZERS	»	19-20
BEDIENUNG UND WARTUNG - BEDIENUNGSANLEITUNG	»	23-24
ERSATZTEILLISTE	»	31
ELEKTRISCHE AUSFÜHRUNG	»	36

INHOUD

VOORWOORD - GARANTIE BEPALINGEN - DIENST NA VERKOOP	Bladzijde	1
BESCHRIJVING VAN DE VERSCHILLENDE MACHINE DELEN	»	2
UITPAKKEN EN MONTEREN	»	3
REGELING VAN TAFELBLAD PARALLEL MET ARMROLBANEN	»	5
REGELING VAN 90° HOEK MET LANGSGELEIDER BIJ AFKORTEN - REGELING VAN ZAAGBLAD VERTIKAAL OP TAFELBLAD	»	8-10
REGELING OPHANGBEUGEL KLEMINRICHTING	»	11-12
REGELING ROLWAGEN KOGELLAGERS OP ARMROLBANEN	»	13
REGELING SCHULPLINEAAL	»	15
REGELING KOLOMBASIS EN KOLOM	»	17
MONTEREN EN REGELEN VAN DE BESCHERMKAP	»	18
MONTEREN EN REGELEN VAN DE AUTOMATISCHE TERUGKEER INRICHTING - MONTEREN EN REGELEN VAN DE INSTELBARE AFKORTSNELHEIDSBEGRENZER	»	19-20
GEbruik EN ONDERHOUD - GEbruikSAANWIJZING	»	23-24
LIJST VAN ONDERDELEN MET DETAILTEKENINGEN	»	31
BEDRADINGSSCHEMA	»	36

PREFACE

The following pages are intended as a short briefing on the vast possibilities offered by this universal machine. Follow the instructions carefully, until you have learnt the fundamentals. After that, ingenuity and imagination will decide the limits of the operations you can carry out on the DW 125.

ATTENTION: VERY IMPORTANT

GUARANTEE CONDITIONS:

Our products are covered by factory guarantee in accordance with the conditions indicated in the guarantee card accompanying every machine supplied.

PLEASE TAKE NOTE THAT WE SHALL ACCEPT NO GUARANTEE CLAIMS UNLESS THE RELATIVE GUARANTEE CARD HAS BEEN PROPERLY COUNTERSIGNED BY THE USER AND RETURNED TO THE SALES OFFICE.

AFTER SALES SERVICE:

For all service and repairs, please address yourself to your distributor or to a service station, as indicated on your guarantee card.

* * * * *

PREFAZIONE

Tutte le nostre macchine sono oggetto di verifiche, controlli ed accurate messe a punto prima di lasciare l'officina. Può accadere che la messa a punto venga incidentalmente modificata durante il trasporto, per cui vi raccomandiamo di verificare le proprie regolazioni prima di utilizzare la macchina. Dopo un certo periodo di uso vi consigliamo di controllare la messa a punto in modo da mantenere costante la precisione della macchina.

ATTENZIONE! MOLTO IMPORTANTE!

CONDIZIONI DI GARANZIA:

I nostri prodotti sono garantiti dalla fabbrica alle condizioni indicate sulla carta di garanzia che accompagna ogni macchina.

VI PREGHIAMO DI PRENDERE NOTA CHE NON ACCETTIAMO RECLAMI SE LA GARANZIA CORRISPONDENTE ALLA MACCHINA NON È STATA RITORNATA ALL'UFFICIO VENDITE DEBITAMENTE COMPILATA DALL'UTILIZZATORE.

SERVIZIO DOPO LA VENDITA

Per tutti i servizi e riparazioni, vi preghiamo di rivolgervi al Vostro fornitore o ad una stazione di servizio, secondo le indicazioni scritte sulla Vostra carta di garanzia.

* * * * *

PREFACE:

Toutes nos machines font l'objet de vérifications, inspections et mises au point minutieuses avant de quitter l'usine. Certains réglages peuvent éventuellement être affectés pendant le transport des machines. Nous vous recommandons donc de vérifier l'alignement avant d'utiliser la machine. Après une certaine période d'utilisation, il est souhaitable de vérifier les réglages de la machine afin de maintenir une précision totale dans le travail.

ATTENTION: TRES IMPORTANT

CONDITIONS DE GARANTIE:

Nous produits sont garantis par l'usine aux conditions indiquées sur la carte de garantie accompagnant chaque machine fournie. NOUS VOUS PRIONS DE PRENDRE BONNE NOTE QUE NOUS N'ACCEPTERONS PAS DE RECLAMATION DE GARANTIE SI LA CARTE DE GARANTIE CORRESPONDANTE N'A PAS ETE RETOURNEE AU BUREAU DE VENTE, DUMENT SIGNEE PAR L'UTILISATEUR.

SERVICE APRES VENTE:

Pour tous services et réparations, adressez-vous à votre fournisseur, ou à une station-service suivant indications sur votre carte de garantie.

* * * * *

VORWORT

Die folgenden Seiten sind zu verstehen als eine kurze Zusammenfassung der vielen Möglichkeiten, welche durch diese Universal-Maschine geboten werden. Befolgen Sie sorgfältig die Anweisungen, bis Sie gelernt haben, mit ihrer DW 125 umzugehen. Danach lassen Sie ihren Einfallsreichtum walten, um neue Anwendungsmöglichkeiten zu finden.

ACHTUNG: SEHR WICHTIG

GARANTIE BEDINGUNGEN:

Für jede Maschine wird gemäss den auf der Garantiekarte genannten Bedingungen eine Werksgarantie gewährt. Diese Garantiekarte ist jeder Maschine beigelegt.

BITTE BEACHTEN SIE, DASS WIR KEINE GARANTIELEISTUNGEN ÜBERNEHMEN, WENN NICHT DIE VOLLSTÄNDIG AUSGEFÜLLTE UND VOM BESITZER GEGENGEZEIGNETE GARANTIEKARTE AN DAS VERKAUFSBURO VON ZURÜCKGESCHICKT WIRD.

KUNDENDIENST:

BEI ALLEN KUNDENDIENSTARBEITEN WOLLEN SIE SICH BITTE DIREKT AN IHREN MASCHINENHÄNDLER ODER AN EINE KUNDENDIENSTSTELLE, WIE AUF IHRER GARANTIEKARTE AUSGEWIESEN, WENDEN.

* * * * *

VOORWOORD

De volgende bladzijden zijn bedoeld om een kort overzicht te geven van de vele mogelijkheden, die deze universele machine biedt. Volg de aanwijzingen zorgvuldig op, tot U vertrouwd bent geworden met het gebruik van de machine. Daarna zullen slechts uw vindingrijkheid en verbeeldingskracht de grens kunnen stellen aan de vele werkzaamheden, die U met uw DW 125 kunt uitvoeren.

OPGELET: ZEER BELANGRIJK

GARANTIE-BEPALINGEN

Onze machines worden door de fabriek gegarandeerd onder de bepalingen, genoemd in de bij de machine geleverde garantietaal. WIJ VERZOEKEN U ER GOEDE NOTA VAN TE NEMEN, DAT WIJ GEEN GARANTIEVERZOEK AANVAARDEN VOOR MACHINES WAARVOOR DE BETREFFENDE GARANTIEKART, VOLLEDIG INGEVULD EN GETEKEND DOOR DE GEBRUIKER, NIET IS TERUGGEZONDEN AAN DE VERKOOPDIENST.

DIENT NA VERKOOP

Voor alle service en reparaties gelieve U zich te wenden tot uw handelaar of tot een der Service-Stationen, volgens de aanwijzingen op uw garantietaal.

COLUMN CAP WITH MITER SCALE
CAPPELOTTO SUPERIORE CON
SCALA GRADUATA
COUVERCLE DE COLONNE AVEC
ECHELLE GRADUEE
SÄULENABDECKUNG MIT WINKELSKALA
KOLOMKAP MET GRAADVERDELING
VOOR VERSTEKZAGEN

ARM SCHROUD
CARTER PER BRACCIO
PROTECTEUR DU BRAS
PLASTIK ARMAFDEKKING
ARM AFDEKKING

MITER LATCH HANDLE
LEVA PUNTO FISSO BRACCIO
LEVIER DE BLOCAGE DU BRAS
A ANGLE FIXE OU VERROU D'ONGLET
HANDGRIFF FÜR 45-90 RASTE
VERSTEKKLEM HANDGRIEP

ARM END CAP
CAPPELOTTO ANTERIORE
AUSLEGER END-KAPPE
CALOTTE BOUT DE BRAS
ARM EIND KAP

ARM CLAMP HANDLE
LEVA BLOCCAGGIO BRACCIO
LEVIER DE BLOCAGE DU BRAS
HANDGRIFF FÜR FESTSTELLEN
DES AUSLEGERS
ARM KLEM HANDGRIEP

ARM
BRACCIO
BRAS
AUSLEGER
ARM

YOKE
FORCELLA
ETRIER
AUFHÄNGEBÜGEL FÜR MOTOR
OPHANGBEUGEL

RIP LOCATING SLIDE BAR
MASELLO DI RIFERIMENTO
BOUTON DE POSITIONNEMENT
DE ROTATION
SCHIEBEVERRIEGELUNG
FÜR LÄNGSSCHNITT
SCHUIFNOK VOOR
SCHULPINSTELLING

BLADE GUARD
CUFFIA
PROTECTEUR DE LAME
SCHUTZHAUBE
BESCHERMKAP

TABLE FRAME
BASAMENTO
CHASSIS
RAHMEN
ZAAGTAFEL BASIS

TABLE TOP
PIANO IN LEGNO
TABLE DE TRAVAIL
TISCHPLATTE
TAFELBLAD

RIP SCALE
SCALA GRADUATA DEL BRACCIO
ECHELLE GRADUEE DU BRAS
SKALA FÜR LÄNGSSCHNITT
SCHULPLINEAAL

ELEVATING HANDLE
LEVA DI SOLLEVAMENTO
MANIVELLE D'ELEVATION DE COLONNE
HANDGRIFF FÜR HÖHENVERSTELLUNG
HOOGTE VERSTELLINGS HANDVAT

YOKE HANDLE
IMPUGNATURA
POIGNEE
HANDGRIFF
OPHANGBEUGEL HANDVAT

RIP LOCK
BLOCCAGGIO CARRELLO
VIS DE BLOCAGE DU CHARIOT
BLOKIERVORRICHTUNG
FÜR ROLLSCHLITTEN
KLEMMEBÜGEL VOOR SCHLITTEN

BEVEL LOCATING PIN
PUNTO FISSO FORCELLA
BOUTON DE POSITIONNEMENT
D'INCLINAISON
ARRETIERUNG 0-45-90
BLOKKEERSTIFT VOOR
OVERHOEKSZAGEN

ROLLERHEAD
CARRELLO
CHARIOT
ROLLSCHLITTEN
ROLWAGEN

BEVEL SCALE
SCALA CIRCOLARE FORCELLA
ECHELLE CIRCULAIRE DE
POSITION ANGULAIRE
WINKELSKALA
GRAADVERDELING VOOR
OVERHOEKSZAGEN

COLUMN
COLONNA
COLONNE
SÄULE
KOLOM

LOCK HANDLE
BLOCCAGGIO MOTORE
LEVIER DE BLOCAGE DU MOTEUR
HANDGRIFF FÜR FESTSTELLEN
DES MOTORS
BLOKKEERHANDGRIEP

RIGHT HAND MOTOR ARBOR
PARTE POSTERIORE ALBERO MOTORE
ARBRE DU MOTEUR
AUFNAHME FÜR BOHRFUTTER
ROTORASGAT MET INWENDIGE
RECHTSE DRAAD

YOKE CLAMP HANDLE
LEVA BLOCCAGGIO
CARRELLO-FORCELLA
LEVIER DE BLOCAGE
HANDGRIFF FÜR FESTSTELLUNG
DES AUFHÄNGEBÜGELS
OPHANGBEUGEL KLEM HANDGRIEP

COLUMN BASE
BASE COLONNA
BASE DE LA COLONNE
SÄULEN-FUSS
KOLOM BASIS

UNPACKING AND MOUNTING

You can easily and safely set up your Radial Arm Saw. The only tools required are the wrenches furnished with the machine.

SBALLAGGIO ED ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO

Potete montare facilmente e sicuramente la vostra Squadratrice Radiale. La serie delle chiavi di corredo è sufficiente a tutte le operazioni di montaggio.

DEBALLAGE ET INSTRUCTIONS DE MONTAGE

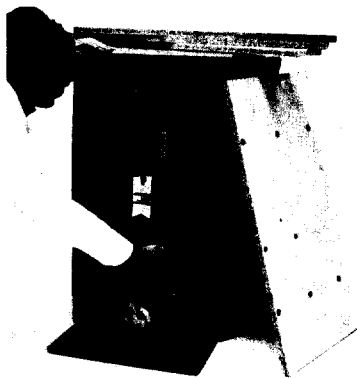
Vous pouvez facilement et en toute sécurité procéder au montage de votre, car celle-ci a été complètement assemblée et vérifiée en usine avant d'être partiellement démontée et emballée pour l'expédition. Le jeu de clefs qui accompagne la machine suffit à toutes les opérations.

AUSPACKEN UND MONTIEREN

Sie können leicht und sicher Ihre Radialsäge aufbauen. Diese Arbeit ist einfach, da im Werk jede Maschine vollständig zusammengebaut, geprüft, und dann teilweise wieder zerlegt wird, bevor man sie zum Transport einpackt. Dazu benötigen Sie nur den mit der Maschine mitgelieferten Schlüsselsatz.

UITPAKKEN EN MONTEREN

Uw machine kan snel en gemakkelijk worden gemonteerd, want zij werd reeds eenmaal volledig gemonteerd en geregeld in de fabriek en eerst daarna gedeeltelijk gedemonteerd en ingepakt voor de verzending. De bij de machine geleverde sleutels dienen voor de montage en voor alle regelingen.



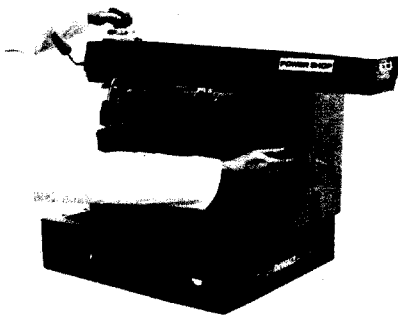
1. Remove guard box and all loose packing, tip carton on end and remove machine.

1. Togliere la scatola con la cuffia insieme agli altri pezzi smontati, mettere la scatola come in figura ed estrarre la macchina.

1. Enlever la boîte avec le protecteur ainsi que les autres pièces détachées. Dresser le carton et sortir la machine.

1. Den Karton mit der Schutzhaube sowie alle freien Teile wegnehmen, den Karton aufstellen (siehe Bild) und die Maschine herausnehmen.

1. Verwijder de doos met de beschermkap en verdere toebehoren. Plaats de kartonnen doos in de aangegeven stand en trek de machine eruit.



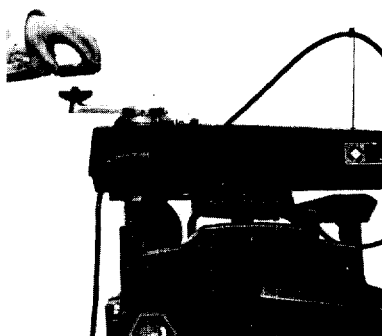
2. Raise arm assembly to free carton containing motor by turning elevating handle. Remove motor from box.

2. Liberare il cartone contenente il motore agendo sulla manovella di sollevamento. Estrarre il motore dal cartone.

2. Dégager le carton contenant le moteur en actionnant la manivelle d'élévation du bras. Sortir le moteur du carton.

2. Heben des Armes mittels der Handkurbel, um den darunter befindlichen, in einem Karton verpackten Motor frei zu bekommen. Diesen aus dem Karton herausnehmen.

2. Verwijder de doos met de motor, draai hiervoor d.m.v. het handvat de arm enigszins omhoog. Neem de motor uit de doos.



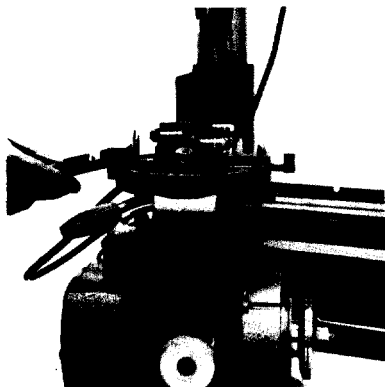
3. Install knob (upper)

3. Mettere il pomello superiore.

3. Monter poignée (partie supérieure)

3. Knopf montieren (Oberer Teil)

3. Monteer knop (bovenste gedeelte)



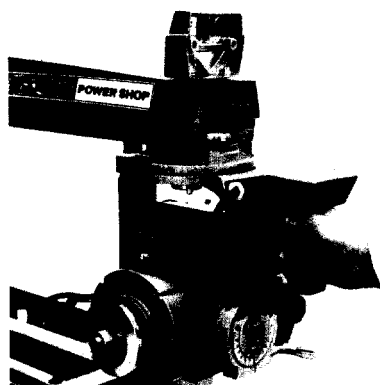
4. Remove rip-lock from accessories box and insert it into rollerhead.

4. Estrarre il bloccaggio carello ed inserirlo nella apposita sede ricavata sul carrello.

4. Sortir le verrou de blocage pour sciage en long et le placer dans l'encoche qui lui est attribuée sur la tête de l'étrier.

4. Die Blockier-vorrichtung für Rollschlitten aus der Schachtel herausnehmen, und in der dazu bestimmten Nut im Rollschlitten einschieben.

4. Plaats de klembeugel voor langszagen (schulpen) in de motorslede zoals aangegeven.



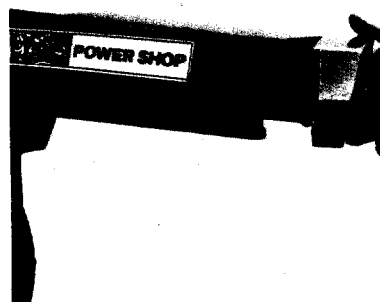
5. Remove two screws from arm end cap, insert motor assembly in arm. Be careful not to damage pointer on right side of yoke assembly.

5. Rimuovere il cappellotto anteriore del braccio. Introdurre il gruppo motore nel braccio curando l'inserimento del bloccaggio carrello, evitare il danneggiamento dell'indice.

5. Enlever la calotte en bout de bras. Suspendre le moteur dans le bras sans endommager le pointeur pour sciage en long.

5. Entferne die zwei Innen-Sechskantschrauben an der Arm-Endkappe und führe den Rollschlitten vorsichtig in den Arm ein.

5. Verwijder de kap op het einde van de arm. Plaats de motorslede in de armrolbanen, zonder de wijzer voor langszagen (schulpen) te beschadigen.



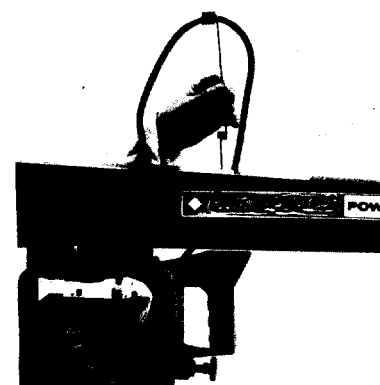
6. Replace the arm end cap.

6. Rimettere a posto il cappellotto del braccio.

6. Replacer la calotte bout de bras.

6. Die Arm-Endkappe wieder aufschrauben.

6. Herplaats de arm eind kap.



7. Fix cable support spring on arm.

7. Fissare la molla reggicavo sul braccio.

7. Fixer le ressort qui supporte le câble électrique sur le bras.

7. Die Haltefeder für das E-Kabel in die hierfür vorgesehene Bohrung in der Plastik-Ausleger-Abdeckung einführen.

7. Plaats de stalen steunveer voor de elektrische kabel op de arm.

ADJUSTING TABLE TOP PARALLEL WITH ARM

REGOLAZIONE DEL PARALLELISMO TRA IL BRACCIO E IL PIANO

REGLAGE DU PARALLELISME ENTRE LA TABLE ET LE BRAS

EINSTELLEN DER TISCHOBERFLÄCHE PARALLEL ZU DEN LAUFFLÄCHEN IM AUSLEGER

REGELING VAN HET TAFELBLAD EVENWIJDIG MET DE ARMROLBANEN

To obtain good results of work, it is essential that the table is completely parallel with the arm. Instructions for carrying out the above adjustment, together with the assembly procedure, are illustrated below.

Per ottenere buoni risultati nella lavorazione, è indispensabile un buon parallelismo tra il piano e il braccio. Qui di seguito illustriamo il procedimento del montaggio e della regolazione del parallelismo.

Pour obtenir un bon résultat, il est indispensable que la table soit parfaitement parallèle au bras. Les instructions pour ce réglage, ainsi que la procédure d'assemblage, sont explicitées et illustrées ci-dessous.

Ein genaues Arbeiten ist nur gewährleistet, wenn die Tischoberfläche parallel zu den Laufflächen im Ausleger steht. Anleitung zur Ausführung von der obengenannten Einstellung und Montage sind im Folgenden gezeigt.

Teneinde goede werkresultaten te verkrijgen, is het noodzakelijk, dat het tafelblad volledig evenwijdig is met de armrolbanen.

Instructies voor de montage en regeling van het tafelblad zijn hieronder aangegeven.

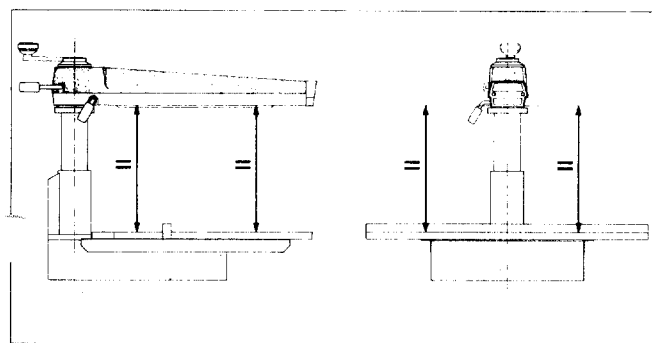


Fig. 1

ASSEMBLING SUPPORT BRACKETS TO BASE

1. Fix the support brackets (A) on to the base with screws (C) and relative washers with nuts. Position the screws in the centre of the slots and tighten them just enough to allow the supports to move during the adjusting operation. 2. Adjust the height of table support brackets at about 15 mm. from base. (Fig. 2).

MONTAGGIO DEI SUPPORTI SUL BASAMENTO

1. Fissare i supporti (A) sul basamento con le viti (C) e le rispettive rosette con dadi. Posizionare le viti nel centro delle asole, stringere leggermente senza serrare affinché i supporti si possano muovere durante la regolazione. 2. Regolare l'altezza dei supporti piano a circa 15 mm. dal basamento. (Fig. 2).

FIXATION DES CORNIÈRES DE SUPPORT SUR LE CHÂSSIS

1. Fixer les cornières de support (A) sur le châssis avec les vis (C) et écrous avec les rondelles correspondantes. Positionner les vis au centre des trous et les serrer juste assez pour permettre aux cornières de bouger pendant l'opération d'ajustage. 2. Monter les cornières circa 15 mm. au-dessus le châssis (Fig. 2).

BEFESTIGEN DER WINKELSCHIENEN AM RAHMEN

1. Befestige die Winkelschienen (A) an den Rahmen mit den Schrauben (C) und den dazugehörigen Unterlegscheiben und Muttern. Die Schrauben in der Mitte von den Langlöchern nur soweit anziehen, dass ein Ausrichten der Winkelschienen noch möglich ist. 2. Montiere die Winkelschienen ungefähr 15 mm. über den Rahmen (Fig. 2).

MONTAGE VAN DE TAFELBLAD STEUNEN

1. Monteer de tafelblad steunen (A) op de tafelbasis met de bouten (C) en bijbehorende ringen en moeren. Plaats de bouten in het midden van de sleuven en draai deze juist zoveel aan, dat de steunen tijdens de regeling van het tafelblad enigszins kunnen bewegen. 2. Monteer de steunen ongeveer 15 mm. boven de tafelbasis (Fig. 2).

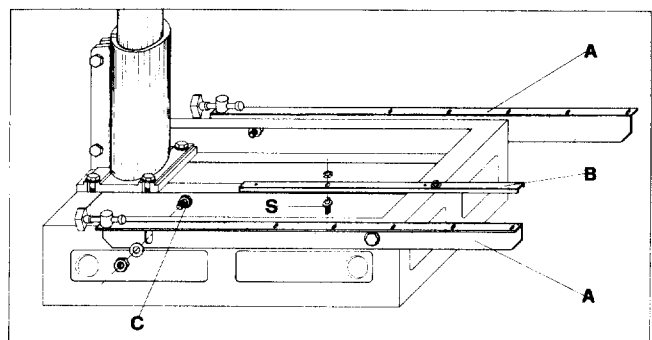


Fig. 2

ADJUSTMENT

1. Place the motor in the vertical position as in illustration. 2. Release the arm clamp lever and the carriage locking lever, rotate the arm through 50° approx bringing the motor head to a position directly over the left support bracket (Fig. 3). 3. Carefully lower the motor with the elevating handle until the motor arbor just touches the support bracket as in the illustration. 4. Tighten the nut (D) move the motor to the proximity of (E), adjust and tighten the nut (E) (Fig. 4). 5. Move the arm to the right of the machine and repeat the operation for the right support bracket. 6. Position the central support bracket by means of the adjusting pins, using a screw driver. 7. Carry out a final check of all three support brackets, making sure that all screws are tightened completely. N.B. It is important not to vary the height of the arm during the adjustment procedure.

* * * * *

REGOLAZIONE

1. Posizionare verticalmente il motore come in figura. 2. Sbloccare la leva bloccaggio braccio e la leva bloccaggio carrello, ruotare il braccio di circa 50° portando la testa motore sopra il supporto sinistro (Fig. 3). 3. Abbassare con cura il motore con la manovella di sollevamento affinché l'albero del motore stesso sfiori il supporto come in figura. 4. Serrare il dado (D), spostare il motore in prossimità del dado (E), regolare e serrare bloccando il tutto (Fig. 4). 5. Spostare il braccio a destra ripetendo l'operazione per il supporto destro. 6. Posizionare il supporto centrale agendo con cacciavite sui colonnini di regolazione. 7. Eseguire un controllo finale di tutti e tre gli appoggi assicurandosi che tutte le viti siano ben serrate. N.B. È importante non variare l'altezza del braccio durante la regolazione.

* * * * *

ADJUSTAGE

1. Placer le moteur en position verticale. 2. Dégager les leviers de blocage du bras et du chariot et faire tourner le bras d'environ 50° pour amener l'arbre du moteur au-dessus de la cornière de support de gauche (Fig. 3). 3. Faire descendre prudemment le moteur (avec la manivelle d'élévation du bras jusqu'à ce que l'arbre du moteur touche légèrement la cornière de support. 4. Serrer la vis (D) et déplacer le moteur jusqu'à proximité de la vis (E), ajuster et serrer ces deux vis (Fig. 4). 5. Déplacer le bras vers la droite et répéter la même opération avec la cornière de support droite. 6. Positionner le support de table central au moyen des goupilles d'ajustage, en utilisant un tourne-vis. 7. Effectuer une dernière vérification des trois cornières de support en s'assurant que toutes les vis sont bien serrées.

N.B. Il est essentiel de ne pas modifier la hauteur du bras pendant l'ajustage des cornières de support.

* * * * *

EINSTELLEN

1. Motor vertikal stellen, wie nebenstehend gezeigt. 2. Feststellvorrichtungen für den Ausleger und Rollschlitten lösen, ebenfalls Klinke ausrasten. Den Ausleger auf ca. 50° schwenken, damit die Motorachse direkt über die linke Winkelschiene zu stehen kommt (Fig. 3). 3. Ueber die Höhenverstellung den Motor vorsichtig absenken bis d. Motorachse die Winkelschiene berührt. 4. Schraube (D) anziehen, den Motor nach vorne bis zur Höhe der Schraube (E) ziehen. Nun hier die Winkelschiene einstellen und die Schrauben D und E nachziehen. 5. Jetzt den Arm zur rechten Seite der Maschine schwenken und den vorher beschriebenen Vorgang hier wiederholen. 6. Die Einstellung der Stützstrebe (B) mittels Stellschrauben (S) erfolgt in gleicher Weise. 7. Nochmals überprüfen, dass die Teile A und B alle in einer Ebene liegen und die Schrauben D und E fest angezogen sind.

Beachte: Es ist wichtig, dass während des Einstellens die Höhenverstellung nicht geändert wird.

* * * * *

REGELING VAN HET TAFELBLAD

1. Plaats de motor vertikaal, zoals op de foto getoond. 2. Draai de arm klem en de rolwagen klem los en verplaats de arm ongeveer 50° zodat de motoras boven de linker tafelblad steun kan worden gebracht (Fig. 3). 3. Draai de arm met motor naar beneden, tot de motoras juist de steun raakt, op de wijze zoals op de foto aangegeven. 4. Draai bout (D) vast en beweeg de motor tot dicht boven bout (E). Stel de steun op hoogte en draai bout (E) vast. 5. Verplaats de arm nu naar rechts en herhaal dezelfde regeling voor de rechter tavelblad steun. 6. Monteer de middelste steunstrip met behulp van de regelstiften, gebruik een schroevendraaier. 7. Controleer nogmaals de hoogte instelling van de 3 tafelsteunen en dat alle bouten en moeren goed zijn vastgedraaid.

N.B. Het is zeer belangrijk de hoogte van de arm niet te wijzigen gedurende de regeling van de tafelsteunen.

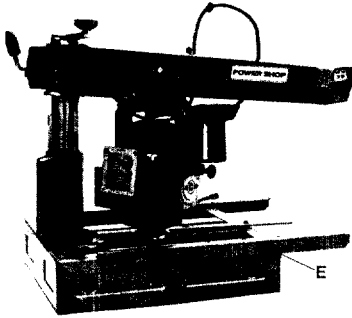


Fig. 3

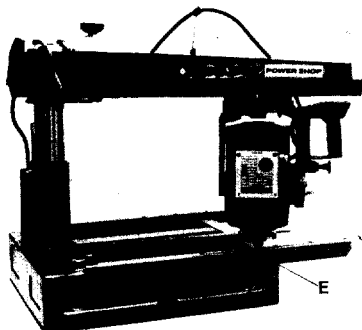


Fig. 4

ASSEMBLY OF TABLE ONTO SUPPORT BRACKETS

1. After carrying out the adjustment, return the motor to the horizontal position. 2. Assemble the front board (F) fixing it with the screws (G) and relative washers with nuts (Fig. 5). 3. Assemble the fence (M) and the remaining rear boards, tightening the whole by means of the rear knobs (L).

MONTAGGIO DEL PIANO SUI SUPPORTI

1. Eseguita la regolazione, riportare il motore in posizione orizzontale. 2. Montare l'elemento anteriore (F) fissando con le viti (G) e le rispettive rosette con dadi (Fig. 5). 3. Montare la battuta (M) ed i restanti elementi posteriori, bloccando il tutto mediante i pomi posteriori (L).

ASSEMBLAGE DE LA TABLE SUR LES CORNIERES DE SUPPORT

1. Après avoir réaliser les ajustages précédents, ramener le moteur en position horizontale. 2. Positionner la partie fixe de la table (F) en la fixant avec les vis (G) et écrous avec les rondelles correspondantes (Fig. 5). 3. Positionner la règle-guide (M) et les parties mobiles de la table, en serrant le tout au moyen des vis de serrage arrière (L).

MONTIEREN DER TISCHPLATTE AUF DEN WINKELSCHIENEN

1. Nach Beendigung der Winkelschienen Einstellung den Motor in der horizontalen Stellung zurückbringen. 2. Die Tischplatte (F) wird montiert mittels Schrauben (G) und die dazu gehörigen Unterlegscheiben und Muttern (Fig. 5). 3. Als nächstes die Anschlagleiste und hinteren Tischplattenteile auf den Winkelschienen auflegen und die Klemmschrauben (L) festdrehen.

MONTAGE VAN HET TAFELBLAD OP DE STEUNEN

1. Na de regeling te hebben beëindigd, plaats de motor opnieuw in horizontale stand. 2. Monteer het vaste tafelblad gedeelte (F) met de bouten (G) met bijbehorende ringen en moeren (Fig. 5). 3. Plaats de aanslaggeleider en verdere tafelblad onderdelen op de steunen en klem vast met klemmen (L).

Important! Before using machine place guide fence in position (A) for normal operations. For ripping wide panels use guide fence position (B). To locate guide fence where needed, simply loosen thumb screws at rear (D).

Importante:

A - posizione normale della battuta;
B - posizione per refendere larghezze elevate;
D - pomo posteriore di fissaggio.

N.B. Important! Avant d'utiliser la machine, placer la règle-guide en position (A) pour les travaux normaux. Pour refendre des grands panneaux, utiliser la position (B). Le changement de position s'effectue au moyen des deux vis de serrage (D).

Wichtig!

A - Position der Anschlagleiste bei Ablängen.
B - Position der Anschlagleiste bei Längsschneiden von grossen Breiten.
D - Hintere Klemmschrauben.

Belangrijk! Alvorens de machine te gebruiken, plaats de aanslaggeleider in positie (A). De aanslaggeleider kan gemakkelijk verplaatst worden naar positie (B) voor het schulpen van grote breedten door de klemmen (D) los te draaien.

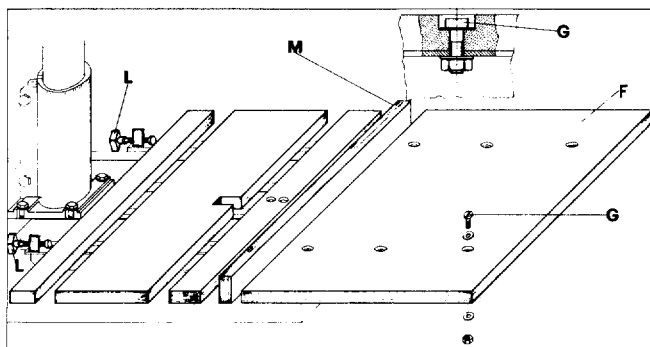


Fig. 5

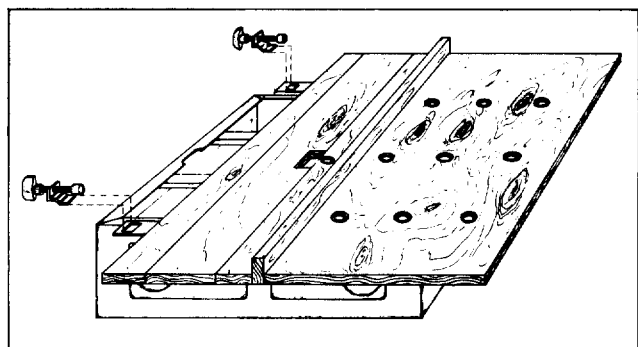


Fig. 5 / A

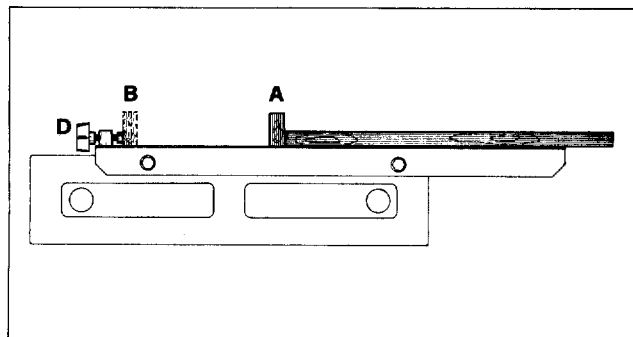


Fig. 6

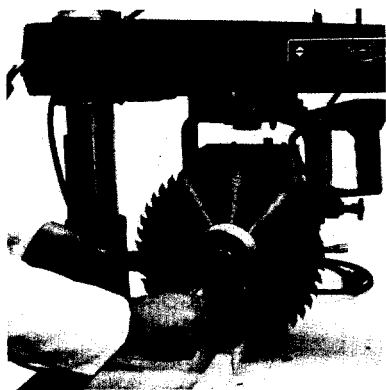


Fig. 7

Place saw blade between collars (recessed sides against blade). Tighten arbor nut using both wrenches. Ensure that the blade teeth point in the right direction of rotation.

Montare sull'albero motore la lama fra le due flangie. Serrare per mezzo del dado servendosi delle chiavi di corredo. Fare attenzione che la lama venga montata nel giusto verso.

Placer la lame de scie entre les flasques (partie creuse contre la lame) sur l'arbre moteur. Bloquer avec l'écrou en utilisant les deux clefs. (Serrage en sens inverse des aiguilles d'une montre). S'assurer que les dents de scie sont orientées dans la bonne direction de rotation (Fig. 7).

Das Sägeblatt wird zwischen den Flanschen so montiert, dass die Richtung der Zähne nach vorne zeigen, wie auf der Schutzhaube gezeigt. Mit dem Innensechskantschlüssel die Motorwelle festhalten, und mit dem Gabelschlüssel die Wellenmütter anziehen. Achtung: Bei Sägeblatt-, Nüßfräser-, Messerkopfwechsel u.s.w. unbedingt den Netzstecker ausziehen.

Plaats het zaagblad tussen de flenzen (de holle zijden tegen het zaagblad), op de motoras. Zet het zaagblad vast met de koperen moer. Gebruik hiervoor de 2 bijgeleverde sleutels. De zaagbladtanden dienen in de zaagrichting te wijzen.

Opgelet: Stekker uit stopcontact trekken voordat met het plaatsen van een zaagblad, dado, freeskop enz. wordt begonnen.

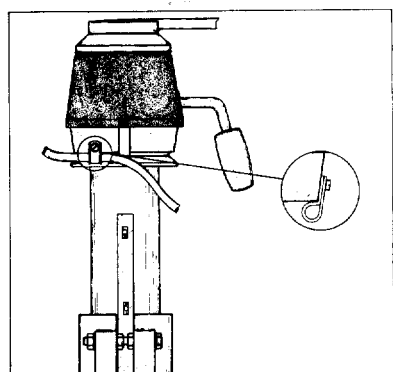


Fig. 7/A

Fixing of cable bracket on the rear part of arm.

Fissaggio fascetta reggicavo sulla parte posteriore del braccio.

Fixation support câble sur la partie arrière du bras.

Befestigung des kabels an die Hinterseite des Auslegers.

Bevestiging van de kabel op de arm achterzijde.

ADJUSTING CROSS CUT TRAVEL 90° TO GUIDE FENCE

REGOLAZIONE DELLA PERPENDICOLARITA' DEL TAGLIO TRASV. CON LA BATTUTA

REGLAGE DU TRONCONNAGE A 90° PAR RAPPORT A LA REGLE-GUIDE

EINSTELLEN DES 90° SCHNITTWINKELS ZUR ANSCHLAGLEISTE

REGLING VAN 90° HOEK MET LANGSGELEIDER BIJ AFKORTEN

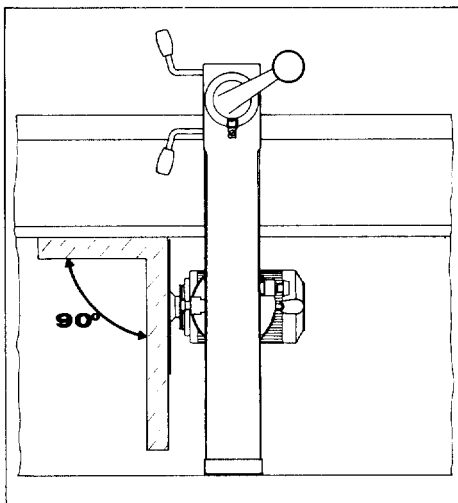


Fig. 8

With the miter engaged and arm clamp handle locked, place a wide board (25x300 mm approx if available) against the guide strip. Cross cut this board. Check cut with a steel square. If cut is not square, the arm is out of alignment with the guide fence. (Fig. 8).

Accertarsi che il nasello del punto fisso del braccio sia bene inserito nella cava a "O" del collare colonna e che la leva di bloccaggio del braccio sia ben stretta; mettere una tavola abbastanza larga contro la battuta e troncarla. Controllare il taglio con una squadra di acciaio, se questa non è perpendicolare al lato posto contro la battuta significa che il braccio non è perpendicolare alla battuta stessa e quindi necessita una regolazione. (Fig. 8).

Engager le verrou d'onglet et bloquer la poignée de serrage du bras, placer une planche assez large (25x300 mm) contre la règle-guide. Tronçonner cette planche. Contôler la coupe avec une équerre d'acier. Si la coupe n'est pas d'équerre, le bras n'est pas aligné avec la règle-guide. (Fig. 8).

Den Ausleger auf 90° einrasten und feststellen. Ein breites Brett (ca. 25x300 mm) gegen der Anschlagleiste legen. Das Brett durchschneiden. Den Schnitt mit einem Anschlagwinkel prüfen. Wenn der Schnitt nicht im rechten Winkel ist, muss der Ausleger nachgestellt werden. (Fig. 8).

Na de arm in haakse stand t.a.v. de langsgeleider te hebben geblokkeerd, wordt een brede plank (ca. 25x300 mm, indien beschikbaar) tegen de langsgeleider geplaatst. Zaag deze plank door. Controleer de zaagsnede met een stalen winkelhaak. Wanneer de zaagsnede niet haaks is, is ook het zaagblad niet haaks t.a.v. de langsgeleider. (Fig. 8).

TO READJUST:

1. Loosen arm clamp handle (A). (Fig. 9). 2. Loosen the 2 nuts (B). 3. Place steel square on table top with one angle against guide fence and the other a angle of 0° cross-out. (Fig. 8). 4. Move saw carriage and blade forward along steel square to determine which way arm must be adjusted. 5. If saw blade moves toward square as it comes forward disengage mitre latch (C), with handle (D), loosen mitre adjusting screw (E1) and tighten mitre adjusting screw (E2), re-engage mitre latch. Check and repeat if necessary. 6. If saw blade moves away from square as it comes forward, disengage mitre latch (C) with handle (D). Loosen mitre adjusting screw (E2) and tighten mitre adjusting screw (E1), re-engage mitre latch. Check and repeat if necessary. 7. When saw travel is parallel to square for entire length, lock adjusting screws in place by tightening nuts (B). Ensure that adjusting screws (E1 and E2) are held in position, when tightening nuts (B). Observation: Do not tighten adjusting screws (E1 and E2) to such an extent that mitre latch cannot move freely.

REGOLAZIONE

1. Sbloccare la leva bloccaggio braccio (A) (Fig. 9). 2. Allentare i due dadi (B). 3. Mettere la squadra di acciaio sul tavolo con un lato contro la battuta (Fig. 8). 4. Fare avanzare la lama lungo l'altro lato della squadra in modo da determinare la correzione da dare al braccio. 5. Se la lama, avanzando, si sposta a sinistra; sbloccare il nasello del punto fisso (C) agendo sulla leva (D), allentare più o meno il grano sinistro (E¹) secondo l'entità da dare alla correzione e stringere il grano destro (E²). Rimettere a posto il nasello del punto fisso (C) agendo sempre sulla leva (D) ed eseguire un altro controllo della perpendicolarità. Se la regolazione data non fosse sufficiente regolare di nuovo. 6. Al contrario, se avanzando, la lama si sposta a destra, procedere in senso inverso, sbloccare sempre il nasello (C) allentare il grano destro (E²), serrare quello sinistro (E¹) e procedere ad un nuovo controllo, eventualmente regolare di nuovo. 7. Quando la lama è parallela alla squadra su tutta la lunghezza bloccare definitivamente i due grani (E¹) (E²) mediante i dadi (B). Attenzione! Non stringere troppo le viti (E¹-E²) in modo da non impedire il movimento della leva punto fisso.

REGLAGE:

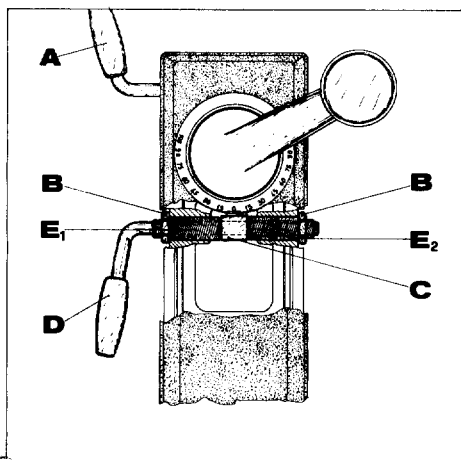
1. Desserrer la poignée de serrage du bras (A) (Fig. 9). 2. Desserrer les deux écrous. (B). 3. Poser l'équerre d'acier sur la table avec un des côtés contre la règle-guide et l'autre sur l'angle 0° pour la coupe transversale. (Fig. 8). 4. Faire avancer le chariot et la lame le long de l'équerre pour déterminer dans quel sens le bras doit être ajusté. 5. Si la lame se rapproche de l'équerre, dégager le verrou d'onglet (C) avec le levier (D), desserrer la vis de réglage d'onglet (E1) et serrer la vis de réglage d'onglet (E2), ensuite resserrer le verrou d'onglet. Vérifier l'alignement et répéter l'opération si nécessaire. 6. Si la lame s'éloigne de l'équerre, dégager le verrou d'onglet (C) avec le levier (D), desserrer la vis de réglage d'onglet (E2) et serrer la vis de réglage d'onglet (E1), ensuite resserrer le verrou d'onglet. Vérifier l'alignement et répéter l'opération si nécessaire. 7. Lorsque la scie se déplace parallèlement à l'équerre sur toute sa longueur, serrer les vis de réglage en bloquant les écrous (B). Assurez-vous que les vis de réglage (E1 et E2) restent bien en position lors du serrage des écrous de blocage (B). Remarque: ne serrez pas les vis de réglage E1 et E2 au point d'empêcher le libre mouvement du verrou d'onglet.

NACHSTELLEN:

1. Handgriff (A) lösen (Fig. 9). 2. Die zwei Muttern (B) lösen. 3. Einen genauen Winkel gegen die Anschlagleiste halten und die andere Seite des Winkels gegen das Sägeblatt (Fig. 8). 4. Führe die Säge am Anschlagwinkel vorbei um festzustellen, in welcher Richtung der Ausleger nachgestellt werden muss. 5. Muss der Ausleger nach rechts nachgestellt werden, Raste (C) lösen mit Handgriff (D). Einstellschraube (E1) etwas lösen und Einstellschraube (E2) im gleichen Masse anziehen. Erneut einrasten. Prüfen und wenn notwendig wiederholen. 6. Muss der Ausleger dagegen nach links nachgestellt werden, dann Raste (C) lösen mit Handgriff (D). Einstellschraube (E2) etwas lösen und Einstellschraube (E1) im gleichen Masse anziehen. Einrasten und prüfen und wenn notwendig wiederholen. 7. Nach der Einstellung die Einstellschrauben durch Anziehen der Muttern (B) fixieren. Sicherstellen, dass die Einstellschrauben (E1 und E2) in Position gehalten werden, während des Anziehens der Muttern (B). Wichtig: Die Einstellschrauben E1 und E2 nicht zu stark anziehen, damit die Bewegungsfreiheit nicht beeinträchtigt wird.

REGLING:

1. Draai armklem (A) los. (Fig. 9). 2. Draai de 2 moeren (B) los. 3. Leg een stalen winkelhaak op het tafelblad met één zijde tegen de langsgelider en de andere zijde haaks (0° op de gradenboog). (Fig. 8). 4. Verplaats nu de motor met het zaagblad langs de stalen winkelhaak om vast te stellen op welke wijze de regeling moet worden uitgevoerd. 5. Wanneer het zaagblad zich, bij het naar voren komen, naar de aanliggende zijde van de winkelhaak beweegt: de versteknok (C) loszetten met hendel (D), stelschroef (E1) loszetten en stelschroef (E2) aandraaien. Kontroleren en indien nodig herhalen. 6. Wanneer het zaagblad zich, bij het naar voren komen, van de aanliggende winkelhaak verwijderd: de versteknok (C) loszetten met hendel (D). Stelschroef (E2) loszetten en stelschroef (E1) aandraaien. De versteknok terugplaatsen. Kontroleren en indien nodig herhalen. 7. Wanneer de zaag over de gehele lengte parallel met de winkelhaak loopt: de stelschroeven vastzetten door de moeren (B) aan te draaien. Zorg ervoor dat de stelschroeven (E1 en E2) tijdens het aandraaien van de moeren (B) op hun plaats blijven. Opmerking: De stelschroeven (E1) en (E2) niet zodanig aandraaien dat de versteknok niet vrij kan worden bewogen.

**Fig. 9**

ADJUSTING SAW BLADE PARALLEL TO ARM TRACKS

REGOLAZIONE DEL PARALLELISMO TRA LA LAMA E LA PISTA DI SCORRIMENTO DEL BRACCIO

VERIFICATION DU PARALLELISME DE LA LAME DE SCIE PAR RAPPORT AUX CHEMINS DE ROULEMENT DU CHARIOT

EINSTELLEN DES SÄGEBLATTES PARALLEL ZU DEN LAUFLÄCHEN IM AUSLEGER

REGELING VAN HET ZAAGBLAD EVENWIJDIG MET DE ARMROLBANEN

Both the leading and the trailing teeth of the saw blade should travel in the same plane parallel to the arm tracks. To check this alignment place a board on the table against the guide fence, cut across the material, but do not cut all the way through, so that if the back teeth are heeling they will then mark on either side of the cut. If there is a distinct mark left by the rear teeth, adjustment is necessary. (Fig. 10).

* * * * *

Sia i denti posteriori che i denti anteriori della lama devono correre parallelamente ai binari guida. Per controllare il giusto funzionamento mettere una tavola contro la battuta, troncarla, non su tutta la lunghezza, se i denti posteriori dovessero sbandare marcheranno i due lati del taglio. Se ci fosse una traccia dei denti posteriori è necessaria una messa a punto. (Fig. 10).

* * * * *

Toutes les dents de la scie doivent se déplacer dans un plan parallèle aux chemins de roulement de chariot. Pour vérifier ce parallélisme, placer un panneau de bois sur la table contre la règle-guide, couper le panneau mais pas entièrement, de sorte que si les dents-arrière ont du jeu, la marque sera visible d'un côté ou l'autre du trait de coupe. S'il y a une marque visible laissée par les dents-arrière, un réglage est nécessaire. (Fig. 10).

* * * * *

Sowohl die vorderen, als auch die hinteren Zähne des Sägeblattes sollen parallel zu den Laufflächen im Ausleger laufen. Zum kontrollieren wird ein Brett auf den Tisch gegen die Anschlagleiste gelegt und abgelängt. Das Brett nicht ganz durchschneiden. Wenn das Blatt nicht parallel läuft, werden die hinteren Zähne entweder links oder rechts in der Schnittfläche Markierungen hinterlassen. Wenn eine deutlich sichtbare Markierung sich zeigt, ist eine Einstellung notwendig (Fig. 10).

* * * * *

Zowel de voorste als de achterste tanden van het zaagblad dienen volledig evenwijdig te lopen met de arm rolbanen. Om deze evenwijdigheid te controleren, plaats een plank op het tafelblad tegen de langsgelider, zaag over een zekere lengte in de plank, doch zaag deze niet geheel door. Wanneer de achterste tanden een duidelijk spoor links of rechts van de zaagsnede achter laten, dan is een regeling noodzakelijk. (Fig. 10).

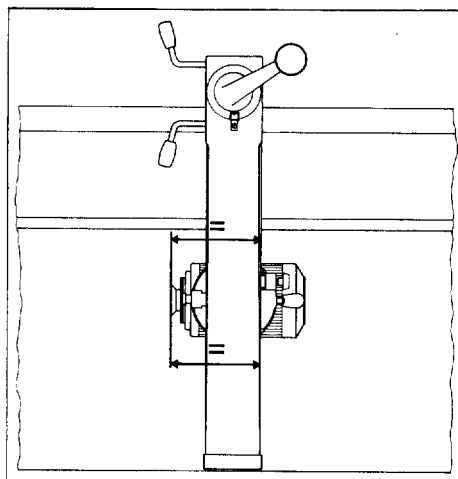


Fig. 10

The exact adjustment between the rollerhead (A) and yoke (B) is made possible by means of collar (C), fixed to yoke (B) with nuts (E). Four slots in collar (C) serve to locate the rip locating slide bar (F), which is part of rollerhead (A) and which determines the four fixed 90° positions of the motor. To eliminate possible side-movement of the rip locating slide bar (F) in rollerhead (A) it is only necessary to tighten screw (H), and through this to provide more friction of nylon block (G, onto slide bar (F). TO ADJUST SAWBLADE PARALLEL TO ARM TRACKS, LOOSEN NUTS (E) AND TURN YOKE (B) SLIGHTLY TO LEFT OR RIGHT UNDER COLLAR (C), UNTIL BLADE POSITION PARALLEL TO ARM TRACKS IS FOUND. TIGHTEN NUTS (E). (Fig. 11).

* * * * *

Il posizionamento esatto tra il carrello di scorrimento (A) e la forcella portamotore (B) è dato da una ralla (C) fissa alla forcella portamotore (B) mediante dado (E). Quattro tacche di riferimento ricavate sulla ralla (C) provvedono ad alloggiare il nasello (F) che ha la sua sede sul carrello (A), determinando i quattro punti fissi a 90° del gruppo motore. La ripresa del gioco esistente tra il nasello (F) ed il carrello (A) viene effettuato agendo sulla vite (H) che provvede a serrare più o meno un blocchetto in nylon (G) che frizione sul nasello stesso. PER LA REGOLAZIONE DEL PARALLELISMO TRA LA LAMA E LA PISTA DI SCORRIMENTO, BISOGNA ALLENTARE I DADI (E) ED AGIRE SULLA FORCELLA PORTAMOTORE (B) CAMBIANDOGLI POSIZIONE RISPETTO ALLA RALLA (C). (Fig. 11).

* * * * *

L'alignement exact entre la tête du chariot (A) et l'étrier (B) se fait par la bague (C) fixée à l'étrier (B) au moyen des écrous (E). Quatre encoches dans la bague (C) servent à positionner la coulisse (F) qui fait partie de la tête du chariot (A) et détermine les quatre positions fixes à 90° l'une de l'autre pour le moteur. Pour supprimer tout jeu possible entre la coulisse (F) et la tête du chariot (A), il suffit de serrer la vis (H) ce qui augmente la friction entre le bloc de nylon (G) et la coulisse (F). POUR LE REGLAGE DU PARALLELISME ENTRE LA LAME ET LES CHEMINS DE ROULEMENT DU BRAS, DESERRER LES ECRONS (E) ET TOURNER L'ETRIER (B) LEGEREMENT VERS LA GAUCHE OU VERS LA DROITE SOUS LA BAGUE (C) JUSQU'AU PARALLELISME CORRECT DE LA LAME PAR RAPPORT AUX CHEMINS DE ROULEMENT. RESSERRER LES ECRONS (E). (Fig. 11).

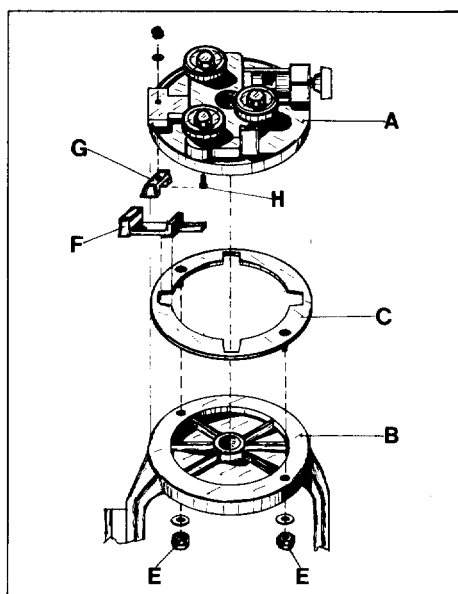


Fig. 11

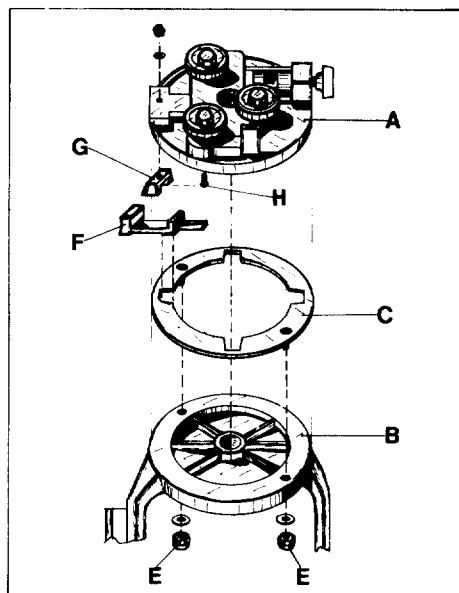


Fig. 11

Die präzise Einstellung zwischen dem Rollschlitten (A) und dem Aufhängebügel (B) ist möglich mittels Teillring (C), welcher befestigt ist an Aufhängebügel (B) mit den Muttern (E). Die vier Aussparungen im Teillring (C) dienen zur Aufnahme der Schiebeverriegelung (F), welche Bestandteil des Rollschlittens ist, und welche die vier 90° Winkeleinstellungen des Motors fixiert. Um jedes seitliche Spiel der Schiebeverriegelung (F) im Rollschlitten (A) zu beseitigen, muss nur die Schraube (H) etwas angezogen werden, um dadurch eine grössere Reibung des Nylonblocks (G) auf die Schiebeverriegelung (F) zu erzielen. UM DAS SÄGEBLATT PARALLEL ZU DEN LAUFLÄCHEN IM AUSLEGER EINZUSTELLEN, DIE MUTTERN (E) LÖSEN UND DEN AUFHÄNGEBÜGEL (B) LEICHT NACH RECHTS ODER LINKS UNTER DEM TEILRING (C) DREHEN, BIS DIE PARALLELITÄT GEFUNDEN IST.

* * * * *

Een nauwkeurige regeling tussen de rolwagen (A) en de ophangbeugel (B) is mogelijk met behulp van stelring (C), die met moeren (E) aan de ophangbeugel (B) is bevestigd. De vier gleuven in stelring (C) dienen om schuifnok (F) op te nemen, die deel uitmaakt van rolwagen (A) en waarmee de vier vaste motorstanden van 90° worden ingesteld. Om een eventuele speling van de schuifnok (F) in rolwagen (A) te verhinderen hoeft men enkel schroef (H) aan te draaien om aldus meer wrijving uit te oefenen van het nylonblok (G) op de schuifnok (F).

OM HET ZAAGBLAD EVENWIJDIG MET DE ARMROLBANEN TE REGELEN, DRAAI DE MOEREN (E) LOS EN DRAAI DE BEUGEL (B) EEN WEINIG NAAR LINKS OF NAAR RECHTS ONDER DE STELRING (C), TOT HET ZAAGBLAD EVENWIJDIG MET DE ROLBANEN STAAT. DAARNA DRAAIT MEN DE MOEREN (E) WEER AAN. (Fig. 11).

ADJUSTING BLADE PERPENDICULAR TO WORK TABLE (Fig. 12)

REGOLAZIONE DELLA PERPENDICULARITA' DELLA LAMA RISPETTO AL PIANO DI LAVORO (Fig. 12)

REGLAGE DE LA PERPENDICULARITE DE LA LAME PAR RAPPORT AU DESSUS DE LA TABLE (Fig. 12).

EINSTELLEN DES SÄGEBLATTES UNTER 90° TISCHOBERFLÄCHE SÄGEBLATT (Fig. 12)

REGELING VAN DE HAAKSE INSTELLING VAN HET ZAAGBLAD T.A.V. HET TAFELBLAD. (Fig. 12)

With the arm in cross cut position, all latches engaged and all clamp handles locked, place a steel square with one angle on the work-table parallel to guide strip and the other angle against the flat of the saw blade (place in saw blade gullets and not against teeth because of tooth set). If blade is not flat against square, adjust as follows: 1. Remove bevel pointer (A) by removing two screws (B). 2. Loosen two outside socket head screws (C). 3. Loosen bevel clamp handle (D). 4. Tilt motor until blade is flat against the square and again lock (very firmly) socket head screws (C). Replace bevel pointer (A). NOTE: In some cases it will be found necessary to also loosen center socket head screw (E) in order to adjust motor.

* * * * *

Con il braccio in posizione di taglio, tutte le viti strette e le leve serrate, mettere una squadra di acciaio sul piano con un lato contro la battuta, l'altro lato contro la parte piatta della lama (come in figura 12) evitando di metterla in contatto con i denti. (Se il piano della lama non è parallelo con la squadra, regolare come segue: 1. Togliere l'indice circolare (A) svitando le due viti (B). 2. Allentare le due viti (C) a testa cava. 3. Allentare la leva bloccaggio motore (D). 4. Fare oscillare il motore fino a che la lama sia parallela alla squadra e bloccare solidamente le viti (C). A regolazione avvenuta rimettere a posto l'indice circolare (A). In alcuni casi, è possibile che, per fare oscillare il motore, sia necessario allentare la vite centrale (E).

* * * * *

Avec le bras en position de coupe transversale, tous les verrous engagés et toutes les poignées de serrage bloquées, placer une équerre d'acier sur le dessus de la table, avec un bord parallèle à la règle-guide, l'autre bord étant disposé contre la partie plate de la lame de scie (placer entre les dents de la lame de scie et non contre les dents, en raison de leur forme). Si la lame n'est pas à plat contre l'équerre, régler comme suit: 1. Enlever la plaque (A) en ôtant les deux vis (B). 2. Desserrer les deux vis extérieures à tête Allen (C). 3. Desserrer la poignée de blocage pour coupes en biais (D). 4. Faire basculer le moteur jusqu'à ce que la lame soit à plat contre l'équerre et rebloquer (trez solidement) les vis à tête Allen (C). Remettre en place la plaque (A). Observation: Dans certains cas on observera qu'il est nécessaire pour pouvoir basculer le moteur, de desserrer également la vis centrale (E).

* * * * *

Den Ausleger in 90° einrasten und alle Klemmvorrichtungen anziehen. Einen Anschlagwinkel parallel zur Anschlagleiste auf den Arbeitstisch aufsetzen, dabei beachten, dass der Winkel voll am Sägeblattkörper anliegt und nicht gegen die Zähne. Wenn das Sägeblatt nicht voll anliegt, ist folgende Einstellung notwendig: 1. Entferne den Zeiger (A) durch Herausdrehen der zwei Schrauben (B). 2. Die beiden äusseren Innensechskantschrauben (C) lösen. 3. Feststellhandgriff (D) lösen. 4. Bewege den Motor bis das Sägeblatt voll gegen den Anschlagwinkel anliegt und mit Feststellvorrichtung (D) den Motor blockieren. Nun die Schrauben (C) fest anziehen. Zeiger (A) wieder aufschrauben. Achtung: in einigen Fällen kann es notwendig sein, dass die mittlere Schraube (E) ebenfalls gelöst werden muss, um die Einstellung des Motors zu erleichtern.

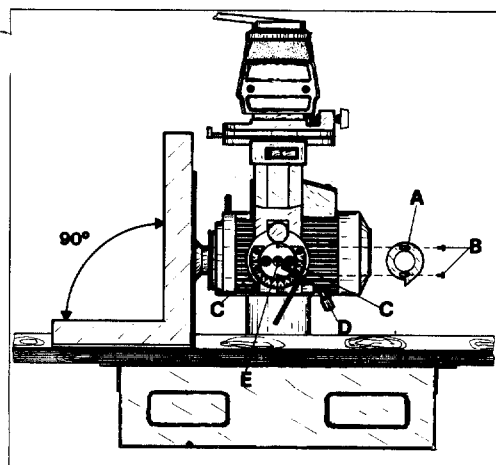


Fig. 12

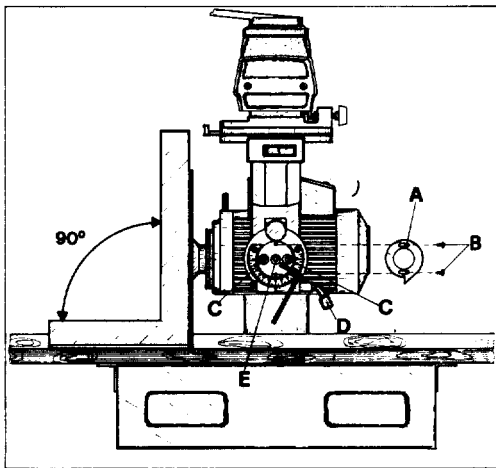


Fig. 12

Met de arm in de afkortstand en met alle blokkeerklemmen aangetrokken, wordt een stalen winkelhaak op het tafelblad geplaatst, parallel met de langseleider. Het verticale gedeelte van de winkelhaak wordt tegen het vlakke gedeelte van het zaagblad gedrukt (tussen de tanden, niet tegen de tanden). Wanneer het zaagblad niet vlak aanligt tegen het verticale gedeelte van de winkelhaak, dient de volgende regeling te worden uitgevoerd: 1. Verwijder de plaat (A) door de twee schroeven (B) weg te nemen. 2. Draai de 2 bouten (C) los met een zeskanthetel. 3. Draai motorklem (D) los. 4. Kantel de motor zodanig dat het zaagblad vlak aanligt tegen de winkelhaak en draai vervolgens de bouten (C) weer stevig vast. Herplaats de plaat (A). Opmerking: In sommige gevallen zal het noodzakelijk zijn om ook de centrale bout (E) los te draaien, om de motor te kunnen kantelen.

YOKE CLAMP HANDLE ADJUSTMENT

REGOLAZIONE DELLA LEVA BLOCCAGGIO CARRELLO

REGLAGE DE LA POIGNEE DE SERRAGE DE L'ETRIER DU MOTEUR (Fig. 13 e').

EINSTELLEN DES KLEMMBÜGELS

REGELING VAN DE KLEMINRICHTING VAN DE MOTOROPHANGBEUGEL

The purpose of this handle is to provide a friction lock between the upper face of the yoke and the bottom face of the roller head. It should also eliminate any play between these two parts. In operating position the yoke clamp handle is pushed back from the hand grip of the yoke. If at any time it is possible to move this handle so that it strikes the rear leg of the yoke, it is not in proper adjustment. Its proper position for machine operation is approximately 90° or less to the hand grip of the yoke (E).

* * * * *

Lo scopo di questa leva è quello di bloccare per frizione la faccia superiore della forcilla con quella inferiore del carrello. Essa serve anche per eliminare gli eventuali giochi fra queste due parti. In posizione di bloccaggio la leva è posta come in figura 13, se per il bloccaggio fosse necessario spostarla ancora, è necessaria una regolazione. La corretta posizione della leva è di circa 90° rispetto al montante della forcilla (E).

* * * * *

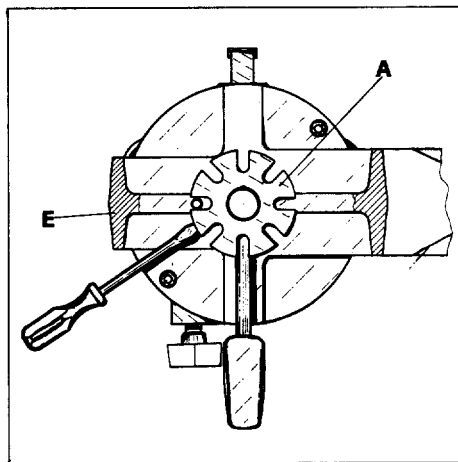


Fig. 13

Le but de cette poignée est d'assurer un blocage par friction entre la face supérieure de l'étrier et la face inférieure du chariot. Elle est également prévue pour supprimer tout jeu entre ces deux parties. En position de fonctionnement la poignée du levier de serrage de l'étrier est éloignée de la poignée de l'étrier. Cette poignée se déplace de façon à frapper la patte arrière, cela signifie qu'un réglage est nécessaire. La position correcte de cette poignée est approximativement 90° par rapport à la poignée de l'étrier (E).

* * * * *

Mittels dieses Handgriffes werden die Flächen zwischen dem Aufhängebügel einerseits, und dem Rollschlitten andererseits zusammengepresst, um jedes Spiel auszuschliessen. In Arbeitsstellung wird dieser Handgriff nach hinten gedrückt. Sollte es möglich sein den Handgriff bis zum hinteren Teil des Aufhängebügels zu bewegen, dann ist ein Nachstellen erforderlich.

* * * * *

Door deze klemmer worden de motorophangbeugel en de motorslede onderling door frictie-werking vastgezet. Hierdoor wordt tevens elke speling tussen deze beide delen opgeheven. Bij vastgezette stand van de klemmer, zal de hefboom zich ongeveer midden boven de lengte-as van de motor bevinden, ofwel op ongeveer 90° afstand van het ophangbeugel-handvat (E). Ingeval de hefboom bij vastzetstand het achterste ophangbeugelgedeelte zou raken, is een regeling noodzakelijk.

ADJUSTMENT:

1. Remove the arm end cap. 2. Remove the complete motor, yoke and roller head assembly from the arm. 3. Use a screwdriver to turn the king bolt (B) in a clockwise direction (Fig. 14), keeping the lever (C) close to the front upright of the yoke (D), at the same time from the inner part of the yoke lift up the teeth of the serrated plate (A) (Fig. 13), enabling them in this way to pass over the fixed point (F) and thus moving the position by one tooth. 4. Check the adjustment after changing position of each tooth. 5. Insert once again the motor assembly in the arm and replace the arm end cap.

REGOLAZIONE:

1. Togliere il cappellotto anteriore. 2. Estrarre dal braccio l'assieme completo motore, forcella, carrello. 3. Ruotare in senso orario il perno centrale (B) (Fig. 14), mediante un cacciavite, tenendo la leva (C) accostata al montante anteriore della forcella (D), contemporaneamente, dalla parte interna della forcella, fare leva sotto i denti del piastrino dentato (A) (Fig. 13) facendo loro scavalcare il punto fisso (F) spostando così di un dente la regolazione. 4. Fare una prova di regolazione dopo lo spostamento di ogni dente. 5. Introdurre di nuovo il gruppo motore nel braccio e rimettere il cappellotto anteriore.

* * * * *

POUR REGLER:

1. Enlever la calotte bout de bras. 2. Retirer du bras l'ensemble moteur, étrier, chariot. 3. Tourner dans le sens des aiguilles d'une montre au moyen d'un tournevis le pivot central (B) (Fig. 14) en tenant la poignée de serrage de l'étrier (C) approchée de la poignée antérieure de l'étrier (D), en même temps du côté intérieur de l'étrier faire lever sous les dents de la plaque dentée (A) (Fig. 13) en faisant enjamber aux dents le point de repère (F) déplaçant de cette façon le réglage d'une dent. 4. Vérifier le réglage après le déplacement de chaque dent. 5. Replacer à nouveau l'ensemble, complet moteur, étrier, chariot dans le bras et remettre la calotte en bout de bras.

* * * * *

EINSTELLEN:

1. Ausleger-Endkappe entfernen. 2. Das komplette Sägeaggregat aus dem Ausleger herausnehmen. 3. Den Handgriff (C) an die vordere Seite des Aufhängebügels (D) im Uhrzeigersinn drehen, (Fig. 14) dabei gleichzeitig mit einem zweiten Schraubenzieher die Zahnscheibe (A) (Fig. 13) etwas herunterdrücken, damit diese um eine Zahnteilung über den Anschlagstift (F) an der Unterseite des Aufhängebügels gedreht werden kann. 4. Diesen Vorgang so oft wiederholen, bis die richtige Einstellung erreicht ist. 5. Sägeaggregat in den Ausleger einführen und Endkappe aufschrauben.

* * * * *

REGLING:

1. Verwijder de arm eindkap. 2. Trek de motor met ophangbeugel en rolwagen uit de arm. 3. Druk het handvat (C) tegen het voorste gedeelte van de draagbeugel (D). met een schroevendraaier, de centrale bout (B) rechts om draaien, (Fig. 14) terzelfder tijd, door middel van een tweede schroevendraaier een tand van de spanplaat (A) (Fig. 13) die zich onder de motor beugel bevindt lichten zodat deze over de vaste nok (F) glijdt. 4. Herplaats motor met ophangbeugel en rolwagen, alsmede de arm eindkap.

* * * * *

ADJUSTING ROLLERHEAD BEARINGS TO ARM TRACKS (Fig. 15 - Fig. 16)

REGOLAZIONE DEI CUSCINETTI DEL CARRELLO NELLE GUIDE DEL BRACCIO (Fig. 15 - Fig. 16)

REGLAGE DES ROULEMENTS DU CHARIOT DANS LES CHEMINS DE ROULEMENT (Fig. 15 - Fig. 16)

EINSTELLEN DER KUGELLAGER DES ROLLSCHLITTENS ZU DEN LAUFLÄCHEN IM AUSLEGER (Fig. 15 - Fig. 16)

REGLING VAN DE KOGELLAGERS VAN DE ROLWAGEN T.A.V. DE ARMROLBANEN (Fig. 15 - Fig. 16)

The rollerhead is suspended by three special tolerance, grease-packed, double shielded ball bearings. These bearings are mounted on two straight bearing shafts (A) and one eccentric bearing shaft (B). In proper adjustment the top and bottom radii of all three bearings should be in contact with the arm tracks over their entire length and rollerhead should move freely. (Fig. 15).

* * * * *

Il carrello è sostenuto da tre cuscinetti a sfere a doppio schermo. Due cuscinetti sono montati con perno concentrico (A), uno con perno eccentrico (B) per permettere la regolazione. Con una regolazione perfetta i cuscinetti debbono aderire perfettamente nella guida per tutta la lunghezza del braccio. (Fig. 15).

* * * * *

Le chariot est suspendu par trois roulements à billes à double déflecteur. Ces roulements sont montés sur deux axes rectilignes et sur un axe excentrique. Avec un réglage correct, les rayons du haut et du bas des trois roulements doivent être en contact avec les chemins de roulement du bras sur leur entière longueur et la tête du chariot doit se manoeuvrer librement. (Fig. 15).

* * * * *

Der Rollschlitten wird mittels drei Spezialkugellager im Ausleger geführt. Zwei dieser Lager sind auf zentrische Bolzen (A), das dritte auf einen exzentrischen Bolzen (B) montiert. Die genaue Einstellung soll so sein, dass die Radien von Kugellagern und Laufflächen im Ausleger sowohl an der oberen, als auch an der unteren Seite in Kontakt stehen, ohne dass hierdurch die freie Beweglichkeit des Rollschlittens beeinträchtigt wird (Fig. 15).

* * * * *

De rolwagen hangt aan drie kogellagers, die elk voorzien zijn van een dubbele stofafdichting. Deze kogellagers zijn gemonteerd op twee vaste assen (A) en op één excentrische as (B). Bij een korrekte regeling zullen deze lagers over de gehele lengte met de rolbanen in de arm in contact zijn, waarbij de motorslede zonder weerstand moet kunnen verplaatst worden. (Fig. 15).

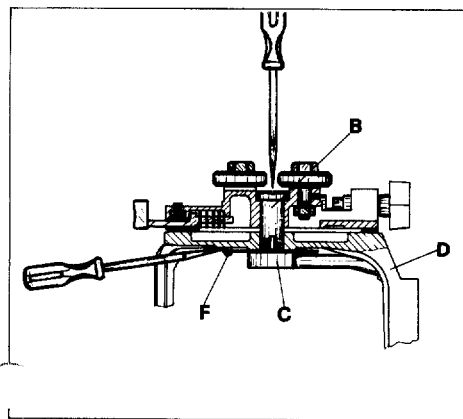


Fig. 14

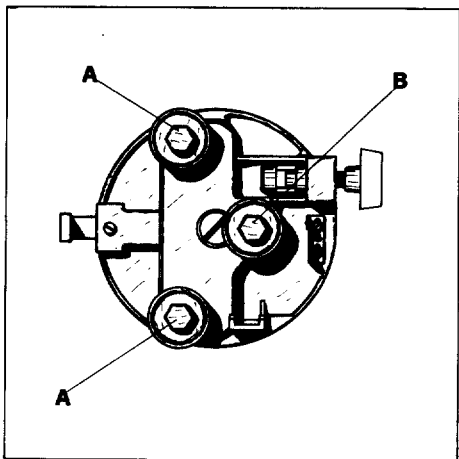


Fig. 15

TO ADJUST:

1. Loosen the screw holding the pointer and tilt it till you have access to the set screw (C) (Fig. 16) on the right side of the rollerhead. 2. Loosen the set screw (C) as it locks the eccentric bearing shaft (B) in place. 3. Loosen hex jam nut (D). 4. Insert socket wrench (E) in recess at bottom of shaft and turn until the ball bearing touches the arm track on both top and bottom radii. CAUTION: Do not tighten too much. Bearings should only sufficiently touch, so that they roll and do not slide. Be sure tracks are clean. 5. While holding the eccentric shaft (B) in adjusted position, with the socket wrench, tighten jam nut (D) and relock set screw (C). All three bearings should now ride smoothly the entire length of the arm tracks as these are milled perfectly parallel.

* * * * *

REGOLAZIONE:

1. Allentare le viti che bloccano l'indice del carrello ed inclinare lo stesso per avere libero accesso al grano (C) (Fig. 16) che blocca il perno eccentrico del cuscinetto. 2. Allentare il grano (C) che mantiene fissa la posizione del perno eccentrico (B), per mezzo della chiave a barra. 3. Allentare il dado del perno eccentrico (D). 4. Introdurre la chiave esagonale (E) nell'estremità inferiore del perno eccentrico del cuscinetto e ruotare in modo che la ralla esterna del cuscinetto tocchi correttamente sulla guida. Attenzione: non serrare troppo. I cuscinetti devono essere serrati quanto basta perché ruotino agevolmente e senza slittare. Assicurarsi che le guide dei cuscinetti siano pulite. 5. Mantenendo il perno eccentrico (B) in posizione regolata per mezzo della chiave esagonale, stringere di nuovo il dado e bloccare il perno eccentrico con il grano; a questo punto i cuscinetti devono ruotare con precisione su tutta la lunghezza delle guide in quanto queste sono state fresate con il massimo parallelismo.

* * * * *

POUR AJUSTER:

1. Desserrer la vis qui bloque l'onglet de référence et incliner ce dernier pour avoir accès à la vis d'arrêt creuse (C) (Fig. 16) se trouvant sur le côté droit de la tête du chariot. 2. Desserrer la vis d'arrêt creuse (C) qui bloque et maintient en place l'axe excentrique (B). 3. Desserrer l'écrou six pans (D). 4. Introduire la clef Allen (E) dans l'évidement au fond de l'axe et tourner l'axe à roulement jusqu'à ce que le roulement à billes touche le chemin du bras sur le rayon du haut et du bas. Attention: Ne pas trop serrer. Les roulements doivent être serrés assez pour rouler sans glisser. S'assurer que les chemins de roulement soient propres. 5. En maintenant l'axe excentrique (B) en position réglée au moyen de la clef Allen, resserrer l'écrou six pans (D) puis rebloquer l'axe en serrant la vis d'arrêt creuse (C). Les trois roulements doivent maintenant rouler avec aisance sur toute la longueur des chemins de roulement, étant donné que ceux-ci sont fraisés bien parallèles.

* * * * *

EINSTELLEN:

1. Halteschraube des Zeigers für Längsschnittskala lösen und diesen zur Seite wegdrehen bis die dahinter liegende Klemmschraube (C) (Fig. 16) frei ist. 2. Klemmschraube (C) lösen. 3. Sechskantmutter (D) lösen. 4. Innensechskantschlüssel (E) von unten im Bolzen (B) einführen und diesen soweit drehen bis die obenbeschriebene Einstellung erreicht ist. Vorsicht: Kugellager nicht zu stramm einstellen, um eine Reibung zu vermeiden. Laufflächen unbedingt sauber halten. 5. Während man nach der Einstellung den Exzenterbolzen noch mit dem Sechskantschlüssel (E) festhält, zieht man die Sechskantmutter (D) wieder an, um diesen Bolzen zu sichern. Ebenfalls Klemmschraube (C) anziehen. Die drei Kugellager sollen sich jetzt reibungslos auf der ganzen Länge der Laufflächen des Auslegers bewegen lassen.

* * * * *

REGELING

1. Schroef de schulpbreedtewijzer los en draai deze naar beneden om de schroefstift (C) (Fig. 16) te kunnen bereiken, die zich aan de rechterzijde van de motorslede bevindt. 2. Draai schroefstift (C) los, die dient om excentrise as (B) te blokkeren. 3. Schroef moer (D) los. 4. Steek zeskkantsleutel (E) in de passende opening aan de onderzijde van de excentrise as en draai deze as tot het kogellager het rolbaan profiel zowel boven als beneden beroert. OPGELET: Niet te strak instellen. De kogellagers dienen zodanig ingesteld te zijn, dat deze draaien en niet glijden bij beweging van de motorslede. De rolbanen dienen steeds goed gereinigd te zijn. 5. Terwijl de juist ingestelde excentrise as (B) met de zeskkantsleutel op zijn plaats wordt gehouden, wordt de moer (D) opnieuw aangedraaid, daarna dient de excentrise as te worden geblokkeerd met de schroefstift (C). De drie kogellagers zullen zich thans op gemakkelijke wijze, zonder speling, over de gehele lengte der rolbanen bewegen, daar deze rolbanen met grote nauwkeurigheid parallel werden uitgefreesd.

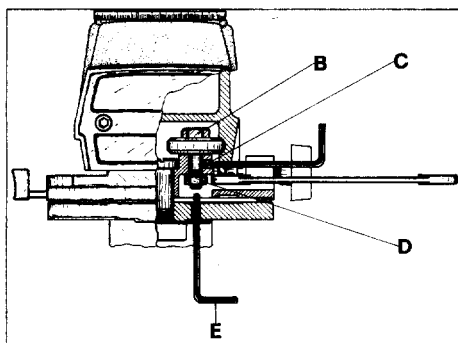


Fig. 16

ADJUSTMENT AND ALIGNMENTS

REGOLAZIONE DELLE SCALE GRADUATE

VERIFICATION DE L'ALIGNEMENT - SCIAGE EN LONG, REGLE GRADUEE POUR SCIAGE EN LONG

REGULIEREN UN EINSTELLEN

ANDERE REGELINGEN

RIP SCALE

The rip scale is located on the right side of the radial arm. When the motor is positioned with motor arbor toward the column it is called "in rip" position, and material should be fed from right to left. When the motor arbor is positioned toward the operator it is called "out rip" and material is fed from left to right. "In ripping" width dimensions are located on the top of the scale and "out ripping" on the bottom of the scale by use of the reference pointers. The pointers are adjustable and must be readjusted only when gauge (thickness) of blade is changed.

* * * * *

SCALA GRADUATA PER REFILARE

La scala graduata per refilare è fissata sulla parte destra del braccio. La posizione del motore con l'albero rivolto verso la colonna si chiama "in rip" cioè refilatura interna ed il materiale da tagliare deve essere mandato da destra a sinistra. La posizione del motore con l'albero rivolto verso l'operatore si chiama "out rip" cioè refilatura esterna ed il materiale da tagliare deve essere mandato da sinistra a destra. Per la refilatura interna (in rip) il riferimento va fatto sulla scala superiore mentre per quella esterna (out-rip) il riferimento va fatto sulla scala inferiore. La posizione di tali scale graduate è regolabile e non deve essere spostata se non quando viene sostituita la lama con un'altra di stradatura diversa.

* * * * *

REGLE GRADUEE POUR SCIAGE EN LONG

La règle graduée pour sciage en long est disposée sur le côté droit du bras. Lorsque le moteur est positionné avec l'arbre moteur en direction de la colonne, cette position est appelée "in rip" (sciage en long intérieur), et le matériau doit être poussé de droite à gauche pour la coupe. Lorsque l'arbre moteur est positionné en direction de l'opérateur de la machine, le matériau à couper doit être poussé de gauche à droite. Pour le "sciage en long intérieur" les graduations en largeur sont indiquées sur le haut de l'échelle graduée et pour le "sciage en long extérieur" ces graduations sont indiquées sur le bas de cette échelle. L'échelle graduée est réglable et son réglage n'est à modifier que lorsqu'on change l'épaisseur de la lame.

* * * * *

SKALA FÜR LÄNGSSCHNITT

Die Längsschnitt-Skala befindet sich auf der rechten Seite des Auslegers. Wenn der Motor so steht, dass die Motorwelle mit dem Sägeblatt zur Säule zeigt, bezeichnet man dieses "Innere Längsschnittstellung" und das zu schneidende Material muss von rechts nach links durchgeschoben werden. Wenn die Motorwelle mit dem Sägeblatt nach aussen zeigt, bezeichnet man dieses "Äussere Längsschnittstellung", und das zu schneidende Material muss von links nach rechts durchgeschoben werden. Steht der Motor in "Innere Längsschnittstellung", benützt man die obere Skala, in Äussere Längsschnittstellung" die untere Skala; entsprechend findet der obere, bzw. untere Zeiger Anwendung. Die Skala ist einstellbar und muss nur nachgestellt werden, wenn Sägeblätter mit anderer Schnittbreite verwendet werden.

* * * * *

DE LINEAAL VOOR HET LANGSZAGEN (SCHULPEN)

Deze lineaal voor het schulpen is op de rechterzijde van de arm geplaatst. Wanneer de motor met de motoras naar de kolom wordt geplaatst (deze stand wordt "in-rip" genoemd), wordt het te zagen materiaal van rechts naar links bewogen. Wanneer de motoras naar de bedienende persoon is gericht ("out-rip" stand), wordt het materiaal van links naar rechts bewogen. Voor het "in-rip" zagen zijn de breedtematen op het bovenste gedeelte, voor het "out-rip" zagen op het onderste gedeelte van de lineaal aangebracht. Deze lineaal is regelbaar en wordt slechts versteld bij verschillende zaagblad-dikte.

TO ADJUST:

"Out rip" (Fig. 17)

1. Place a board of known width against the guide strip, position motor in "out rip" position and move the motor until the blade just touches the material. 2. Loosen two screws on pointer assembly and move pointer until edge of "out rip" pointer aligns with known width dimension of board on bottom scale. Tighten two screws.

"in rip" (Fig. 18)

1. Place the motor in "in rip" and move the motor on the arm until the saw blade just touches the guide fence. 2. Adjust "in rip" pointer to align with 0 on top of scale.

* * * * *

REGOLAZIONE

REFILATURA ESTERNA (OUT-RIP) (Fig. 17)

1. Inserire contro la battuta una tavola larga 20 cm. mettere il motore in posizione di "out-rip" e spostarlo fino a che la lama tocchi il bordo della tavola. 2. Portare l'indice fisso nella posizione "20" della scala inferiore.

REFILATURA INTERNA (IN-RIP) (Fig. 18)

1. Portare il motore in posizione "in-rip" e spostarlo verso la colonna fino a che la lama tocchi la battuta.

* * * * *

POUR LE REGLAGE:

Sciage en long extérieur (Out-rip) (Fig. 17)

1. Poser une planche de largeur mesurée (20 cm. par exemple) contre le guide. Placer le moteur sur "out-rip" et déplacer celui-ci jusqu'à ce que la lame touche la pièce. 2. Desserrer les deux vis du pointeur et glisser le pointeur jusqu'à ce que le bord du repère "out-rip" corresponde à la largeur de la planche (20 cm.) sur l'échelle inférieure. Serrer les deux vis.

Sciage en long intérieur (In rip) (Fig. 18)

1. Mettre le moteur en position "in-rip" et le déplacer sur le bras jusqu'à ce que la lame de scie touche juste la règle-guide. 2. Ajuster le pointeur "in-rip" pour correspondre à la position "0" au sommet de la règle graduée.

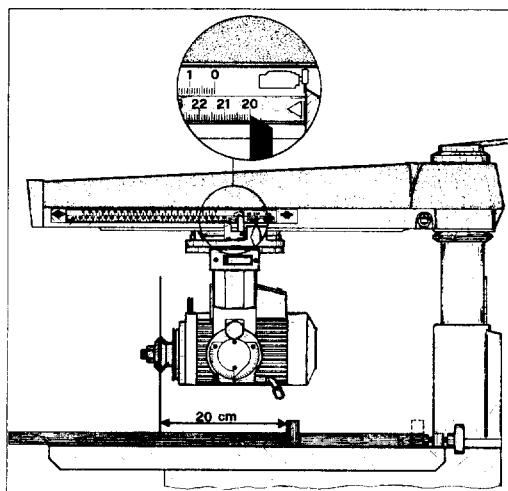


Fig. 17

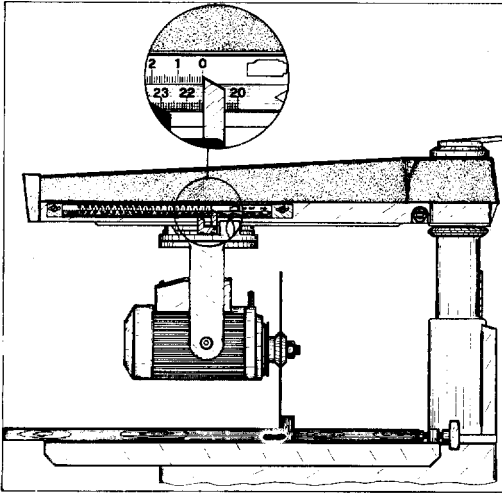


Fig. 18

EINSTELLEN:

"Äussere Längsschnittstellung" (Fig. 17)

1. Man legt ein Brett von bekannter Breite gegen die Anschlagleiste und stellt den Motor in "Äussere Längsschnittstellung". Dann verschiebt man den Motor bis das Sägeblatt das Brett berührt. 2. Die beiden Schrauben der Zeiger lösen und soweit verstellen, bis der Zeiger für "Äussere Längsschnittstellung" auf der unteren Skala auf die bekannte Breite des Brettes zeigt. Die beiden Schrauben anziehen.

"Innere Längsschnittstellung" (Fig. 18)

1. Sägeblatt auf "Innere Längsschnittstellung" einstellen und den Motor im Ausleger verschieben, bis das Sägeblatt die Anschlagleiste berührt. 2. Den Zeiger für die "Innere Längsschnittstellung" auf "O" der oberen Skala einstellen.

REGLING:

"Out-rip" schulpen (Fig. 17)

1. Plaats een stuk met een vooraf bepaalde breedte tegen de langsgelider, zet de motor in "out-rip" stand en verplaats deze tot het zaagblad de buitenkant van het hout raakt. 2. Zet de twee schroeven van de schulpbreedtewijzer los en verschuif de wijzer tot de rand van de "out-rip" wijzer overeenstemt met de bekende breedte van de plank op de onderste schaal. Draai de twee schroeven weer aan.

"In-rip" schulpen (Fig. 18)

1. Zet de motor in de "in-rip" stand en verplaats de in de arm tot het zaagblad juist tegen de langsgelider komt. 2. Regel de "in-rip" wijzer zo bij dat hij tegenover de O op de bovenste schaal staat.

MITER SCALE ADJUSTMENT

The miter scale is located at the top of the arm. When the arm is positioned for straight cross cut the pointer should be at O on the scale. To adjust, loosen the screw holding the pointer, adjust and tighten. (Fig. 19).

INDICE SUPERIORE BRACCIO

L'indice superiore è posto in alto sulla parte posteriore del braccio. Quando il braccio è in posizione trasversale dritta, l'indice deve segnare "O" sulla scala graduata ricavata nel cappellotto superiore, se ciò non fosse basta allentare la vite dell'indice, regolare e quindi stringere di nuovo (Fig. 19)

LE VERNIER D'ONGLET

Le vernier d'onglet est disposé sur le haut à l'arrière du bras. Lorsque le bras est positionné pour une coupe transversale droite, l'onglet doit être à O sur la graduation. Pour régler, desserrer la vis de l'onglet, ajuster et resserrer. (Fig. 19).

ZEIGER FÜR GEHRUNGSSCHNITT

Der Gehrungszeiger befindet sich am hinteren Teil des Auslegers. Befindet sich der Ausleger in Stellung "Rechtwinkeliges Ablängen", muss der Zeiger auf der Skala auf O° zeigen. Zur Nachstellung Befestigungsschraube lösen und den Zeiger ausrichten.

DE WIJZER VOOR VERSTEKZAGEN

De wijzer voor verstekzagen is op het achterste gedeelte van de arm aangebracht. Bij plaatsing van de arm in de haakse afkortstand, dient de wijzer op O° te staan op de gradenverdeling. Voor de regeling van deze wijzer: draai de vastzetschroef los, zet wijzer op O° en draai de schroef weer vast (Fig. 19).

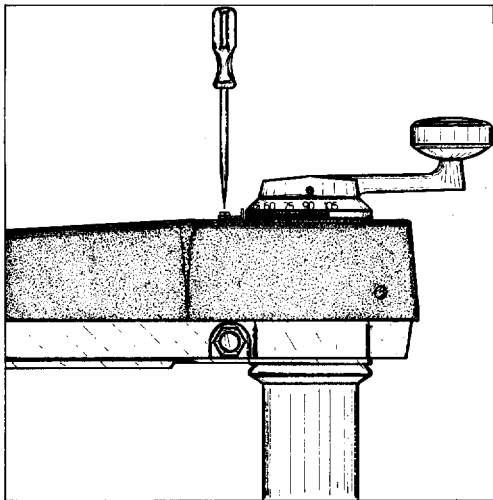


Fig. 19

BEVEL SCALE ADJUSTMENT

The bevel scale is located at the front of the motor. When the motor is positioned for vertical cutting, the pointer should be at O on the scale. To adjust loosen the screws, move the pointer to O and tighten (Fig. 20).

SCALA PER IL TAGLIO OBLIQUO

Tale scala è posta sul mozzo anteriore della forcilla. Quando il motore è in posizione normale per il taglio verticale, l'angolo dell'indice circolare deve corrispondere all'"O" della scala; se ciò non fosse basta allentare le due viti dell'indice, regolare e stringere di nuovo (Fig. 20).

GRADUATION POUR COUPES EN BIAIS

La graduation pour coupes en biais est disposée en avant du moteur. Lorsque le moteur est positionné pour le sciage vertical, l'onglet de référence doit être à O sur la graduation. Pour régler, desserrer la vis du bas, déplacer l'onglet de référence sur O et bloquer (Fig. 20).

ZEIGER FÜR SCHRÄGSCHNITT

Die schrägschnittsskala befindet sich vor dem Motor. Ist der Motor auf "Senkrecht-schneiden" eingestellt, muss der Zeiger auf der Skala auf O° stehen. Zum Nachstellen löst man die untere Schraube, stellt den Zeiger auf O° und zieht die Schraube wieder an.

DE GRADENVERDELING VOOR OVERHOEKSZAGEN

Deze verdeling bevindt zich op de voorzijde van de motor-ophangbeugel. Bij plaatsing van de motor voor haaks zagen, zal de wijzer op O° staan. Voor de regeling van deze wijzer: draai de benedenste schroef los, verplaats de wijzer op O°, draai de schroef weer vast (Fig. 20).

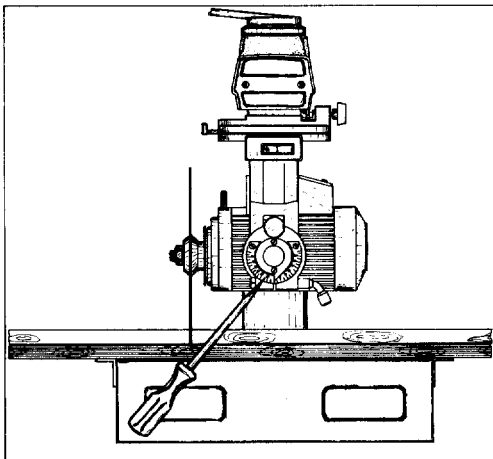


Fig. 20

ADJUSTING BASE TO COLUMN

REGOLAZIONE BASE COLONNA-COLONNA

REGLAGE DU SOCLE PAR RAPPORT A LA COLONNE

EINSTELLEN DES FUSSES ZUR SÄULE

REGELING VAN DE KOLOMVOET T.A.V. DE KOLOM

If after the arm clamp handle is tightened, you have side motion at the end of the arm and this is caused by the column rotating in the base, it indicates adjustment of the base is necessary.

Se dopo avere stretto la leva di bloccaggio del braccio si ha ancora del gioco in senso laterale nella estremità del braccio stesso, ciò è causato da un movimento di rotazione della colonna nella sua base e quindi è necessaria una regolazione.

Si après serrage du levier de bras, il subsiste du jeu latéral à l'extrémité du bras, provoqué par un mouvement de rotation de la colonne dans le socle, il faut procéder à un réglage du socle.

Wenn man bei angezogener Feststellvorrichtung des Auslegers (zur Einstellung des Gehrungswinkels) seitliches Spiel am Ende des Auslegers hat, so ist eine Einstellung des Fusses gegenüber der Säule erforderlich.

Wanneer men bij aangedraaide armklem vaststelt dat zich een horizontale beweging aan het uiteinde van de arm voordoet en wanneer deze te wijten is aan een draaiende beweging van de kolom in de voet, is een regeling van de kolomvoet noodzakelijk.

To adjust: (Face rear of machine) (Fig. 21)

1. Loosen nuts (E) and set screws (B). 2. Elevate and depress column (D). If base (F) is too slack around column, adjust by unscrewing nuts (A) and tightening nuts (H) till correct fit has been achieved. 3. If base is too tight around column, adjust by unscrewing nuts (H) and tightening nuts (A) for correct fit. Avoid binding of column and base. 4. Tighten set screws (B) against column key and fix with nuts (E) to avoid column to rotate inside base.

NOTE: Ensure that bolts (C) and corresponding fixing nuts are always tight, before adjusting base (F).

REGOLAZIONE (Vedi parte posteriore della macchina) (Fig. 21)

1. Allentare i dadi (E) ed i relativi grani (B). 2. Alzare ed abbassare la colonna (D). Se la base (F) è troppo lenta intorno alla colonna, aggiustare allentando i dadi (A) e stringere i dadi (H), finché la colonna scorre precisa sulla base. Evitare il grippaggio tra colonna e base. 3. Se la base è troppo stretta intorno alla colonna, aggiustare allentando i dadi (H) e stringendo i dadi (A), finché la colonna scorre precisa sulla base. 4. Stringere i grani (B) contro la linguetta della colonna e serrare con i dadi (E) per evitare movimento laterale della colonna sulla base.

NOTE: Assicurarsi che le viti (C) ed i dadi relativi di fissaggio siano sempre bloccati, prima di aggiustare la base colonna (F).

REGLAGE (Vue de l'arrière de la machine) (Fig. 21)

1. Desserrer les écrous (E) et les vis de réglage (B). 2. Monter et descendre la colonne (D). Si le socle (F) n'est pas assez serré autour de la colonne, procéder au réglage en desserrant les écrous (A) et en serrant les écrous (H). 3. Si le socle est trop serré autour de la colonne procéder au réglage en desserrant les écrous (H) et en serrant les écrous (A). Il ne faut pas que la colonne se grippe sur le socle. 4. Serrer les vis de réglage (B) contre la clavette de colonne et bloquer avec les écrous (E) pour empêcher la colonne de tourner dans le socle.

REMARQUE: Il faut veiller à ce que les têtes de vis (C) et les écrous correspondants soient toujours serrés avant de procéder au réglage du socle (F).

EINSTELLEN:

1. Muttern (E) und Schrauben (B) lösen. 2. Die Säule über Handkurbel auf- und abdrehen. Wenn man feststellt, dass die Säule sich im Fuss zu leicht bewegen lässt, ist ein Einstellen durch Lösen der Muttern (A) und Nachziehen der Muttern (H) erforderlich, bis der korrekte Sitz erreicht ist. 3. Wenn die Säule sich zu schwer im Fuss bewegen lässt, erfolgt die Einstellung durch Lösen der Muttern (H) und Nachziehen der Muttern (A) um den korrekten Sitz der Säule im Fuss zu erreichen. Ein zu strammer Sitz ist unbedingt zu vermeiden. 4. Schrauben (B) gegen die Passfeder der Säule anziehen und mit den Muttern (E) blockieren, um ein seitliches Spiel der Säule gegenüber dem Fuss auszuschliessen.

ACHTUNG: Stelle sicher, dass die Schrauben (C) mit den Kontermuttern immer fest angezogen sind bevor eine Einstellung erfolgt.

REGELING: (Ga achter de machine staan) (Fig. 21)

1. Draai moeren (E) en stelschroeven (B) los. 2. Draai de kolom (D) op en vervolgens weer neer. Indien voet (F) te los om de kolom sluit, bijregelen door moeren (A) los en moeren (H) vast te draaien tot de juiste passing bereikt is. 3. Als de voet te vast om de kolom sluit, regelen door moeren (H) los en moeren (A) aan te draaien tot de juiste passing, bereikt is. Vermijd klemmen van kolom en voet. 4. Draai stelschroeven (B) aan tegen de kolomgeleider en zet ze vast met moeren (E) om te voorkomen dat de kolom in de voet gaat draaien.

OPMERKING: Ga na of bouten (C) en de overeenkomstige bevestigingsmoeren altijd stevig aangedraaid zijn voor voet (F) wordt bijgesteld.

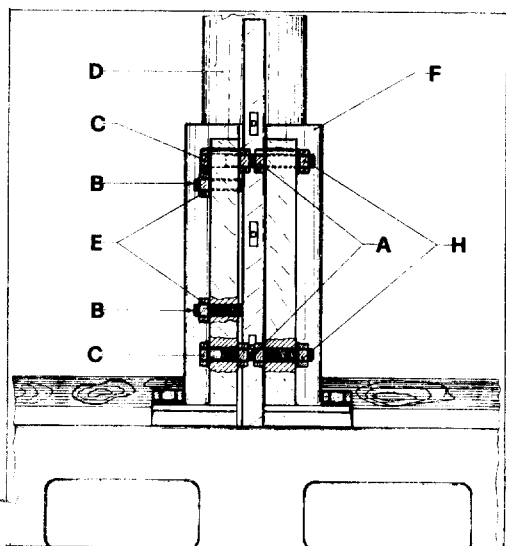


Fig. 21

EUROPEAN GUARD (Fig. 22-23-24)**CUFFIA EUROPEA (Fig. 22-23-24)****PROTECTEUR DE LAME EUROPEEN EUROGUARD (Fig. 22-23-24)****SCHUTZHAUBE "EUROGUARD" (Fig. 22-23-24)****EUROPESE BESCHERMKAP (EUROGUARD) (Fig. 22-23-24).**

The main parts of which the guard is comprised are: (A) Guard. (B) knife holder, adjustable by means of knobs (H). (C₁ and C₂) riving knives fixed on knife holder (B) by means of screws (G). (D) support for anti-kickback fingers (L), (necessary to avoid the wood jumping back towards the operator). (E) Outer protection. (F) Internal protection. (N) Guide square for internal protection with relative knob (P). (I) Guide square for front protection.

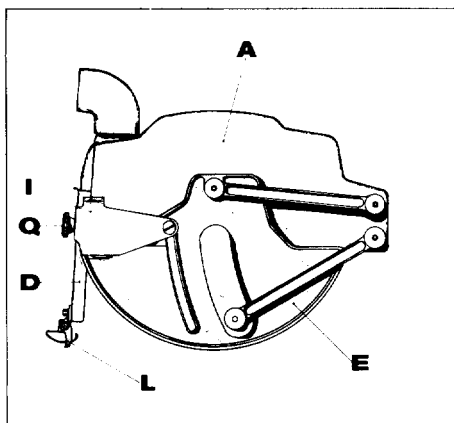


Fig. 22

Le principali parti che compongono la cuffia sono: (A) Cuffia base. (B) portacoltelli, regolabile per mezzo dei pomi (H). (C₁ e C₂) Coltelli divisori fissati sul portacoltelli (B) per mezzo delle viti (G). (D) Supporto per elementi di sicurezza (L), (necessari per evitare il ritorno del legno verso l'operatore). (E) Protezione esterna. (F) Protezione interna. (N) Squadretta guida protezione interna con relativo pomello P. (I) Squadretta guida protezione anteriore.

Le protecteur comporte les parties principales suivantes: (A) protecteur, (B) porte-couteau, réglable au moyen de molettes (H). (C₁ et C₂) couteaux-diviseurs fixés sur porte-couteau (B) au moyen des vis (G). (D) support du système anti-recul (L), (indispensable pour empêcher la pièce à scier de reculer vers l'opérateur). (E) protection extérieure. (F) protection intérieure. (N) équerre-guid pour protection intérieure et molette correspondante (P).

Die "EUROGUARD" besteht aus den folgenden Teilen: (A) Schutzhaube. (B) Spaltkeilhalterung, einstellbar mittels Rändelmutter (H). (C₁ und C₂) Spaltkeile, montiert auf Halterung (B) mittels Schrauben (G). (D) Halter für Rückschlag-Sicherung (L) und Niederhalter, um ein Rück-oder Hochschlagen des Materials zu verhindern. (E) Äusserer Blattschutz (F) Innerer Blattschutz. (N) Sicherungsblech für inneren Blattschutz mit Rändelschraube (P).

De hoofdonderdelen waaruit de beschermkap bestaat zijn: (A) Beschermkap. (B) Meshouder, regelbaar met behulp van knoppen (H) (C₁ en C₂) Spouwmesen, bevestigd op meshouder (B) door middel van schroeven (G). (D) Steun voor anti-terugslagvingers (L) met anti opslagveer nodig om te beletten dat het hout terugslaat naar de gebruiker of opslaat. (E) Buitenbescherming. (F) Binnenbescherming. (N) Geleidingsstuk voor inwendige bescherming met bijbehorende knop (P).

ASSEMBLY

1. Turn the guide square (N) until the internal protection (F) is completely free. 2. Turn the internal protection until it is in the position indicated in Fig. 23 shown with dotted lines. 3. Assemble the guard onto the motor and tighten by means of wing nut. 4. Replace the internal protection (F) in position and re-position the guide square (N) by means of knob (P).

MONTAGGIO

1. Ruotare la squadretta (N) fino a liberare completamente la protezione interna (F). 2. Ruotare la protezione interna fino alla posizione indicata in fig. 23 tratteggiata. 3. Montare la cuffia sul motore e serrare per mezzo del galletto. 4. Rimettere in posizione la protezione interna (F) e riposizionare la squadretta (N) agendo sul pomello (P).

MONTAGE

1. Tourner l'équerre-guide (N) pour libérer complètement la protection intérieure (F). 2. Tourner la protection intérieure jusqu'à la position indiquée à la figure 23 en ligne pointillée. 3. Monter le protecteur sur le moteur, serrer au moyen de l'écrou à oreille. 4. Remettre à sa place la protection intérieure (F) et l'équerre (N) au moyen de la molette (P).

AUFSETZEN DER "EUROGUARD":

1. Das Sicherungsblech (N), soweit zu Seite drehen, bis der innere Blattschutz frei ist. 2. Den inneren Blattschutz drehen wie nebenstehend in Fig. 23 mit gestrichelten Linien gezeigt. 3. Die Schutzhaube auf den Motor aufsetzen und befestigen mittels der Flügelmutter. 4. Den inneren Blattschutz (F) sowie das Sicherungsblech (N) mittels Rändelschraube (P), wieder in die Ausgangs-Position bringen.

MONTAGE:

1. Draai geleidingsstuk (N) tot de binnenbescherming (F) helemaal vrij is. 2. Draai de binnenbescherming tot ze staat zoals in stippellijn in Fig. 23 is aangeduid. 3. Monteer de beschermkap op de motor en zet ze vast met behulp van de vleugelmoer. 4. Zet de binnenbescherming (F) terug in de oorspronkelijke stand en plaats het geleidingsstuk (N) terug met behulp van knop (P).

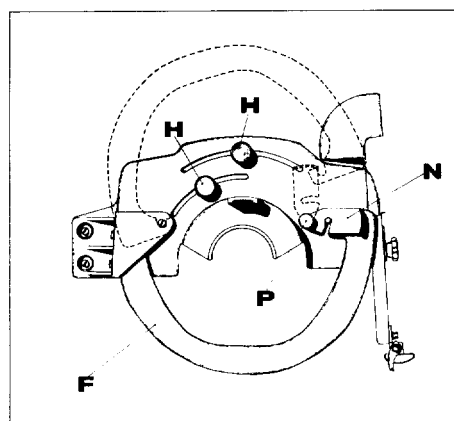


Fig. 23

ADJUSTMENT

For ripping work. 1. Loosen the 2 knobs (H), turn the knifeholder until the tip of the knife (C₂) is approx. 10mm from the surface of the worktable of the machine. The distance of the knife from the blade must be between 1-3 mm, if this is not so, adjust by means of screws (G). 2. Loosen the knob (Q) and lower the whole support (D) until the anti-kickback fingers (L) touch the wood to be cut. They work as indicated in Fig. 24.

For cross-cutting. Follow the same procedure carried out for ripping work bearing in mind that the knife concerned is the one indicated with (C₁).

REGOLAZIONE

* * * * *

Per lavoro a refilare. 1. Allentare i due pomi (H), ruotare il portacoltelli fino a quando la punta del coltello (C₂) si trova a circa 10mm dalla superficie del piano del lavoro della macchina. La distanza del coltello dalla lama deve essere compresa tra 1-3 mm, se ciò non fosse, regolare agendo sulle viti (G). 2. Allentare il pomo (Q) e abbassare tutto il supporto (D) fino a quando gli elementi di sicurezza (L) tocchino il legno da tagliare. Lavorino come è indicato in figura 24.

Per lavoro a troncere. Bisogna eseguire lo stesso procedimento eseguito per lavoro a refilare tenendo presente che il coltello interessato è quello indicato con (C₁).

REGLAGE

* * * * *

Pour déligner. 1. Desserrer les deux molettes (H) tourner le porte-couteau jusqu'à ce que la pointe du couteau-diviseur (C₂) soit à environ 10mm du plan de la table. La distance entre le couteau et la lame doit être de 1 à 3 mm, dans le cas contraire, régler au moyen des vis (G). 2. Desserrer la molette (Q) et abaisser le support complet (D) jusqu'à ce que l'anti-recul (L) touche la pièce à scier. Il fonctionne comme indiqué à la figure 24.

Pour tronçonner. Suivre les mêmes opérations que pour le délignage sans oublier que le couteau-diviseur utile est celui repéré par (C₁).

EINSTELLEN

* * * * *

Für Längsschnitt. 1. Die zwei Rändelmutter (H), lösen. Die Spaltkeilhalterung soweit drehen, bis die Spitze des Spaltkeils sich ungefähr 10 mm über Tischoberfläche befindet. Der Spaltkeilabstand zum Sägeblatt muss zwischen 1-3 mm betragen. Ist dies nicht der Fall, erfolgt das Nachstellen mittels der Schrauben (G). 2. Die Rändelmutter (G) lösen und den Halter (D) soweit herunterlassen, bis der Niederhalter das zu schneidende Material berührt (hierbei die Krallen (L) der Rückschlagsicherung nach hinten hochheben). Die Rückschlagsicherung arbeitet wie in Fig. 24 gezeigt.

Für Querschnitt. Einstellung wie oben beschrieben, jedoch ist zu beachten, dass jetzt Spaltkeil (C₁) anstelle von (C₂) eingestellt wird.

REGLING

* * * * *

Voor schulpen. 1. Zet de twee knoppen (H) los, verdraai de meschouder tot de tip van het mes (C₂) op ongeveer 10 mm van het tafelblad van de machine staat. De afstand van het mes tot het blad moet tussen 1 en 3 mm bedragen; is dit niet zo, dan moet men bijregelen met behulp van schroeven (G). 2. Zet de knop (Q) los en laat het volledige steunstuk (D) neer tot de antiterugslagvingers (L) met anti-opslagveer het te zagen hout raken. Ze werken zoals aangeduid in Fig. 24. De anti-terugslag vingers met anti-opslagveer zijn onder elke hoek regelbaar bij overhoeks schulpen.

Voor afkorten. Volg dezelfde procedure als voor schulpen onder punt 1 met dit verschil dat nu het mes C₁ wordt ingesteld. Het steunstuk (D) dient met knop (Q) in de hoogste stand te worden vastgezet.

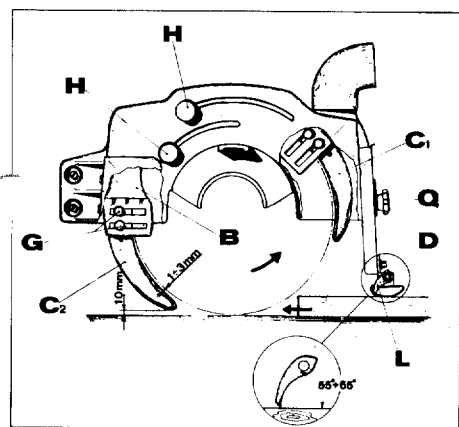


Fig. 24

INSTRUCTIONS FOR THE ASSEMBLY AND ADJUSTMENT OF THE AUTOMATIC RETURN DEVICE (Fig. 25)

ISTRUZIONI PER IL MONTAGGIO DEL RITORNO AUTOMATICO (Fig. 25)

INSTRUCTIONS POUR LE MONTAGE ET LE REGLAGE DU RETOUR AUTOMATIQUE (Fig. 25)

MONTAGE UND REGULIERUNG DES AUTOMATISCHEN RUCKLAUFS (Fig. 25)

AANWIJZINGEN VOOR HET MONTEREN EN REGELEN VAN DE AUTOMATISCHE TERUGGANG INRICHTING (Fig. 25)

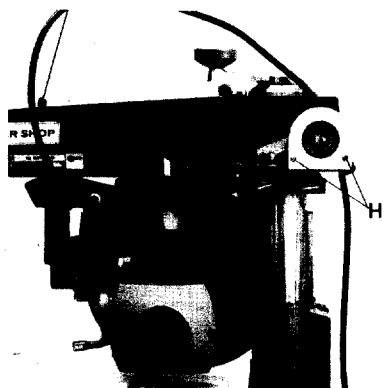


Fig. 25

The automatic return device ensures the return of the motor to its "start-position". The device is mounted on the arm with the same screws, as used for the return adjusting bar while the head catch device is mounted on the rollerhead, to which the wire rope is attached.

* * * * *

Il ritorno automatico è un dispositivo che provvede a riportare tutto il gruppo motore in "inizio corsa". Il corpo ritorno automatico va fissato con le viti stesse che fissano la battuta fine-corsa mentre la corda e l'aggancio va fissato al carrello come mostra la figura a fianco.

* * * * *

Le dispositif de retour automatique permet de faire revenir le moteur jusqu'à sa position initiale de départ. Ce dispositif est placé sur le bras à l'aide des mêmes vis que celles qui servent à la barre de réglage de retour, tandis que la reprise est montée sur la tête de chariot où est également fixé le câble d'acier.

* * * * *

Der automatische Rücklauf stellt sicher, dass der Motor immer in die Ausgangsposition zurückgeführt wird. Der Rücklauf ist am Ausleger mit den selben Schrauben befestigt wie der Rücklauf-Verstellanschlag, während die Arretiervorrichtung auf den Rollschlitten montiert wird, an den das Stahlseil befestigt wird.

De inrichting voor de automatische teruggang zorgt ervoor dat de motor naar zijn startpositie terugkeert. De inrichting wordt op de arm gemonteerd met dezelfde schroeven als gebruikt worden voor de teruggang-aanslagstang, terwijl de rolwagenvanger gemonteerd wordt op de rolwagen, waaraan dan de staaldraad wordt bevestigd.

ADJUSTMENT:

Please note that the signs + or - indicate heavier or lighter spring tension of the automatic return device. For the adjustment proceed as follows: Unscrew the 2 screws (H) pressing carefully with one hand the cover against the return device and then rotate the cover in the wanted direction to the right if you want to increase the tension and to the left if you want to decrease it. (Fig. 25).

REGOLAZIONE

Notare sulla targhetta della scatola il segno + e - che indicano il senso di rotazione per ottenere una maggiore o minore potenza di ritorno della testa, la regolazione di detta potenza avviene come segue: togliere le viti (H) facendo attenzione a mantenere con una mano il coperchio della scatola contro la scatola stessa e ruotare con cautela a destra o sinistra a secondo che si voglia una maggiore o minore potenza di ritorno, riavvitare quindi le viti (H). (Fig. 25).

REGLAGE

La plaquette porte les signes + ou -, indiquant une tension plus ou moins forte du ressort de rappel. Procéder comme suit pour le réglage. Enlever les deux vis (H) tout en maintenant le couvercle contre son boîtier et tourner celui-ci dans la direction voulue (à droite pour augmenter la tension, à gauche pour la diminuer) (Fig. 25).

EINSTELLEN

Die Markierungen + oder - zeigen die schwächere oder stärkere Federspannung d. automatischen Rücklaufs an. Zum Regulieren werden die Schrauben (H) entfernt, während mit einer Hand die Federflansche gegen das Gehäuse gehalten wird. Zum Verstärken der Federspannung wird die Flansche nach rechts, zum Verringern nach links gedreht. Nach Regulierung der Spannung werden die beiden Schrauben wieder eingedreht (Fig. 25).

REGELING:

Merk op dat de tekens + of - respectievelijk sterkere of zwakkere veerspanning van de inrichting voor automatische teruggang aanduiden. Ga bij de regeling als volgt te werk: Schroef de twee schroeven (H) los en druk zorgvuldig met één hand het deksel tegen de terugganginrichting; draai het deksel dan in de gewenste richting, naar rechts als de spanning verhoogd moet worden en naar links als ze verlaagd moet worden. (Fig. 25).

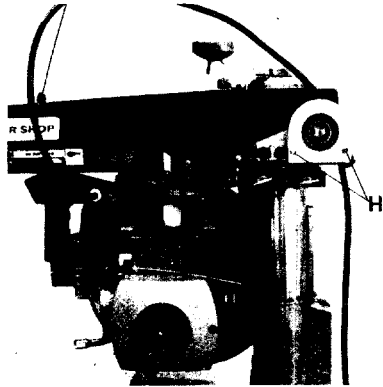


Fig. 25

TRAVERSE CONTROL (ACCESSORY) (Fig. 26).

The traverse control, available as an accessory, can be easily mounted on the DW 125. It ensures blade stability and therefore cuts of high quality finish. The unit contains hydraulic oil CHEVRON 210 NRL 25. This, or a similar oil should be used for replacement. If it should become necessary to refill the oil cylinder, it should be avoided, that air remains in the cylinder. To remove the air, apply the following purging instructions:

CONTROLLO DI AVANZAMENTO (ACCESSORIO) (Fig. 26).

Il traverse control, fornibile come accessorio, può essere montato facilmente sulla nostra DW 125. La sua funzione è quella di controllare la regolarità della corsa della testa durante il taglio rendendo uniforme la velocità di avanzamento. Ne deriva una migliore finitura del taglio e uno sfruttamento più regolare della lama. L'olio contenuto sul serbatoio del Traverse Control è del tipo "CHEVRON 210 NRL 25" o corrispondente. Qualora si rendesse necessario aggiungere olio è molto importante che non entri aria sul corpo del T.C. stesso. Se ciò si verificasse, bisogna eseguire lo spurgo dell'aria stessa:

COMMANDE HYDRAULIQUE VARIABLE D'AVANCE (Fig. 26) (accessoire en option).

La commande d'avance est un accessoire qui se monte facilement sur la DW 125. Elle assure une meilleure stabilité à la lame et donc des coupes de fini impeccable. L'accessoire contient de l'huile hydraulique type Chevron 210 NRL 25. Cette huile ou une huile similaire doit être utilisée pour le remplissage lorsqu'il est nécessaire d'ajouter de l'huile. Au remplissage, il est important d'empêcher la pénétration d'air dans le cylindre. Pour purger le vérin, appliquer la procédure suivante:

MONTAGE UND REGULIERUNG DES EINZUGSBEGRENZERS (ZUBEHÖR) (Fig. 26)

Der Einzugsbegrenzer, als Zubehör lieferbar, kann problemlos an der DW 125 montiert werden. Er ermöglicht einen gleichmässigen Schnitt und verhindert das hereinziehen des Sägeblatts in das Material (ist zu empfehlen zum Schneiden von Hartholz sowie NE-Metalle). Der Einzugsbegrenzer enthält Hydraulik Öl CHEVRON 210 NRL 25. Dieses oder ein ähnliches Öl sollte bei Reparaturen wieder verwendet werden. Sollte es notwendig sein, Öl nachzufüllen, muss beachtet werden, dass keine Luft im Zylinder verbleibt. Um diese Luft zu entfernen, dienen die folgenden Anweisungen zur Entlüftung:

AFKORTSNELHEIDSBEGRENZER (Fig. 26)

De afkortsnelheidsbegrenzer, die als toebehoren beschikbaar is, kan gemakkelijk op de DW 125 gemonteerd worden. Hij zorgt voor de gelijkmatige verplaatsing van het zaagblad en dus voor zaagneden met een bijzonder fijne afwerking. De cylinder bevat hydraulische olie CHEVRON 210 NRL 25. Bij verversing dient deze of een soortgelijke olie te worden gebruikt. Indien de olielcilinder moet worden bijgevuld, moet worden vermeden, dat er lucht in de cylinder achterblijft. om de lucht uit de cilinder te verwijderen, gaat men als volgt te werk:

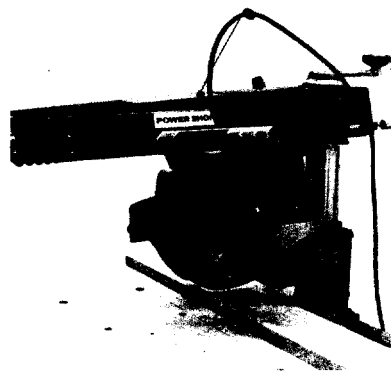


Fig. 26

PURGING

If the piston can be moved with the valve closed or the rate of traverse is not uniform at any setting, it may be caused by air in the cylinder and purging may be necessary. Remove the unit from the machine, and with the piston rod fully extended, clamp the unit in a vice with the cylinder in the vertical position with the rubber bellows up. Firmly hold the clamp and plug at the rear end of the rubber bellows while loosening the filler plug. Before removing the plug be certain to hold the bellows so that its spring loading does not collapse it and spill the reserve oil. While holding the bellows up remove the filler plug and screw a plastic funnel into the filler hole. Release the bellows. If oil does not come up into the funnel, add oil. Proper level is to be depth of 13 mm in the funnel. Now move the piston rod repeatedly through short strokes to purge the air from the system. Continue until no air bubbles rise through the oil. When an appreciable amount of air has been removed check for leaking packing at the piston rod or leaking clamps at the bellows. Stop with the piston rod fully extended. When the bellows is extended 10 to 13 mm oil should still be remaining in the funnel. Hold the bellows at this position while removing the funnel and replacing the filler plug. When the filler plug is one-half inserted release the bellows and continue to insert the plug. Only a snug seating is required. Do not crush the seal ring.

* * * * *

SPURGO

Quando lo stelo del pistone si muove anche con valvola chiusa o se la velocità dello stelo non è uniforme, significa che c'è aria nel cilindro e che bisogna spurgare. Togliere l'unità dalla macchina e con lo stelo completamente fuori dal cilindro fissare l'unità in una morsa in posizione verticale con il serbatoio in alto. Tenere saldamente la fascetta e il tappo sulla parte posteriore del serbatoio mentre si allenta il tappo di riempimento. Prima di togliere il tappo assicuratevi di mantenere in posizione la gomma elastica del serbatoio stesso per evitare la fuoriuscita dell'olio. Mentre si tiene in alto il serbatoio togliere il tappo di riempimento e avvitare al suo posto un imbuto di plastica. Rilasciare il serbatoio. Se l'olio non fuoriesce nell'imbuto, aggiungere dell'altro olio. Il livello giusto è di una profondità di 13 mm. nell'imbuto. Ora muovere diverse volte con dei piccoli colpi lo stelo per spurgare l'aria dall'interno. Continuare fino a che non si vedono bolle di aria sorgere attraverso l'olio. Se è fuoriuscita parecchia aria controllare se ci sono perdite alla guarnizione dello stelo o alla fascetta del serbatoio. Fermarsi con lo stelo del pistone completamente fuori dal cilindro. Quando lo stelo è fuori dal cilindro dovrebbero ancora rimanere nell'imbuto da 10 a 13 mm di olio. Tenere il serbatoio in questa posizione mentre si toglie l'imbuto e si rimette il tappo di riempimento. Quando il tappo di riempimento è inserito per metà rilasciare il serbatoio e continuare ad inserire il tappo. Eseguire tale operazione senza forzare. Non comprimere eccessivamente la guarnizione ad anello.

* * * * *

PURGE DU CYLINDRE.

Si le piston peut bouger lorsque la valve est fermée ou si la vitesse d'avance n'est pas constante, c'est qu'il y a de l'air dans le cylindre. Il faut donc purger. Enlever l'accessoire de la machine et retirer complètement la tige du piston. Bloquer dans un étau en veillant à ce que le cylindre soit vertical, soufflet vers le haut. Tenir fermement la fixation et le bouchon à l'arrière du soufflet tout en desserrant le bouchon de remplissage. Avant de le retirer ne pas oublier de retenir le soufflet en position pour éviter de répandre l'huile. Enlever alors le bouchon et visser à la place un petit entonnoir en plastique. Relâcher le soufflet. Si l'huile ne remonte pas dans l'entonnoir ajouter jusqu'au niveau correct qui se situe à 13 mm au-dessus du fond. A présent, imprimer à la tige du piston plusieurs petits coups pour purger l'air, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de bulles qui remontent dans l'huile. Si une quantité importante d'air a été purgée, vérifier le bourrage au niveau de la tige du piston ou la fixation du soufflet. Arrêter l'opération avec le piston en position complètement sorti. Lorsque la tige sort complètement du cylindre, il doit rester 10 à 13 mm d'huile dans l'entonnoir. Tenir le soufflet dans cette position tout en dévissant l'entonnoir et en remettant le bouchon en place. Lorsque le bouchon est à moitié vissé, relâcher le soufflet et continuer à visser le bouchon. Ne pas visser trop fort pour ne pas écraser la rondelle-joint.

* * * * *

ENTLÜFTEN:

Im Falle, dass die Kolbenstange mit Kolben bewegt werden kann bei geschlossenem Ventil oder die laterale Bewegung derselben nicht gleichmässig verläuft, so kann dieses verursacht werden durch Luft im Begrenzer, weshalb ein Entlüften gewünscht ist. Der Begrenzer ist von der Maschine abzunehmen und mit der Kolbenstange völlig ausgezogen, wird der Zylinder in vertikaler Position in eine Bankschraube eingeklemmt mit dem flexiblen Gummiteil nach oben. Der Gummiteil wird jetzt abgenommen am oberen Ende und die Öl-Einfüllschraube gelöst. Es soll darauf geachtet werden, dass der Gummiteil beim Lösen der Einfüllschraube genügend ausgezogen bleibt, um ein mögliches Auströmen vom hydraulischen Öl vorzubeugen. Nun wird ein für den Zweck geeigneter Plastik Trichter in die Einfüll-Öffnung eingeschraubt und der flexible Gummiteil erlaubt zusammen zu sinken. Wenn kein Öl im Trichter aufkommt, ist Öl beizufüllen (ein nicht detergent oder ein Transmission Öl für automatische Auto-Getriebe). Die richtige Höhe ist auf ungefähr 13 mm im Trichterrohr, Jetzt wird die Kolbenstange wiederholt über kurze Längen im Zylinder eingedrückt resp. ausgezogen um die anwesende Luft auszutreiben. Dieses wird solange wiederholt, bis keine Luftblasen mehr im Öl aufsteigen. Sollte viel Luft im Zylinder vorgefunden werden, dann müssen die Abdichtungen vom Zylinder an der Kolbenstange, sowie auch die Klemmbänder des flexiblen Gummiteils auf gute Abdichtung kontrolliert werden. Wenn alle Luft ausgetrieben ist, soll Entlüften gestoppt werden bei völlig ausgezogener Kolbenstange. Wenn der flexible Gummiteil jetzt 10 bis 13 ausgezogen wird, soll noch etwas (Öl im Trichter sichtbar sein. Der flexible Gummiteil wird jetzt in dieser ausgezogenen Position festgehalten der Trichter entfernt und die Öl-Einfüllschraube eingedreht. Wenn diese Schraube halbwegs eingeschraubt ist wird der flexible Gummiteil losgelassen und die Schraube weiter eingeschraubt. Die Schraube nicht fester andrehen als nötig ist zur guten Abdichtung.

* * * * *

LUCHT AFLATEN:

Als de zuiger bewogen kan worden met het draaiventiel dicht, of als de afkortsnelheid bij een bepaalde instelling niet gelijkmatig is, kan dit te wijten zijn aan lucht in de cylinder, die moet worden afgelaten. Demonteer de begrenzer van de machine en zet deze, met de zuigerstang helemaal uitgetrokken vast in een klemschroef, met de cylinder vertikaal en de rubberbalg omhoog. De klem op de achterzijde van de rubberbalg stevig vasthouden terwijl U de vulplug losmaakt. Voor u de plug verwijdert, de balg stevig uitgerekt houden zodat hij door de veerbelasting niet ingedrukt wordt en de reserve olie uitdrijft. Verwijder nu de vulplug. Schroef een plastic trechter in het vulgat. Laat de balg los. Als er geen olie tot in de trechter komt, vul dan olie bij. Het peil moet tot 13 mm in de trechter komen. Beweeg nu de zuigerstang herhaaldelijk in korte rukken op en neer om de lucht uit het systeem te drijven. Ga zo door tot er geen luchtbellen meer door de olie opstijgen. Als er veel lucht is uitgekomen, controleer dan op een lekke pakking van de zuigerstang of lekke klemmen van de balg. Eindig met de zuigerstang helemaal uitgetrokken. Als de balg uitgetrokken is moet er nog altijd 10 tot 13 mm olie in de trechter staan. houd de balg in deze stand terwijl U de trechter verwijdert en de vulplug terugplaatst. Wanneer de vulplug half opgestoken is, laat U de balg los en schroeft U de plug verder in. De plug hoeft enkel vast te zitten. Druk de afdichtingsring niet te veel samen.

DIRECTIONS FOR REMOVING ARBOR NUT

1. Fit allen wrench into front end of motor shaft. (This is a holding wrench only).
2. Fit large wrench on arbor nut as nearly parallel to first wrench as possible.
3. While holding first wrench stationary with left hand, use downward pressure of right hand on second wrench and nut will loosen.

In cases of extreme tightness use the following method: 1. Lock rollerhead to arm with rip lock assembly. 2. Fit wrench to arbor nut only. 3. Place striking block of wood as shown in figure below. 4. While holding wrench on arbor nut strike end of wrench on wood block in counterclockwise direction as shown in figure at left. (Caution - Never wedge anything against fan.) (Fig. 27).

* * * * *

ISTRUZIONI PER TOGLIERE IL DADO STRINGILAMA DALL'ALBERO MOTORE

1. Introdurre una chiave a barra nella cava esagonale sulla parte anteriore dell'albero motore.
2. Piazzare la chiave aperta di corredo sull'esagono del dado stringilama.
3. Forzare con le due chiavi in modo da svitare il dado (per essere svitato il dado deve girare in senso orario tenendo fermo l'albero).

In caso di bloccaggio eccessivo procedere come segue: 1. Bloccare il carrello sul braccio mediante il bloccaggio carrello. 2. Utilizzare soltanto la chiave aperta del dado stringilama. 3. Mettere sul piano una tavola come indicato in figura. 4. Tenere la chiave sul dado stringilama e battere la sua estremità sulla tavola in senso antiorario come da figura. Attenzione - Non mettere mai qualcosa contro la ventola motore. (Fig. 27).

* * * * *

INSTRUCTIONS POUR ENLEVER L'ECROU DE L'ARBRE MOTEUR.

1. Mettre une clef Allen dans l'extrémité avant de l'arbre moteur.
2. Placer une grande clef sur l'écrou d'arbre, perpendiculairement à la première.
3. Maintenir la première clef fixe avec la main droite, et presser en direction du bas, avec la main gauche, sur la deuxième clef, l'écrou se desserrera.

En cas de serrage excessif, employer la méthode suivante: 1. Bloquer le chariot sur le bras à l'aide du verrou du sciage en long. 2. Utiliser seulement la clef d'écrou d'arbre. 3. Installer un bloc de bois sur la table comme indiqué sur la figure. 4. Maintenir la clef sur l'écrou d'arbre et frapper l'extrémité de la clef sur le bloc de bois dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, comme montré sur la figure 27.

* * * * *

ANWEISUNGEN ZUM ENTFERNEN DER WELLENMUTTER

1. Einen Sechskantschlüssel in das vordere Ende der Motorwelle stecken (dieser ist nur ein Halteschlüssel).
2. Der Gabelschlüssel and die Wellenmutter aufsetzen und zwar möglichst parallel zum Sechskantschlüssel.
3. Den Sechskantschlüssel mit der linken Hand festhalten und gleichzeitig den Gabelschlüssel mit der rechten Hand nach unten drücken; die Mutter löst sich.

Ist die Mutter zu fest angezogen, verfährt man folgendermassen: 1. Rollschlitten im Ausleger mittels Feststellvorrichtung blockieren. 2. Gabelschlüssel auf die Wellenmutter aufsetzen. 3. Hölzernen Schlagklotz, wie im Bild gezeigt, gegen die Anschlagleiste legen. 4. Während man den Schlüssel auf der Wellenmutter festhält, schlägt man das Schlüsselende nach unten auf den Holzklotz, wie im Bild gezeigt. (Fig. 27).

* * * * *

AANWIJZINGEN VOOR HET LOSDRAAIEN VAN DE ZAAGASMOER

1. Steek de zeskantsleutel met de linkerhand in het uiteinde van de zaagas.
2. Plaats de platte sleutel met de rechterhand op de zaagasmoe, min of meer evenwijdig met de zeskantsleutel.
3. Houd de zeskantsleutel in de eerder aangenomen stand en druk de platte sleutel naar omlaag, waardoor de zaagasmoe wordt losgedraaid (linkse draad).

Ingeval de zaagasmoe zeer vast is aangedraaid, volg dan de hierna aangegeven methode: 1. Blokkeer de motorslede in de arm met de klembeugel ("rip-lock"). 2. Gebruik uitsluitend de platte moersleutel. 3. Plaats een slagblok op de werktafel, zoal links op de figuur is aangegeven. 4. Houd de sleutel op de moer en sla met het uiteinde van deze sleutel op het slagblok, in links draaiende neerwaardse richting (Fig. 27).

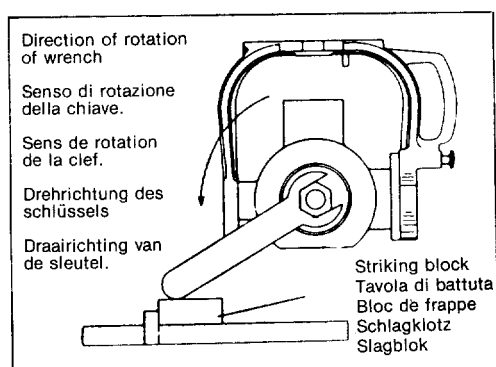


Fig. 27

OPERATION AND MAINTENANCE

1. Do connect the power supply with not less than $0 + 2$ mm core-size cable. 2. Do-protect line with 15 amperes time delay fuse. 3. Do-be sure blade rotates clockwise when facing arbor. 4. Do-be sure all clamp handles are tightened before starting any operation. 5. Do-be sure blade and arbor collars are clean and recessed side of collars are against blade. Tighten arbor nut securely, using both wrenches provided. 6. Do-keep saw blade sharp and properly set. 7. Do-use anti-kickback attachment on guard. 8. Do-keep arm tracks and bearing surface clean and dry. Periodic cleaning is recommended. 9. Do-periodically recheck alignment. 1. Do not-attempt to operate on other than designated voltage. 2. Do not-operate unless all clamp handles are tightened. 3. Do not-use blades of larger diameter than recommended. 4. Do not-remove anti-kickback from guard. 5. Do not-rip from wrong direction - observe caution tag on guard. 6. Do not-oil or grease arm tracks or motor. 7. Do not-wedge anything against fan to hold motor shaft. 8. Do not-subject table top to variable humidity conditions (keep away from damp place). 9. Do not-force cutting action. Stalling or partial stalling of motor can cause major damage to motor winding.

* * * * *

MANUTENZIONE E FUNZIONAMENTO

Controlli da fare: 1. Verificare se la tensione della rete corrisponde al voltaggio del motore. Il cavo che viene dalla rete deve avere come minimo una sezione di 1,5-2 mm. 2. Proteggere l'impianto elettrico con dei fusibili calibrati per la intensità del motore (15 amp.) 3. Assicurarsi che la lama giri in senso orario quando la si guarda da davanti. 4. Assicurarsi che tutte le leve di bloccaggio siano strette prima di cominciare il lavoro. 5. Assicurarsi che le flange e la lama siano pulite e che la parte cava delle flange sia contro la lama. Bloccare bene il dado stringilama utilizzando le chiavi di corredo. 6. Mantenere la lama bene affilata e i denti bene allineati. 7. Servirsi del supporto elementi di sicurezza per evitare il ritorno violento del legno (rinculo). 8. Fare attenzione che i cuscinetti e le loro guide siano sempre ben puliti e secchi. Si raccomanda una pulizia periodica di essi. 9. Verificare periodicamente le regolazioni della macchina.

Ciò che non bisogna fare: 1. Servirsi della macchina con una tensione diversa da quella indicata. 2. Impiegare la macchina prima che le leve siano tutte bloccate. 3. Utilizzare lame di $\emptyset$ superiore a quello raccomandato. 4. Togliere il supporto elementi di sicurezza. 5. Rifilare facendo avanzare il legno nello stesso senso di rotazione della lama. 6. Oliare o ingrassare i cuscinetti, le loro guide o il motore. 7. Tenere la macchina all'umidità. 8. Mettere qualcosa contro la ventola motore. 9. Forzare durante il lavoro di taglio. Il bloccaggio completo o parziale del motore può causare gravi danni all'avvolgimento dello statore.

* * * * *

ENTRETIEN ET FONCTIONNEMENT

Ce qu'il faut faire: 1. Vérifier si la tension du réseau correspond bien à la tension du moteur. Le câble venant du réseau doit avoir au moins une section de 1,5 - 2 mm. 2. Protéger la ligne avec des fusibles calibrés pour l'intensité du moteur (15 ampères). 3. S'assurer que la lame tourne dans le sens des aiguilles d'une montre lorsqu'on regarde l'arbre moteur de face. 4. S'assurer que toutes les poignées de serrage sont bloquées avant de commencer toute opération. 5. S'assurer que les flasques et la lame sont propres, que le côté évidé des flasques se trouve contre la lame. Bloquer à fond l'écrou d'arbre, en utilisant les deux clefs fournies avec la machine. 6. Maintenir la lame de scie bien affûtée et convenablement avoyée. 7. Se servir du dispositif anti-recul sur le protecteur. 8. Veiller à ce que les chemins de roulement et les roulements soient toujours propres et secs. Un nettoyage périodique est recommandé. 9. Vérifier périodiquement l'alignement de la machine.

Ce qu'il ne faut pas faire: 1. Se servir de la machine sur une tension autre que celle indiquée. 2. Employer la scie avant que les poignées de serrage ne soient pas toutes bloquées. 3. Utiliser des lames d'un diamètre supérieur au diamètre recommandé. 4. Enlever l'anti-recul du protecteur. 5. Scier en long (refendre) autrement qu'en poussant le bois dans le sens inverse de la rotation de la lame. 6. Huiler ou graisser les chemins de roulement ou le moteur. 7. Caler le ventilateur pour maintenir l'arbre moteur. 8. Exposer la machine à l'humidité. 9. Forcer pour le travail de coupe. Le blocage ou le blocage partiel du moteur peuvent causer de graves dommages au bobinage du moteur.

* * * * *

WARTUNG UND ARBEITSWEISE

Worauf man achten muss: 1. Anschluss an das Stromnetz soll mit einem Kabel von min. 1.5-2 mm erfolgen. 2. Leitung mit einer 15 Ampere Sicherung (träge) schützen. 3. Beim Blick auf die Welle soll sich das Blatt im Uhrzeigersinn drehen. 4. Vor dem Arbeitsbeginn müssen alle Klemmgriffe angezogen sein. 5. Prüfen, ob Blatt und Wellenflanschen sauber sind, und ob die abgesetzte Seite der Flansche dem Blatt zugekehrt ist. Wellenmutter kräftig mit den hierfür mitgelieferten beiden Schlüsseln anziehen. 6. Das Sägeblatt soll immer scharf und richtig justiert sein. 7. Rückschlagsicherung des Auslegers und der Kugellager sauber und trocken halten. Regelmässige Reinigung wird empfohlen. 9. Ist die Maschine ausser Betrieb, sollen die Tischbrettklemmen (Tischzangen) gelöst sein.

Was man nicht tun soll:

1. Maschine nicht mit einer anderen als der angegebenen Spannung betreiben. 2. Maschine nicht laufen lassen, bevor alle Klemmgriffe angezogen sind. 3. Keine grösseren Sägeblätter als die vorgeschriebenen verwenden. 4. Rückschlagsicherung nicht entfernen. 5. Nicht in der verkehrten Richtung längsschneiden - siehe Warnung auf das Schutzschild. 6. Laufflächen und Motor weder schmieren noch ölen. 7. Niemals den Ventilator verkeilen, um die Motorwelle festzuhalten. 8. Die Tischfläche darf keinen Feuchtigkeitsschwankungen ausgesetzt werden (feuchte Räume vermeiden). 9. Keine Gewalt beim Schneiden anwenden. Abbremsen oder Abwürgen des Motors kann schwere Schäden verursachen.

* * * * *

NUTTIGE WENKEN

Wat men moet doen: 1. Kontroleren of de netspanning overeenkomt met de motorspanning. De op het stroomnet aangesloten kabel moet tenminste een doorsnede van 1,5-2 mm hebben. 2. De stroomtoevoer zekeren met 15 ampère verdraagde zekeringen. 3. Zich overtuigen dat het zaagblad rechtsom draait, wanneer men op het blad kijkt aan de zijde van de vastzetmoer. 4. Zich overtuigen dat de armophangbeugel en motorklemmen zijn aangespannen, alvorens de werkzaamheden te beginnen. 5. Zich overtuigen, dat de zaagbladflenzen schoon zijn, dat de holle zijden hiervan zich tegen het zaagblad bevinden en dat de zaagmoer vast is aangedraaid (hiervoor de bijgeleverde sleutels gebruiken). 6. Er zorg voor dragen, dat het zaagblad steeds goed geslepen en gezet is. 7. Gebruik maken van de terugslagbeveiliging op de zaagbeschermkap. 8. Er zorg voor dragen, dat de kogellagers en armrolbanen steeds schoon en droog zijn (geen olie of vet gebruiken). Periodieke reiniging wordt aanbeloven. 9. Op gezette tijden de regelingen van de machine controleren.

Wat men niet moet doen: 1. De machine gebruiken op een andere netspanning dan die welke op de motor is aangegeven. 2. De machine gebruiken, voordat alle klemmen zijn aangespannen. 3. Zaagbladen met grotere diameter gebruiken dan de voorgeschreven maat. 4. De terugslagbeveiliging van de beschermkap verwijderen. 5. Op een andere wijze langsagen (schulpen) dan de voorgeschreven manier (het hout dient dus steeds tegen de draairichting van de zaagtanden in, onder de motor te worden doorgeschoven). 6. Het aanbrengen van olie of vet op de armrolbanen. 7. De ventilator blokkeren voor het losdraaien van de zaagmoer. 8. De machine aan vocht blootstellen. 9. Geforceerd willen zagen. het geheel of gedeeltelijk herhaaldelijk blokkeren van de motor kan ernstige schade aan de motor-wikkelingen veroorzaken.

OPERATING INSTRUCTIONS

ISTRUZIONI PER L'USO DELLA MACCHINA.

INSTRUCTIONS DE FONCTIONNEMENT.

BEDIENUNGSANLEITUNG - ARBEITSWEISE.

GEBRUIKSAANWIJZING - ZWENKBARE ARM VOOR VERSTEKZAGEN.

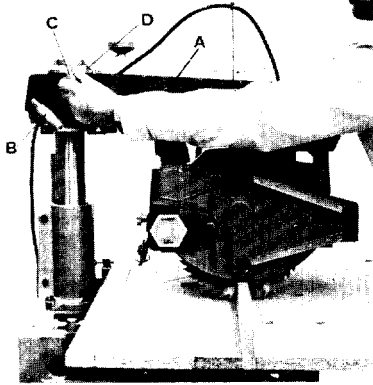
ARM ROTATES 360° RIGHT OR LEFT FOR MITER CUTS. Release miter clamp handle (B) and turn miter latch handle (C). Then swing the arm (A) right or left to the desired angle. With the handle (B) released the miter latch will automatically locate at 0° and 45 angles. After positioning arm in the desired angle, lock arm clamp handle. The calibrated miter scale (D) is at eye level and shows the precise angle you want.

IL BRACCIO PUO' GIRARE SUI 360° A DESTRA O SINISTRA PER TAGLI INCLINATI. Allentare la leva di bloccaggio braccio (B) - sollevare la leva punto fisso (C) - far girare il braccio (A) a destra o sinistra secondo l'angolo voluto. La scala del cappellotto (D) indica l'angolo preciso che si vuole ottenere. Inserendo la leva del punto fisso nelle due cave laterali si ottengono i 45° a destra o sinistra. Nei tagli inclinati il materiale non deve essere mai spostato. Dopo avere trovato l'angolo desiderato, bloccare il braccio (A) con la leva bloccaggio braccio (B).

LE BRAS TOURNE SUR 360° A DROITE OU A GAUCHE POUR LES COUPES D'ONGLET. Débloquer le levier de serrage (B), dégager le verrou d'onglet (C), puis faire pivoter le bras (A) à droite ou à gauche sur l'angle désiré. La graduation d'onglet (D) est au niveau de l'oeil et montre l'angle précis que vous désirez obtenir. Le verrou d'onglet se localisera automatiquement sur un angle de 0° et 45°. Vous n'avez jamais à déplacer le matériau pour une coupe d'onglet. Après avoir choisi l'angle désiré, bloquer le bras (A) avec le levier de serrage (B).

FÜR GEHRUNGSSCHNITTE KANN DER AUSLEGER UM 360° NACH RECHTS ODER LINKS GESCHWENKT WERDEN. Handgriff (B) zur Einstellung des Gehrungswinkels sowie Arretierungshebel (C) lösen, um den Ausleger (A) nach rechts oder links drehen zu können. Den Arretierungshebel stellt man automatisch in die Winkel 0° und 45°. Die kalibrierte Gehrungsskala (D) befindet sich in Augenhöhe und zeigt den genauen Winkel an. Nachdem der gewünschte Winkel eingestellt ist, den Ausleger (A) mit dem Handgriff (B) wieder blockieren.

HET INSTELLEN VAN DE ZAAG VOOR VERSTEKZAGEN IS EENVOUDIG EN GESCHIEDT ALS VOLGT: zet de armklem (B) los en licht versteknok (C) op. Zwenk vervolgens de arm (A) met de verstekwijzer in de vereiste stand volgens verstekschaal (D). Zet de klem (B) vast na afstellen van de gewenste hoek. Op 45° - 0° - 45° bevinden zich gleuven in de kolomring, waardoor deze standen onmiddellijk kunnen worden ingesteld.



ELEVATION

Each full on turn the elevating handle (G) lifts or lowers the arm exactly 3 mm.

LA DW 125 MISURA PER VOI:

Ogni giro completo della leva di sollevamento (G) alza o abbassa il braccio esattamente di 3 mm.

LA DW 125 MESURE POUR VOUS.

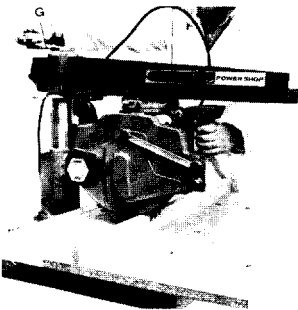
Chaque tour complet de la poignée d'élévation (G) monte et baisse le bras de 3 mm. exactement

HEBER ODER SENKEN

Eine Umdrehung der Handkurbel (G) beträgt genau 3 mm.

DW 125 MEET VOR U

Door het draaien van het handvat (G) gaat de arm met de zaag omhoog of omlaag. Een volledige omwenteling geeft 3 mm. verticale verplaatsing.



SAW SWIVELS 360° FOR RIP CUTS

Release yoke clamp (E) and press rip locating slide bar (F) Then swing yoke right or left. The yoke automatically locks at four 90° positions. Changes from cross cut to rip in less than five seconds.

LA LAMA GIRA SUI 360° PER RIFILARE:

Allentare la leva bloccaggio carrello forcella (E) - Spingere il nasello del punto fisso (F) e far girare la forcella a destra o sinistra. La forcella ha 4 punti fissi a 90°.

LA SCIE PIVOTE SUR 360° POUR LE SCIAGE EN LONG.

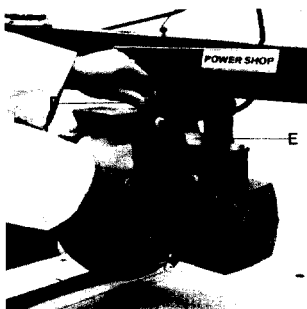
Débloquer la poignée de serrage (E) de l'étrier et enfoncer la tige de coulisse (F), ensuite faire pivoter l'étrier à gauche ou à droite. L'étrier se verrouille automatiquement dans quatre positions possible chacune à 90° par rapport à l'autre. Le passage du tronçonnage au sciage en long ne prend pas plus que de 5 secondes.

DREHEN.

Feststellvorrichtung (E) des Aufhängebügels lösen und die Schieberverriegelung (F) eindrücken. Dann den Aufhängebügel nach rechts oder links drehen. Der Aufhängebügel arretiert automatisch in vier 90° Stellungen. Der Wechsel von Ablängen zu Längsschneiden erfolgt in weniger als 5 Sekunden.

DE OPHANGBEUGEL DRAAIT 360° ROND VOOR SCHULPEN.

Zet klem (E) los en druk schuifnok (F) in. Zwaai dan de ophangbeugel naar links of naar rechts. De ophangbeugel kan automatisch worden vastgezet in vier 90°-standen. Veranderen van afkorten tot schulpen in minder dan vijf seconden.



SAW TILTS FOR BEVEL CUTS

Elevate the arm about 20 turns. Release clamp (K) and pull locating pin (I). Tilt motor for angle desired on bevel scale. Relock (K). With the clamp (K) released, the bevel locating pin (I) automatically locates popular 0°, 45° and 90° bevel positions.

LA LAMA SI INCLINA PER TAGLI OBLIQUI

Sollevare il braccio di 60 mm (20 giri di manovella) sbloccare la leva (K), tirare il perno del punto fisso (I) ed inclinare secondo l'angolo desiderato. Il perno punto fisso può dare tre posizioni: 0° - 45° - 90° di taglio obliquo. Dopo aver trovato l'angolo desiderato, bloccare con la leva di bloccaggio (K).

LA SCIE S'INCLINE POUR LES COUPES EN BIAIS.

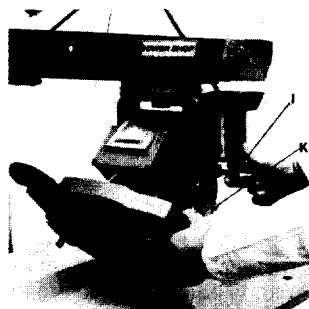
Relever le bras de 60 mm. env. (20 tours). Débloquer la poignée (K) tirer la broche de calage (I) et basculer sur l'angle désiré. Avec la poignée dégagee, la broche de positionnement des coupes en biais localise automatiquement les positions de 0°, 45°, 90°. Une fois l'angle désiré obtenu, bloquer la poignée de serrage (K).

NEIGEN

Heben des Auslegers um ca. 60 mm. (20 Umdrehungen der Handkurbel). Handgriff für Feststellen des Motors (K) lösen und die Arretierung (I) ziehen. Den Motor bis zur gewünschten Gradstellung neigen und Handgriff (K) wieder anziehen. Mit Handgriff (K) gelöst, wird die Arretierung (I) automatisch in die meist gebrauchten 0°, 45° und 90° Stellungen einrasten.

KANTELBARE MOTOR VOOR OVERHOEKS AFKORTEN

Uiterst gemakkelijke en snelle instelling. Draai de arm een paar slagen omhoog (60 mm). Draai de motorklem (K) los. Trek de nok (I) uit. Kantel de motor onder de gewenste hoek (instellen met behulp van de gradenboog.) Draai klem (K) vast. Precisiezingingen in de motorflens geven onmiddellijk de standen 0°, 45°, 90°.

**CROSS CUT**

Set arm at right angle to the guide fence, at 0° on the miter scale. With the miter latch in column slot at 0° position, securely lock arm with arm clamp handle. Place material on work table, against guide fence, draw saw blade across for the cut. After completing cut, return saw blade behind guide fence.

TRONCATURA (TAGLIO TRASVERSALE).

Mettere il braccio a 0° sulla scala del cappellotto superiore, fissare a 0° mediante la leva punto fisso braccio e bloccare con la leva bloccaggio braccio. Mettere il materiale da tagliare contro la battuta ed avanzare la lama per il taglio. Terminato il taglio riportare la lama dietro la battuta.

TRONCONNAGE (COUPE TRANSVERSALE).

Mettre le bras à angle droit par rapport à la règle-guide à 0° sur la graduation frontale. Avec le verrou d'onglet sur position 0° dans la fente de la colonne, bloquer le bras au moyen de la poignée de serrage du bras. Placer le matériau sur la table de travail contre la règle-guide, faire passer la lame de scie en travers pour la coupe. Une fois la coupe terminée repousser la lame de scie derrière la règle-guide.

QUERSCHNITT (ABLÄNGEN)

Den Ausleger im rechten Winkel zur Anschlagleiste (0° an der Winkelskala) einstellen. Die Gehrungsraste in 0° Stellung in der Säulennute blockieren und den Handgriff für Feststellen des Auslegers anziehen. Das Material auf dem Tisch an die Anschlagleiste anlegen und das Sägeblatt zum Schneiden durchziehen. Nach beendetem Schnitt bringt man das Sägeblatt wieder hinter die Anschlagleiste.

AFKORTEN

Plaats de arm haaks op de langsegeleider. De versteknok in de kolomringgleuf drukken (0° op de graadverdeling) en de armklem aandraaien. Plaats het materiaal op de tafel tegen de langsegeleider. Trek de zaag regelmatig door het materiaal. Duw de zaag na beëindiging van de zaagsnede terug tot tegen de kolom.

MITER

Release arm clamp handle, turn miter latch handle. Swing arm to desired angle shown on miter scale. For 45° miter cuts, right or left, locate the miter latch in the proper 45° column slot: Securely lock arm with clamp handle. Intermediate angles: lock arm in position with arm clamp handle only. Cutting action same as cross cut.

TAGLIO INCLINATO

Sbloccare la leva bloccaggio braccio e la leva punto fisso braccio, ruotare il braccio nella posizione voluta e procedere come per la troncatura. Tenere presente che la leva punto fisso braccio può dare la posizione precisa a 45°.

COUPE D'ONGLET.

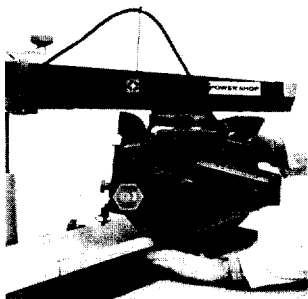
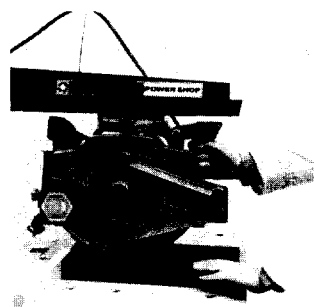
Débloquer la poignée de serrage du bras, dégager le verrou d'onglet et faire pivoter le bras sur l'angle désiré indiqué sur la graduation frontale. le verrou d'onglet localise automatiquement les angles à 45° à droite ou à gauche. Bloquer la poignée de serrage pour verrouiller le bras. Le travail de coupe est le même que pour tronçonner.

GEHRUNGSSCHNITT

Handgriff für Feststellen des Auslegers, sowie Gehrungsraste lösen und den Ausleger in den gewünschten Winkel schwenken, 45° links oder rechts werden durch einrücken der Raste lokalisiert. Handgriff für Feststellen des Auslegers wieder anziehen. Bei Zwischenwinkeln wird der Ausleger nur mit Hilfe des Handgriffs für Feststellen des Auslegers blockiert. Das Schneiden geschieht auf die gleiche Weise wie beim Querschnitt.

VERSTEKZAGEN

Draai de armklem los. Draai de versteknok handgreep. Plaats de arm onder de gewenste hoek. Met de versteknok kan de arm onmiddellijk in de standen 45°-0°-45° geplaatst worden. Draai de armklem weer aan. Het zagen geschiedt op dezelfde wijze als voor haaks afkorten.



BEVEL CUT-OFF

Start in cross cut position. Elevate the saw by rotating crank on top of column. Release bevel clamp handle and pull out locating pin. Tilt motor in yoke to angle desired on bevel scale. Locating pin quickly locates 0°, 45° or 90° positions. If any other angle is desired, bevel clamp will hold motor rigidly in position.

* * * * *

TAGLIO OBLIQUO (O SMUSSO)

Mettere il braccio in posizione di taglio trasversale, sollevare la lama per mezzo della manovella di sollevamento. Allentare la leva di bloccaggio del motore ed inclinare la lama dell'angolo desiderato leggendo la inclinazione sulla scala circolare della forcilla. Il punto fisso blocca la lama in posizione di 0° - 45° - 90°. Se si desidera eseguire un'altra angolazione, la leva di bloccaggio del motore assicura il bloccaggio in posizione (tale leva deve essere tenuta sempre stretta).

* * * * *

COUPE EN BAIS (OU CHANFREIN)

Démarrer en position de coupe transversale. Relever la scie au moyen de la manivelle d'élévation. Libérer la poignée de serrage à chanfreiner (verrou de positionnement du moteur) et faire basculer le moteur dans l'étrier sur l'angle désiré choisi sur le vernier d'angle du moteur. L'axe positionneur localise rapidement les positions 0°, 45° et 90°. Si l'on désire au autre angle, la poignée de serrage à chanfreiner maintiendra le moteur en position.

* * * * *

SCHRÄGSCHNITT.

Man beginnt mit der Querschnittstellung. Sägeblatt durch Drehen der Handkurbel für Höheneinstellung heben. Klemmgriff zum Schrägschneiden lösen und Motor im Bügel um den gewünschten Winkel kippen. Mit dem Stellstift kann man Winkel von 0°, 45° und 90° automatisch einstellen. Wünscht man einen anderen Winkel, so wird dieser auf der Winkelskala abgelesen. Durch Zuschliessen des Klemmgriffes wird der Motor in der gewünschten Lage festgehalten.

* * * * *

OVERHOEKS ZAGEN

Begin met de arm in de haakse afkortstand te plaatsen. Draai de arm omhoog d.m.v. het handvat op de kolom. Draai de motorklem los en trek de nok uit. Kantel de motor in de ophangbeugel. Plaats en blokkeer deze onder de gewenste hoek. De verende nok verzekert het onmiddellijk nauwkeurig instellen op 0°-45° en 90°. Draai de motorklem na de gewenste hoekinstelling steeds goed vast.

IN-RIP, OUT-RIP.

Start the arm locked in cross cut position. Pull out motor to end of arm. Release yoke clamp handle and press rip locating slide bar. Revolve motor 90° right or left, for out-rip or in-rip position. Re-engage rip locating slide bar in proper yoke slot and lock yoke clamp handle. Locate saw for desired width of rip, using rip scale, and lock saw carriage by tightening rip lock against side of arm. With material against guide strip feed evenly into saw blade; give it a chance to cut.

* * * * *

RIFILATURA (INTERNA O ESTERNA)

Il braccio deve stare in posizione di taglio trasversale, tirare il motore anteriore e ruotare a 90° la lama per ottenere la posizione interna o esterna di rifilatura, bloccare forcilla e carrello con l'apposita leva. Posizionare la lama secondo la larghezza di taglio desiderata usando la scala apposita e fissare la testa con il bloccaggio carrello. Con il materiale contro la battuta tagliare avanzando regolarmente contro il senso di rotazione della lama.

* * * * *

REFENTE (SCIAGE EN LONG) INTERIEUR ET EXTERIEUR

Démarrer en position de tronçonnage. Tirer le moteur jusqu'au bout du bras. Déserrer le levier d'étrier et enfoncer la tige de coulisse. Faire pivoter le moteur de 90° à droite ou à gauche, soit en position sciage en long intérieure soit en position extérieure. Replacer la tige de coulisse dans l'encoche correspondante de l'étrier. Serrer le levier pour bloquer l'étrier. Positionner la scie à la largeur de coupe désirée à l'aide de l'échelle de sciage en long, ensuite fixer la tête avec le blocage du chariot. Avancer la pièce à scier avec régularité dans la scie (à contre sens de la rotation de la lame).

* * * * *

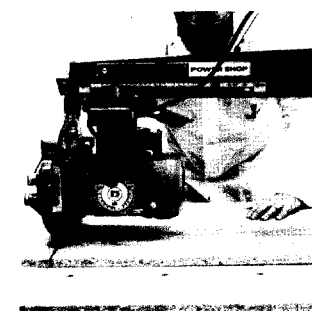
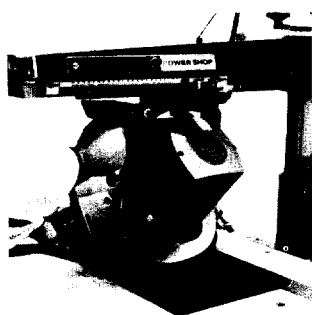
LÄNGSSCHNEIDEN

Beginnen mit dem Ausleger in Querschnittstellung blockiert. Den Motor bis Ende des Auslegers ziehen. Den Handgriff für Feststellung des Aufhängebügels lösen und die Schieberverriegelung eindrücken, um den Motor nach rechts oder links drehen zu können (innere oder äussere Längsschnittstellung). Den Aufhängebügel wieder blockieren, nachdem die Schieberverriegelung in eine der 90° Stellungen eingerastet ist. Das Sägeblatt mit Hilfe der Längsschnittskala auf die gewünschte Schnittbreite einstellen und den Rollschlitten mittels der Klemmvorrichtung auf der rechten Seite gegen den Ausleger blockieren. Das zu schneidende Material wird gegen die Anschlagleiste gedrückt und gleichmässig in das Sägeblatt geschoben (lasse das Sägeblatt schneiden).

* * * * *

LANGSZAGEN SCHULPEN LINKS OF RECHTS

Begin met de arm te plaatsen en te blokkeren in de stand voor haaks afkorten. Trek de zaag naar het vooreinde van de arm. Draai vervolgens de zaag 90° naar links resp. 90° naar rechts, waardoor deze evenwijdig aan de langgeleider geplaatst wordt, voor het zagen van minimale, resp. maximale breedten. Plaats klemhefboom van de motorbeugel in klemstand. Plaats nu de zaag op de gewenste schulpbreedte, gebruik makend van de schulpplinaal en blokkeer de motorsiede in de arm met de klembeugel ("rip-lock"). Regel de hoogte van de terugslagbeveiliging zodanig, dat de antiopslagveer het materiaal oppervlak raakt. Voer het materiaal gedrukt tegen de langgeleider, met regelmatige snelheid aan.

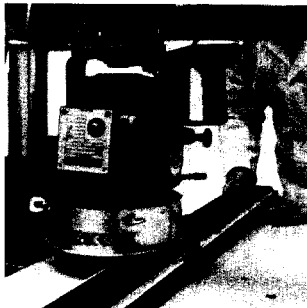


RABBET

First elevate arm and locate motor in 90° vertical position. Place shaper quard over dado head. Swivel motor into rip position so that guard sets above material. Use column crank also rip lock to set dado for cut desired. Feed material evenly, firmly against guide. Tilt motor for bevel rabbet cuts.

SCANALATURA - SMUSSO LARGO LONGITUDINALE (CON MOTORE VERTICALE)

Montare la fresa sul motore e proteggerla con la cuffia regolabile. Sollevare il braccio per poter inclinare il motore di 90° in modo da mettere la fresa orizzontalmente dietro la battuta facendone sporgere in avanti quanto basta per eseguire il lavoro; posizionarla in altezza mediante la manovella di sollevamento. La cuffia va regolata in modo che lascia appena passare la tavola in lavorazione. Fare avanzare regolarmente il materiale tenendolo solidamente contro la battuta, per le scanalature o smussi larghi obliqui basta inclinare il motore.

**FEUILLURE**

Relever tout d'abord le bras jusqu'à ce que le moteur soit en position verticale à 90°. Mettre la garde de toupillage sur le dado. Faire pivoter le moteur en position de sciage en long, de façon à ce que la garde se place au-dessus du matériau. Se servir de la manivelle d'élévation, ainsi que du verrou de sciage en long pour régler le dado (fraise à rainurer) sur la coupe désirée. Faire avancer le matériau régulièrement en le tenant solidement contre la règle-guide. Faire basculer le moteur pour les feuillures en biais (ou feuillures en biseau).

FALZEN

Zuerst den Ausleger heben, bis es möglich ist, die Motorachse in senkrechter Stellung (90°) zu kippen. Spezialschutzhaube über den Nutfräser aufsetzen. Motor in Längsschnittstellung kippen, damit die Schutzhaube über das Material zu liegen kommt. Nutfräser mit Handkurbel für Höheneinstellung und Klemmvorrichtung zum Blockieren des Schlittens in die gewünschte Schneidestellung bringen. Das Material gleichmässig einführen und fest gegen die Anschlagleiste drücken. Für Schrägfallzarbeiten ist der Motor entsprechend zu neigen.

SPONNINGEN SLAAN

Draai de arm omhoog en plaats de motor in 90° vertikale stand. Plaats de vertikaal regelbare dado beschermkap over de dado of frees. Draai de motor in schulpstand, zodat de beschermkap zich boven het materiaal bevindt. Regel vervolgens de hoogte-en breedteinstelling en zet de motorslede vast in de arm met de klembeugel ("rip-lock"). Voer het materiaal regelmatig aan, het daarbij stevig tegen de langsgelider drukkend, Kantel de motor voor het slaan van overhoekse sponningen.

COMPOUND MITER

Start in bevel cut-position. Release arm clamp handle and turn mitér latch handle. Swing the arm into desired miter position, usually 45° or in between angles, then relock arm clamp handle. Pull saw across for miter cuts. The compound miter cut is simply a combination bevel and miter cut.

TAGLIO INCLINATO - OBLIQUO

Mettere il motore in posizione di taglio obliquo. Mettere il braccio in posizione di taglio inclinato. Fare attenzione a bloccare tutte le leve. Questo tipo di taglio non è altro che una combinazione fra il taglio inclinato e quello obliquo.

ONGLET COMPOSE

Démarrer en position de coupe en biais. Débloquent la poignée de serrage du bras. Faire pivoter le bras sur la position d'onglet désirée, habituellement 45°, ou sur les angles intermédiaires, puis rebloquer la poignée de serrage du bras. Tirer la scie en travers pour les coupes d'onglet. La coupe d'onglet composée est simplement une combinaison coupe d'onglet et coupe en biais.

ZUSAMMENGESETZTER GEHRUNGSSCHNITT (Schifterschnitt)

Man beginnt wie bei Schrägschnittstellung. Den Ausleger mit dem Handgriff zur Einstellung des Gehrungswinkels in gewünschte Gehrungsstellung bringen (45° oder Zwischenwinkel) und Handgriff wieder blockieren. Sägeblatt für das Gehrungsschneiden durchlaufen lassen. Der zusammengesetzte Gehrungsschnitt ist eine Kombination zwischen Gehrungs- und Schrägschnitt.

OVERHOEKS VERSTEKZAGEN

Begin in de stand voor overhoeks zagen. Draai de armklem los. Plaats de arm onder de gewenste hoek. In de meeste gevallen zal dit onder 45° zijn, soms onder een andere hoek. Draai vervolgens de armklem weer vast. Trek de zaag regelmatig door het materiaal.

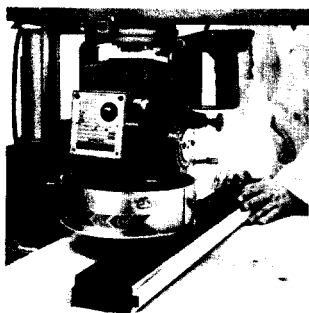
SHAPING

Place shaper cutter on motor arbor, cover with shaper guard. Now set up the machine in the same position as RABBET. Set shaper cutter for the profile desired. Lock saw carriage securely, adjust shaper guard so that it just clears the material. Feed the material firmly and evenly into the shaper cutters. Maintain positive pressure.

TAGLIO A PROFILO

Montare la testina portacoltelli sul motore e proteggerla con la cuffia regolabile. Mettere ora la macchina nella stessa posizione della scanalatura-smusso largo longitudinale cioè con motore verticale. Regolare il coltello secondo il profilo desiderato e bloccare il carrello nella posizione più adatta. Regolare la cuffia in modo che lasci appena passare il materiale. Tenere solidamente il materiale e farlo avanzare regolarmente mantenendo su questo una pressione costante.





PROFILAGE (TOUPILLAGE)

Installer la fraise de profilage sur l'arbre moteur, recouvrir avec la garde de toupillage. Régler maintenant la machine sur la même position que pour FEUILLURE. Régler la fraise de profilage pour le profil désiré. Bloquer le chariot. Régler la garde de toupillage de façon qu'elle laisse juste passer le matériau. Faire avancer le matériau régulièrement, tenir solidement. Maintenir une pression régulière.

PROFILIEREN

Messerkopf auf Motorachse aufsetzen. Spezialschutzhaube für Fräsarbeiten aufsetzen. Dann die Maschine wie für das Falzen einstellen. Messerkopf auf das gewünschte Profil einstellen. Schlitten kräftig blockieren, Schutzhaube so einstellen, dass sie das Material beinahe berührt. Das Material festhalten und gleichmässig unter die Schutzhaube schieben; nachdrücken.

FREZEN (PROFILIEREN)

Plaats de profielfrees op de motoras en de vertikaal regelbare dado beschermkap over de frees. Regel vervolgens de machine als voor sponningen slaan. Regel de stand van de frees voor het gewenste profiel. Blokkeer de motorslede in de arm. Regel de hoogte van de beschermkap zodanig, dat het materiaal juist hier onder geschoven kan worden. Voer het materiaal regelmatig aan en druk het steeds stevig tegen de langseleider.

BEVEL RIP

Start in bevel cross-cut position as described above. Now place the saw into rip position and (using rip lock) lock securely against arm at desired point. Adjust anti-kickback properly.

TAGLIO OBLIQUO A RIFILARE

Mettere il motore in posizione di taglio obliquo posizionando la lama per il taglio a rifilare (per i valori di inclinazione e larghezza usare le apposite scale). Per non andare con le mani troppo vicino alla lama quando il taglio sta per essere ultimato, è consigliabile usare una tavoletta per spingere il materiale lavorazione.

REFENTE EN BIAIS (OU EN BISEAU)

Démarrer en position coupe en biais. Placer maintenant la scie en position de sciage en long (en utilisant le verrou de sciage en long bloqué à demeure contre le bras sur la position désirée). Avoir soin de baisser la garde en position d'avance en profondeur, régler le dispositif antirecul, et utiliser alors une planchette "poussoir" afin d'éviter un recul complémentaire.

LÄNGSSCHRÄGSCHNITT.

Man, beginnt mit der Schrägschnittstellung, wie bereits beschrieben. Dann stellt man das Sägeblatt in Längsschnittstellung und blockiert mittels der Klemmvorrichtung in die gewünschte Lage. Rückschlagvorrichtung der Schutzhaube einstellen, und dann ein "Drück" - Brett benutzen, um am Ende des Schnittes ein Rücklaufen des Materials zu verhindern.

UIT DE HAAK SCHULPEN

Begin in de overhoekse zaagstand. Plaats vervolgens de zaag in de schulpstand en blokkeer de motorslede in de arm voor de gewenste breedte. Regel de hoogte van de terugslagbeveiliging. Gebruik een duwplank als extra veiligheid bij het zagen van smalle stroken.

DISC SANDER

Place disc sander directly on motor spindle. Locate disc sander in the desired position. For bevel and surface sanding only, place shaper guard over the disc sander. For finishing work on angles, use work support fixture.

CARTEGGIATURA CON DISCO ABRASIVO

Fissare il disco abrasivo direttamente sull'albero motore. Posizionare il disco nella miglior maniera possibile. Per la carteggiatura inclinata ed in superficie e solamente in questi casi montare la cuffia regolabile per la protezione del disco. Per la carteggiatura in superficie mettere il disco in posizione verticale e far avanzare il materiale regolarmente in modo da ottenere dei migliori risultati. Usare carta abrasiva più o meno fina a seconda dei risultati che si vogliono ottenere.

PONCAGE AVEC DISQUE A PONCER

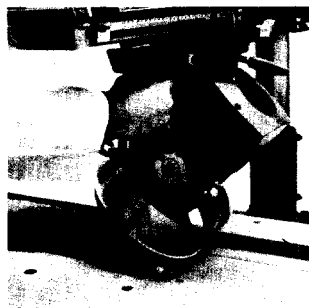
Visser le disque de ponçage directement sur l'arbre moteur. Positionner le disque de ponçage de la manière désirée par rapport à la machine. Pour le ponçage en biseau et en surface et seulement dans ces cas, placer la garde de toupillage sur le disque de ponçage. Pour le ponçage en surface, faire basculer le disque de ponçage en position verticale. Faire avancer le matériau régulièrement, de façon à obtenir de meilleurs résultats. Utiliser du papier plus fin pour un parfait fini.

SCHLEIFEN MIT SCHLEIFSCHLEIBE

Die Schleifscheibe direkt auf die Motorwelle aufschrauben und in der gewünschten Stellung arbeiten lassen. Nur für Schräg- und Planschleifen soll die Spezialschutzhaube über der Schleifscheibe angebracht werden. Für die Fertigbearbeitung der Winkel wird das Werkstück auf eine Unterlage-Haltervorrichtung gebracht. Will man Flächen schleifen, kippt man die Schleifscheibe in ihre senkrechte Lage. Um bessere Flächen zu bekommen, schiebt man das Material gleichmässig durch. Für den letzten Schleifvorgang benutzt man feineres Schleifpapier.

SCHUREN MET SCHUURSCHIJF

Schroef de schuurschijf op de motoras. Stel de hoogte en de hoek van de schuurschijf in op de gewenste stand. Plaats de vertikaal regelbare beschermkap over de schuurschijf voor het schuren in overhoekse en horizontale standen. Voor horizontaal schuren, kantel de motor in de vertikale stand en stel de juiste hoogte in. Voer het materiaal regelmatig aan voor het verkrijgen van de beste resultaten. Gebruik fijnkorrelig schuurpapier voor een perfecte afwerking.



DRUM SANDER

Screw drum sander directly on motor arbor. Remove guide fence and spacer boards from table to allow clearance for drum sander to be placed, in vertical position. Lock motor in position by tightening rip lock. Drum sander can be raised or lowered by turning arm elevating handle.

* * * * *

CARTEGGIATURA CON RULLO ABRASIVO

Fissare il rullo abrasivo direttamente sull'albero motore. Togliere la battuta e le parti mobili del piano per permettere il piazzamento verticale del rullo. Bloccare il carrello nella posizione migliore mediante il bloccaggio carrello. La regolazione in altezza viene eseguita mediante la manovella di sollevamento.

* * * * *

PONCAGE AVEC ROULEAU A PONCER

Visser le rouleau à poncer directement sur l'arbre moteur. Enlever la règle-guide et les pièces mobiles de la table pour permettre de placer le rouleau à poncer verticalement. Bloquer le chariot en serrant le verrou de sciage en long contre le côté du bras. Le réglage en hauteur se fait par la manivelle d'élévation du bras.

* * * * *

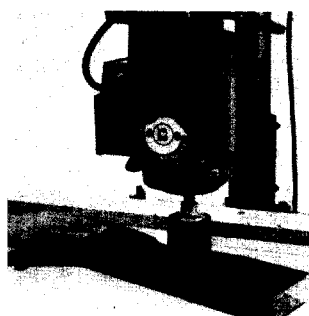
SCHLEIFEN MIT SCHLEIFWALZE

Die Schleifwalze direkt auf die Motorwelle aufschrauben. Die Anschlagleiste und die beweglichen Teile des Arbeitstisches abnehmen, um die Schleifwalze in vertikaler Lage aufsetzen zu können. Der Motor wird mittels der Klemmvorrichtung auf der rechten Seite gegen den Ausleger blockiert. Die Schleifwalze kann mittels der Handkurbel auf- und abgedreht werden.

* * * * *

SCHUREN MET SCHUURROL

Schroef de schuurrol op de motoras. Neem de langsgelider en de losse tafelbladdelen weg, teneinde de schuurrol vertikaal te kunnen plaatsen. Blokkeer de motorslede in de arm met de klembeugel ("rip-lock") en regel de hoogte van de schuurrol t.a.v. het te bewerken materiaal.

**DADO**

Replace saw blade with dado head. Use for across or angle dado cuts same as saw blade. When determining depth of cut, simply lower dado until it just touches top of material. Then lower dado head as desired. Each full turn equals 3 mm. one half turn 1,5 mm etc... Wide dado cuts can be made by making successive passes across the material, cutting in either direction.

* * * * *

SCANALATURA TRASVERSALE

Sostituire la lama con una fresa. Per scanalare, per tagli inclinati od obliqui, procedere nella stessa maniera che per troncatura con lama normale. La profondità delle cave si regola alzando o abbassando il braccio mediante la manovella di sollevamento (ricordare che ogni giro di manovella alza o abbassa di 3 mm. il braccio). Scanalature molto larghe possono essere ottenute con dei passaggi successivi attraverso il materiale tagliando in una direzione o nell'altra.

* * * * *

RAINURAGE (DADO)

Remplacer la lame de scie par la tête dado (fraise à rainurer). Procéder pour les rainures en travers ou dans un angle de la même façon qu'avec la lame de scie. Pour la détermination de la profondeur de la rainure abaisser simplement le dado jusqu'à ce qu'il touche le dessus du matériau. Puis descendre la tête dado comme désiré. Chaque tour complet de la manivelle d'élévation est égal à 3 mm. Des rainures très larges peuvent être réalisées par des passages successifs à travers le matériau, en coupant dans l'une ou l'autre direction.

* * * * *

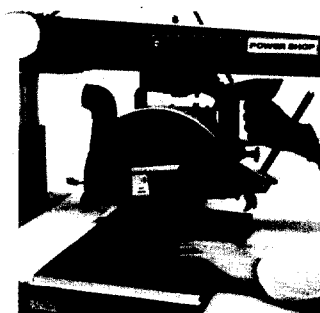
NUTENFRÄSEN IN QUERSCHNITTSTELLUNG

Sägeblatt durch den Nutfräser ersetzen. Zum Nutenfräsen in Quer-oder Winkelstellung verfährt man genau wie mit dem Sägeblatt. Zur Einstellung der Schnitttiefe senkt man das Werkzeug, bis es eben das Material berührt. Dann senkt man den Nutfräser auf die gewünschte Tiefe. Eine ganze Umdrehung ist gleich 3 mm., usw. Will man breitere Nuten fräsen, kann man dies erreichen, indem man mehrmals in beiden Richtungen durch das Material schneidet.

* * * * *

LOEVEN

Vervang het zaagblad door een dado (freeskop). De werkwijze is gelijk aan die voor het normaal zagen. Draai de arm naar beneden tot de dado het materiaaloppervlak beroert en stel vervolgens de dado of frees in op de juiste snijdiepte. Elke volledige omdraaiing van de hoogteinstelling is gelijk aan 3 mm verticale verplaatsing. Zeer brede loeven kunnen verwezenlijkt worden door de dado meerdere malen heen en weer te bewegen, daarbij na elke snede het materiaal zijdelings verplaatsend tot de juiste breedte is verkregen.



PLOUGH

This operation is done with dado head in RIP position. Lower dado head for depth of cut desired, then lock carriage securely against machine arm. Be sure to adjust guard on in-feed side, lower kickback assembly to hold material. When starting cut, hold material firmly down on table and back against guide. Feed evenly.

* * * * *

SCANALATURA LONGITUDINALE

Tale operazione si esegue mettendo il motore con la fresa in posizione a rifilare. La profondità delle cave si regola alzando o abbassando il braccio mediante la manovella di sollevamento (un giro = 3 mm.). Ricordare di bloccare la testa in posizione mediante il bloccaggio carrello. Regolare la cuffia e il supporto elementi di sicurezza nella posizione più adatta. Quando si inizia il lavoro tenere solidamente il materiale contro la battuta ed avanzare regolarmente.

* * * * *

RAINURAGE EN LONG (CREUSAGE)

Cette opération s'effectue avec la tête dado (fraise à rainurer) en position de refente. Abaisser la tête dado pour la profondeur de coupe désirée, et bloquer ensuite fermement le chariot contre le bras de la machine. S'assurer du réglage de la garde de sécurité sur le côté avance en profondeur, et abaisser le dispositif anti-recul pour maintenir solidement le matériau sur la table et contre la règle-guide. Faire avancer de façon régulière.

* * * * *

NUTENFRÄSEN IN LÄNGSSCHNITTSTELLUNG

Dieser Arbeitsgang erfolgt mit dem Nutfräser in Längsschnittstellung. Nutfräser auf die gewünschte Schnitttiefe senken, dann den Motorschlitten mittels der Klemmvorrichtung auf der rechten Seite fest gegen den Arm der Maschine blockieren. Darauf achten, dass die Schutzhaube an der Einlaufseite auf Höhe des Materials einreguliert ist. Die Rückschlagvorrichtung senken, um das Material zu halten. Beim Durchschieben des Materials fest auf den Tisch und gegen die Anschlagleiste drücken Gleichmäßig schieben.

* * * * *

PLOEGEN

Deze bewerking wordt door middel van een dado gedaan in de schulpstand van de motor. Draai de arm naar beneden tot de juiste diepte voor de snede is bereikt. Stel de juiste breedte t.a.v. de langsgelieder in en blokkeer de motorslede in de arm. Stel de beschermkap op de voorgeschreven wijze in, evenals de terugslag beveiliging. Voer het materiaal op regelmatige wijze aan en druk het steeds stevig tegen de aanslagleider.

**METAL CUTTER**

Light aluminium extrusions can be cut smoothly and efficiently with a special metal cutting blade, lightly coated with a wax lubricant.

* * * * *

TAGLIO DI METALLI NON FERROSI

Utilizzando una lama con denti speciali, leggermente lubrificata, si ottengono dei tagli perfetti.

* * * * *

COUPES DES METAUX NON FERREUX

En utilisant une lame de scie à denture spéciale légèrement graissée, on obtient des coupes parfaites.

* * * * *

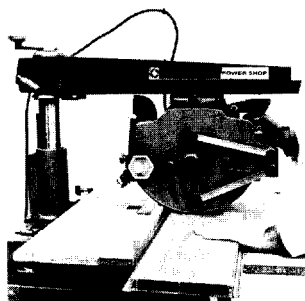
SCHNEIDEN VON LEICHTMETALLE

Mit einem Spezial-Sägeblatt, leicht mit Wachs geschmiert, können Aluminiumprofile sehr sauber und scharf geschnitten werden.

* * * * *

ZAGEN VAN NON-FERRO METALEN

Bij gebruikmaking van een zaagblad met speciale vertanding (lichtelijk gesmeerd) of van een zaagblad met widia tanden worden zeer zuivere zaagsneden verkregen.

**DRILLING**

With chuck cat. n° 302, the DW 125 can be used as a radial drilling unit. (See figure). Chuck capacity 10 mm = 25/64".

* * * * *

FORATURA

Con il mandrino (cat. 302) è possibile usare la DW 125 come foratrice radiale.

* * * * *

FORER

Avec le mandrin n° cat. 302, il est possible d'employer la DW 125 comme foreuse radiale. Par exemple: pour forer les trous des assemblages à chevilles, etc.....Cap. du mandrin 10mm.

* * * * *

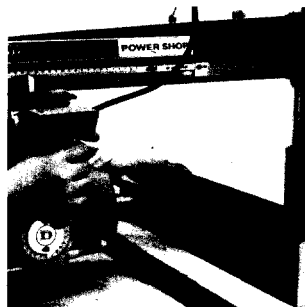
BOHREN

Mit Bohrfutter Kat. Nr. 302 kann die DW 125 als Radial-Bohrmaschine verwendet werden (siehe Bild). Kapazität des Bohrfutters: 10 mm.

* * * * *

BOREN

Door gebruik te maken van boorhouder, katalogus nummer 302, met 10 mm. capaciteit, kan de DW 125 worden gebruikt als radiale boormachine.



SPARE PARTS LIST. EXPLODED VIEW.

WHEN ORDERING SPARE PARTS, PLEASE SPECIFY THE FOLLOWING:

- | | |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| a) Exact number of part required | c) Serial number of machine |
| b) Model machine | d) Voltage (for electrical parts) |

TAVOLE DELLE PARTI DI RICAMBIO

AL MOMENTO DELLA RICHIESTA DELLE PARTI DI RICAMBIO, SPECIFICARE:

- | | |
|---|--|
| a) Il numero del particolare richiesto. | c) Il numero di matricola. |
| b) Il modello della macchina. | d) Il voltaggio (per le parti elettriche). |

PIECES DETACHEES

AVEC LA COMMANDE DES PIECES DETACHEES S.V.P. INDIQUER:

- | | |
|--------------------------|---|
| a) Numéro pièce détachée | c) Numéro de série de la machine |
| b) Modèle de la machine | d) Voltage de la machine (pour les pièces électriques). |

ERSATZTEILE

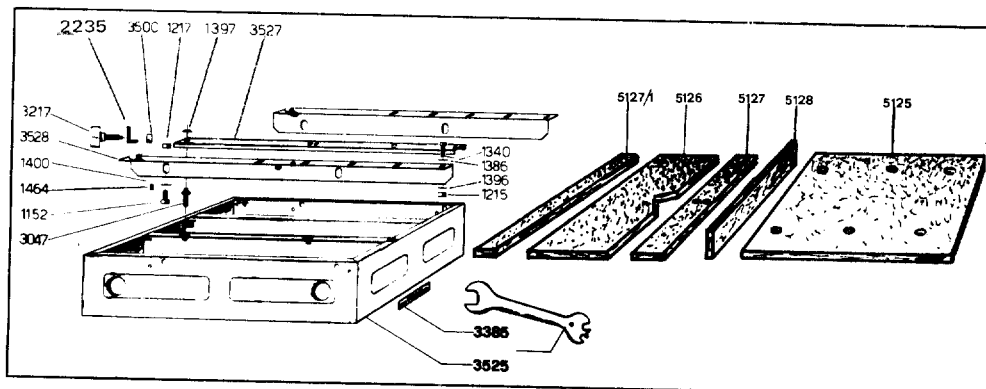
BEI DER BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN BITTE FOLGENDES ANGEBEN:

- | | |
|---------------------|--|
| a) Ersatzteilnummer | c) Seriennummer der Maschine |
| d) Maschinenmodell | d) Spannung der Maschine (für elektrische Teile) |

ONDERDELEN

BIJ BESTELLING VAN ONDERDELEN A.U.B. HET VOLGENDE VERMELDEN:

- | | |
|--------------------|--|
| a) Onderdeelnummer | c) Seriennummer |
| b) Machine-model | d) Voltage (voor elektrische onderdelen) |



N.	SPARE PARTS
1152	Hex. hd. scrow 10MAx18
1215	Hex. Nut 8MA
1217	Hex. Nut10MA
1340	Rd. hd. mach. screw 8MA x 25
1386	Plain washer Ø 8
1396	Lock washer Ø 8
1397	Benzing quicklock Ø 8
1400	Lock washer Ø 10
1464	Roll pin Ø 5 x 8
2235	Locking square
2237	Table top bracket (left)
2238	Table top bracket (right)
3047	Setting stud
3217	Knob
3385	Name plate
3500	Clamp washer
3525	Table frame
3527	Adjustable support
3554	Triple wrench 24-13-17
5125	Fixed board
5126	Back board
5127	Spacer board (long)
5127/1	Spacer board (short)
5128	Guide strip

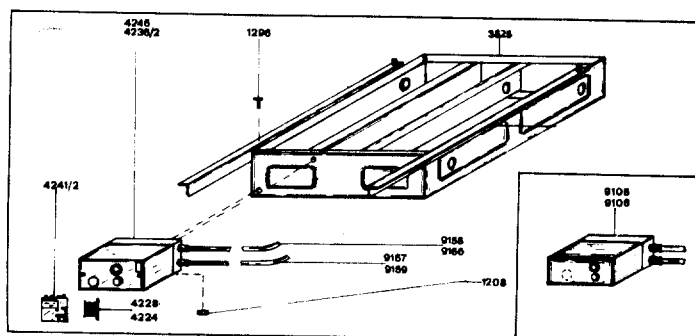
TELESWITCH ASSEMBLY SCHEME ON DW 125.

SCHEMA DI MONTAGGIO DEL TELERUTTORE SULLA SQUADRATRICE RADIALE MOD. DW 125

MONTAGE TELE-INTERRUPTEUR SUR MODELE DW 125

BEFESTIGUNG MAGNETSCHALTER AUF MODELL DW 125

MONTAGE MAGNEETSCHAKELAAR OP MODEL DW 125



TELESWITCH ASSEMBLY SCHEME ON DW 125

N.	SPARE PARTS
1208	Hex. nut M4
1296	Flat fill. hd. screw M4 x 14
2237	Left table top bracket
2238	Right table top bracket
3525	Frame
4224	Teleswitch coil 240 150 V
4228	Teleswitch coil 415 150 V
4236/2	Single phase teleswitch.
4241/2	Overload protector
4246	Three phase teleswitch
9105	Complete teleswitch + cables for 1 ph. motor
9106	Complete teleswitch + cables for 3 ph. motor
9158	Three phase cable-line teleswitch
9159	Three phase cable-teleswitch motor
9166	Single phase cable-line teleswitch
9167	Single phase cable-teleswitch motor

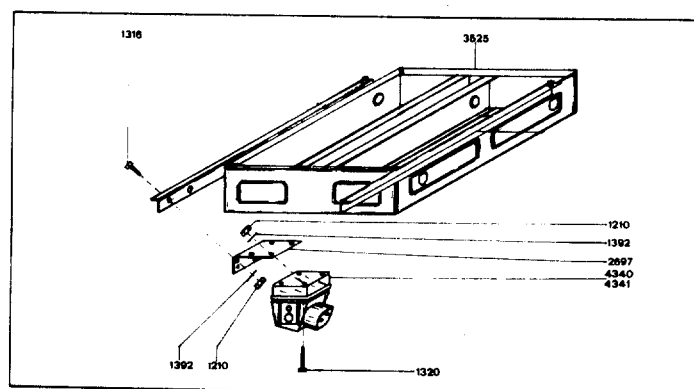
DROP VOLTAGE SWITCH ASSEMBLY SCHEME ON DW 125

SCHEMA DI MONTAGGIO DELLA SPINA TRIPUS SULLA SQUADRATRICE RADIALE MOD. DW 125

MONTAGE INTERRUPTEUR CHUTE DE TENSION SUR MODELE DW 125

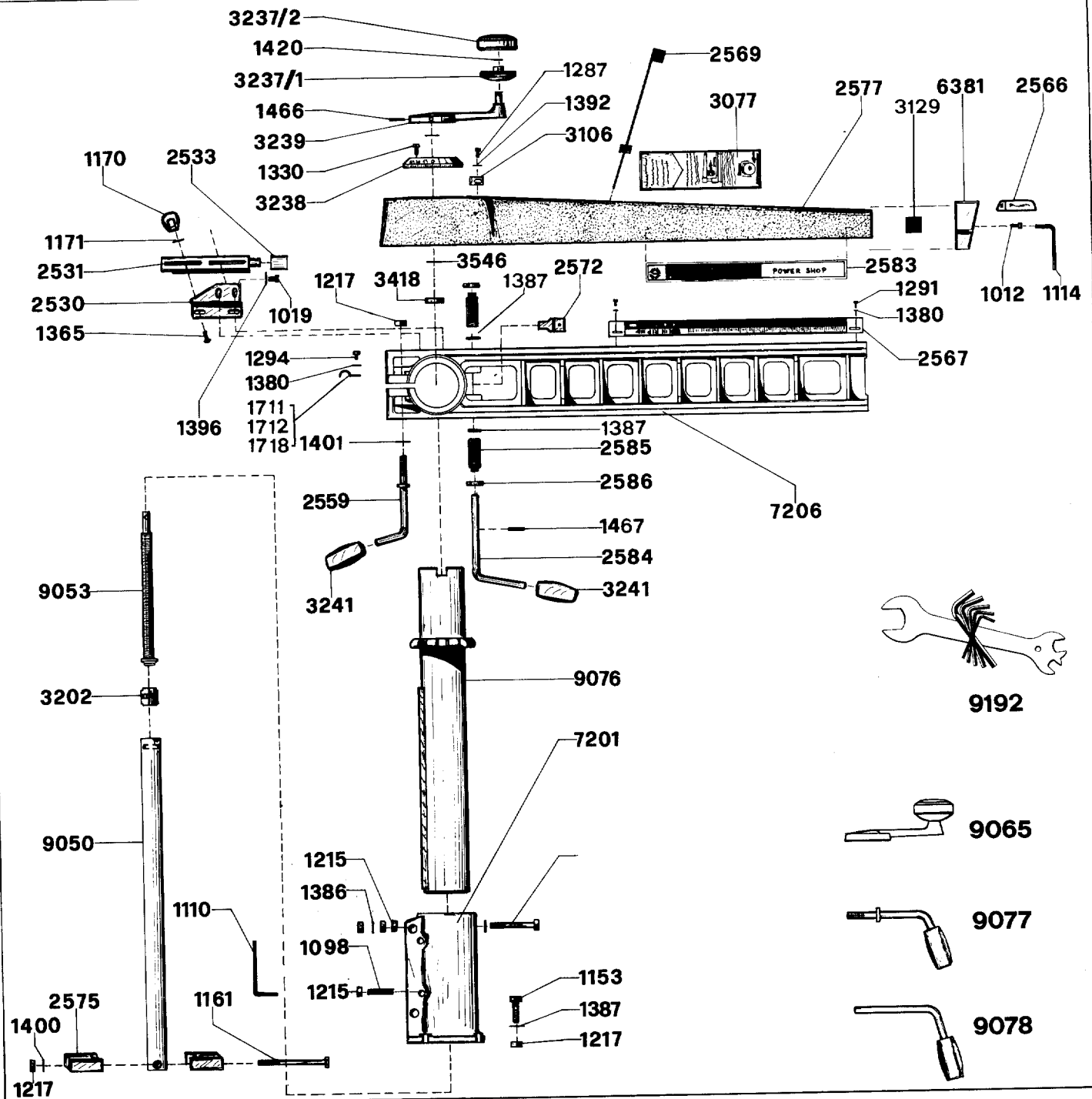
BEFESTIGUNG SPANNUNGSAusFALL SCHALTER AUF MODELL DW 125

MONTAGE SPANNINGSONDERBREKINGSSCHAKELAAR OP MODEL DW 125

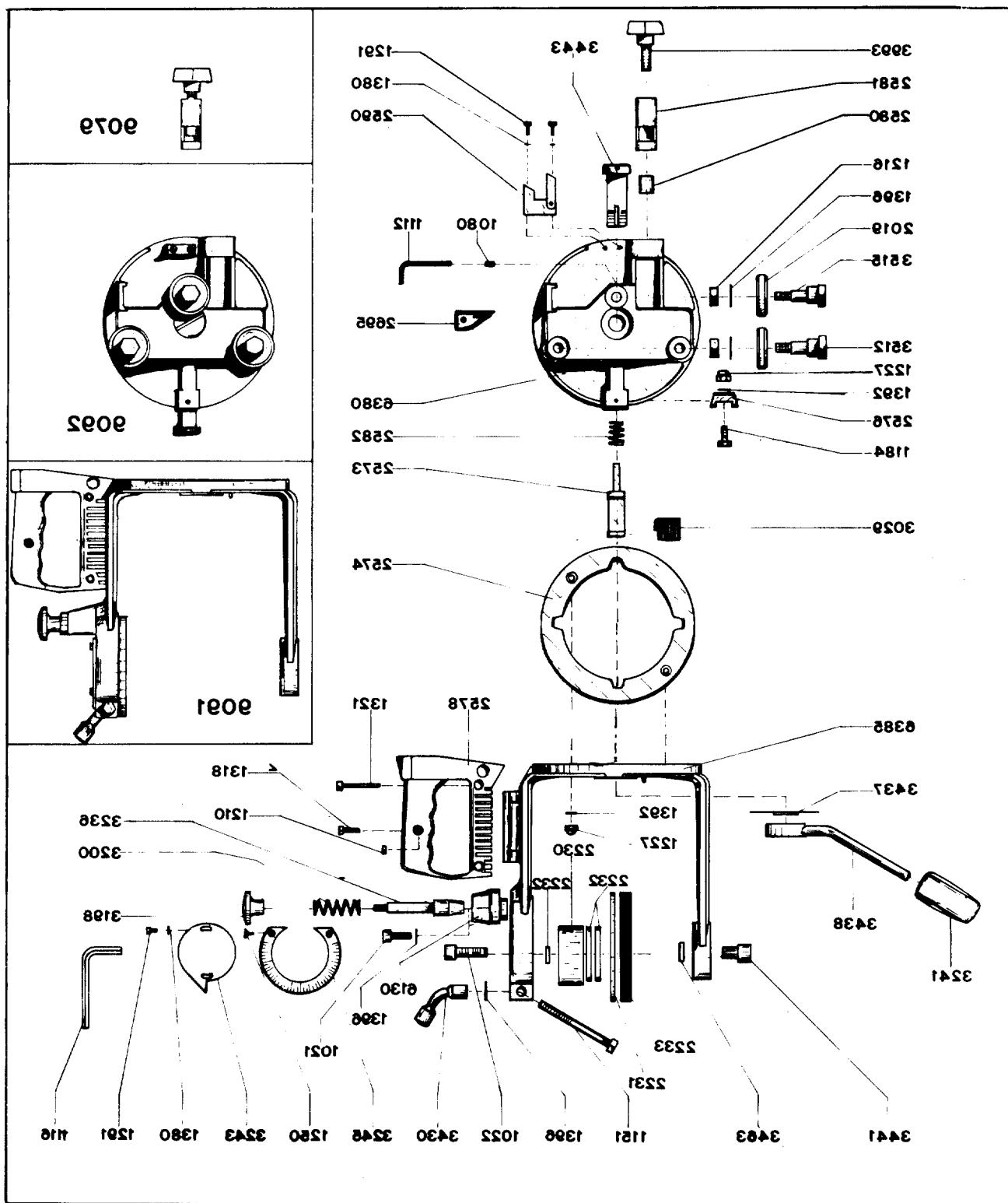


DROP VOLTAGE SWITCH ASSEMBLY SCHEME ON DW 125

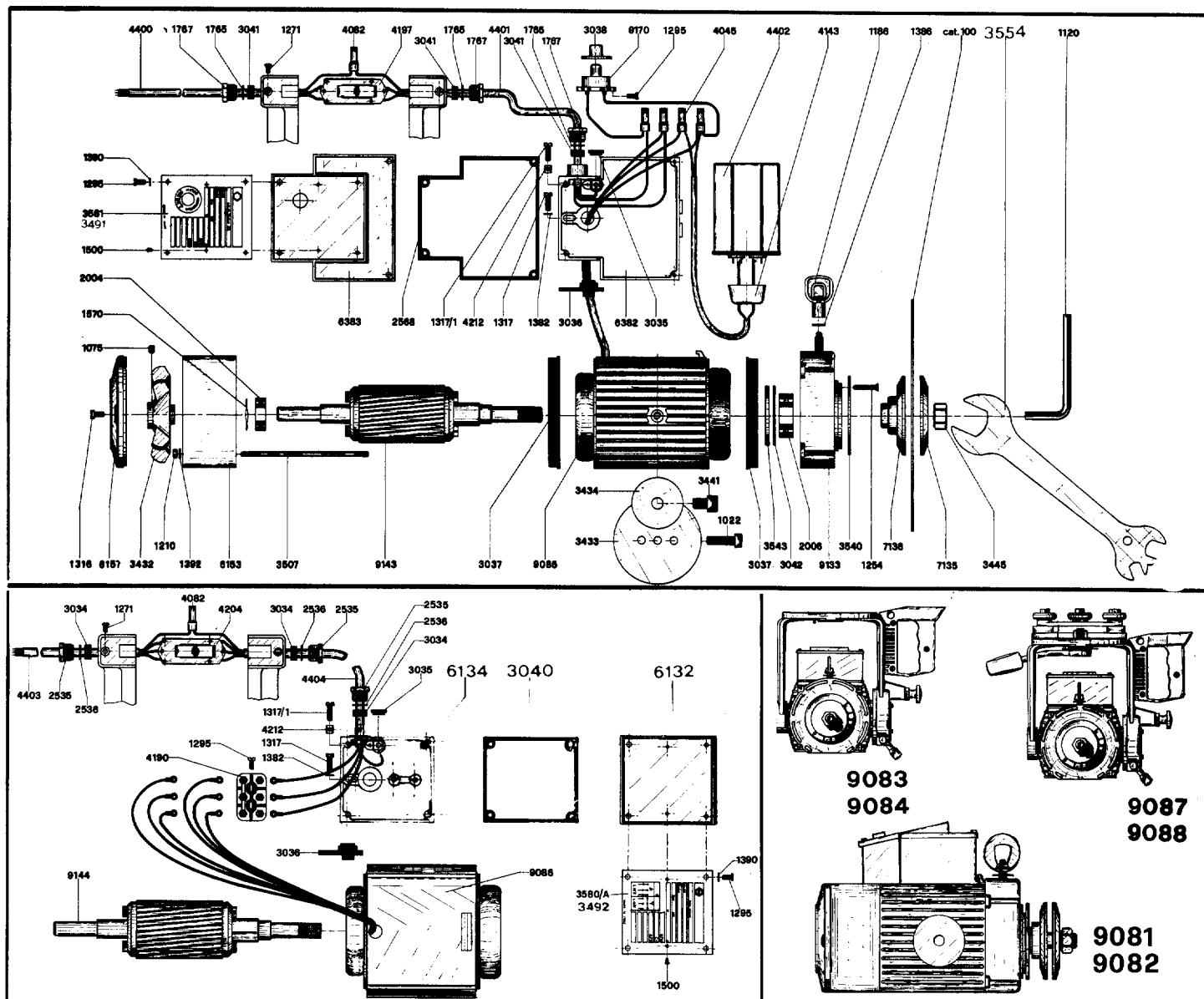
N.	SPARE PARTS
1210	Hex. nut M5
1316	Flat fill. hd. screw M5 x 10
1320	Flat Fill. hd. screw M5 x 50
1392	Lock washer Ø 5
2237	Left table top bracket
2238	Right table top bracket
2697	Square Bracket
3525	Frame
4340	Drop voltage device (for single phase motor)
4341	Drop voltage device (for three phase motor)



N.		SPARE PARTS	
1012	Sock. hd. screw M6 x 20	1400	Lock washer Ø 10
1019	Sock. hd. screw M8 x 12	1401	Lock washer Ø 10
1098	Hol. hd. screw M8 x 30	1420	Retaining ring Ø 10
1110	Wrench Hex. mm. 3	1466	Roll pin Ø 5 x 18
1114	Wrench Hex. mm: 5	1467	Roll pin Ø 4 x 24
1133	Hex. hd. screw M8 x 75	1711	Cable Bracket (1ph. 5/16)
1153	Hex. hd. screw M10 x 35	1712	Cable Bracket (3 ph. 3/8)
1161	Hex. hd. screw M10 x 110	1718	Cable Bracket (3 ph. 7/16)
1170	Wing Nut	2530	Support
1171	Plain washer Ø 6	2531	Adjusting bar
1215	Hex. Nut M8	2533	Rubber cap for bar
1217	Hex. Nut M10	2559	Clamp rod
1287	Rd. hd. mach. screw M4 x 10	2566	Nameplate
1291	Rd. hd. mach. screw M4 x 8	2567	Rip scale
1294	Rd. hd. mach. screw M4 x 10	2569	Cable support
1330	Rd. hd. mach. screw M6 x 30	2572	Miter latch
1365	Square hd. button screw M6 x 20	2575	Spacer for elevating tube
1380	Plain washer Ø 4	2577	Casing for arm
1386	Plain washer Ø 8	2583	Name plate
1387	Plain washer Ø 10	2584	Clamp for catch
1392	Lock washer Ø 5	2585	Miter Adjusting screw
1396	Lock washer Ø 8	2586	Hex. Nut
		3077	Nameplate
		3106	Miter pointer
		3129	Rubber
		3202	Elevating nut
		3237/1	Knob (Lower element)
		3237/2	Knob (Upper element)
		3238	Thrust cap
		3239	Elevating arm
		3241	Knob
		3418	Distancial
		3546	Bearing plate
		6381	Arm end cap
		7201	Base
		7206	Arm
		9050	Elev. Tube + Elev. Nut
		9053	Elev. screw
		9065	Elev. arm Assembly
		9076	Column
		9077	Arm clamp handle ass.
		9078	Lever for catch assy.
		9192	Complete set of wrenches



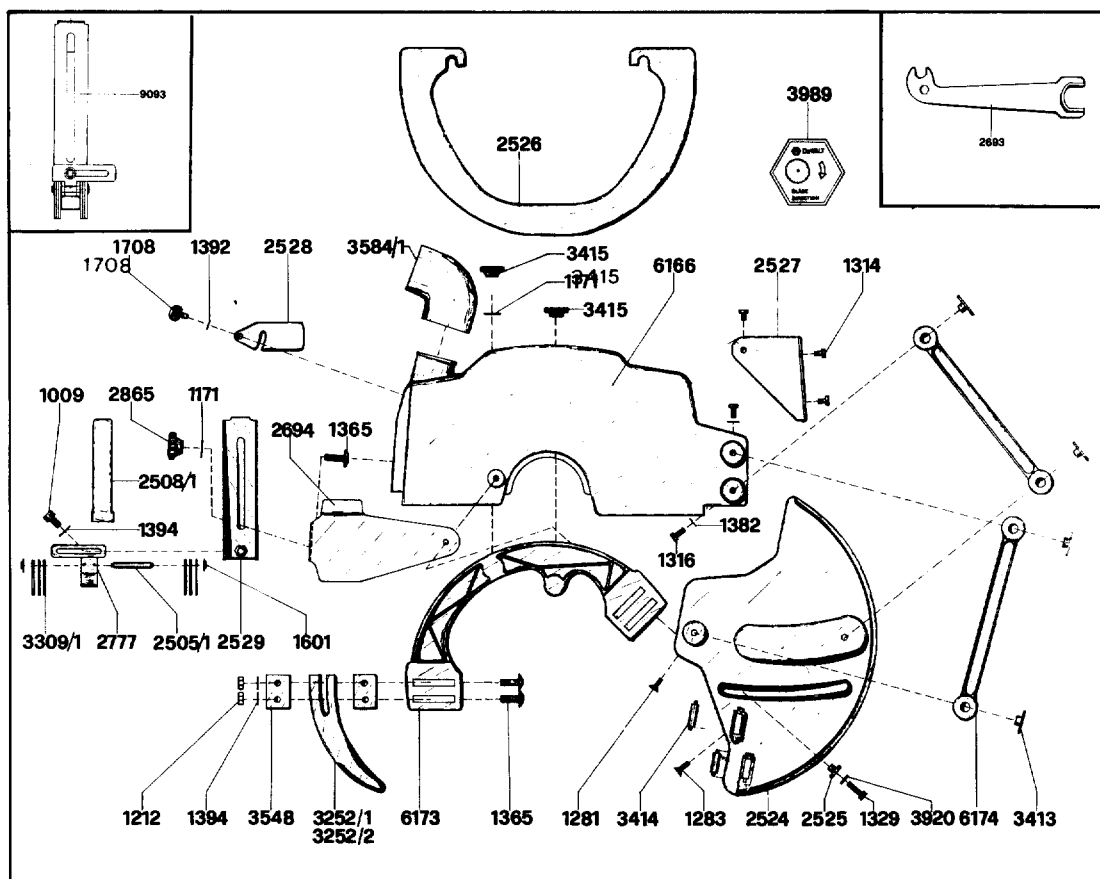
N. SPARE PARTS					
1021	Sock. hd. screw M8 x 20	1396	Lock washer Ø 8	3241	Knob
1022	Sock. hd. screw M8 x 25	2019	Bearing	3243	Bevel pointer
1080	Hol. hd. screw M6 x 6	2230	Sintered fronttrunnion	3245	Bevel scale
1112	Wrench Hex. mm 4	2231	Reference plate	3430	Lock handle
1116	Wrench Hex. mm 6	2232	Special plate for trunnion	3437	Yoke clamp adjuster
1151	Hex. hd. screw M8 x 75	2233	Dust screen for trunnion group	3438	Clamp
1187	Rd. hd. Mach.screw M5 x 15	2573	Locating catch	3441	Support screw
1210	Hex. Nut M5	2574	Bearing disc	3443	King bolt
1216	Hex. Nut MB 8	2576	Locating catch adjuster	3463	Trunnion Bushing
1227	Self-locking nut M5	2578	Handle	3512	Bearing shaft (concentric)
1250	Screw M3 x 5	2580	Spacer	3515	Bearing shaft (eccentric)
1291	Rd. hd. mach. screw M4 x 8	2581	Rip lock cylinder	3993	Knob
1318	Rd. hd. mach. screw M5 x 25	2582	Spring for catch	6130	Locating pin support
1321	Rd. hd. mach. screw M5 x 60	2590	Roller hd. pointer	6380	Rollerhead
1380	Plain washer Ø 4	2695	Coverpiece for roller head	6385	Yoke
1392	Lock washer Ø 5	3029	Cap for locating catch	9079	Rip lock assembly
1395	Lock washer Ø 6	3198	Clamp handle	9091	Yoke assembly
		3200	Spring	9092	Roller head assembly
		3236	Locating pin		



N.

SPARE PARTS

1022	Sock. hd. screw M8 x 25	3035	Ground screw gasket	4204	Switch (3 ph)
1075	Hol. hd. screw M5 x 10	3036	Gasket	4212	Cleat for earth wire
1120	Hex. wrench 8	3037	Fan end bell gasket	4400	Cable (1 ph)
1186	Wing nut M8	3038	Overload cap	4401	Cable (1 ph)
1210	Hex. nut M5	3040	Motor box gasket (3ph)	4402	Capacitor (1 ph)
1254	Screw M4 x 25	3041	Rubber piece for capacitor cable (1 ph)	4403	Cable (3 ph)
1271	Counter sunk hd. screw M4 x 10			4404	Cable (3 ph)
1295	Rd. hd. mach. screw M4 x 7	3042	Arbor bearing gasket	6132	Motor box cover (3 ph)
1316	Rd. hd. mach. screw M5 x 10	3432	Fan	6134	Connection box (3 ph)
1317	Rd. hd. mach. screw M5 x 16	3433	Disc	6153	Fan end bell
1317/1	Self-tapping flat fillister hd. screw M5 x 16	3434	Disc	6157	Fan housing
1382	Plain washer Ø 5	3441	Support screw	6382	Connection box (1 ph)
1386	Plain washer Ø 8	3445	Arbor nut	6383	Motor box cover (1 ph)
1390	Lock washer Ø 4	3491	Nameplate (1 ph German version)	7135	Ext. arbor collar
1392	Lock washer Ø 5			7136	Int. arbor collar
1500	Self-tapping drive screw	3492	Nameplate (3 ph German version)	9081	Complete 1 ph. Motor Assy
1570	Load spring	3507	Tie rod	9082	Complete 3 ph. Motor Assy
1765	Cable plate (1 ph)	3540	Cover plate	9083	1 ph. Motor & Yoke assy
1767	Motor box cable inlet (1 ph)	3543	Bearing cap	9084	3 ph. Motor & Yoke Assy
2004	Bearing	3554	Triple wrench 24-13-17	9085	1 ph. Wound stator
2006	Bearing	3580/A	Nameplate (3 ph)	9086	3 ph. Wound stator
2535	Motor box cable inlet (3 ph)	3581	Nameplate (1 ph)	9087	Complete 1 ph. Hd. Assy
2536	Cable plate (3 ph)	4045	Connector	9088	Complete 3 ph. head Assy
2568	Motor box gasket (1ph)	4082	Connector	9133	Arbor End Bell
3034	Rubber piece for supply line cable (3 ph)	4143	Capacitor Cap (1 ph)	9143	1 ph. Rotor Ø 16
		4190	Connection plate	9144	3 ph. Rotor Ø 16
		4197	Switch (1 ph)	9170	Over load protector
				Cat. 100	Blade

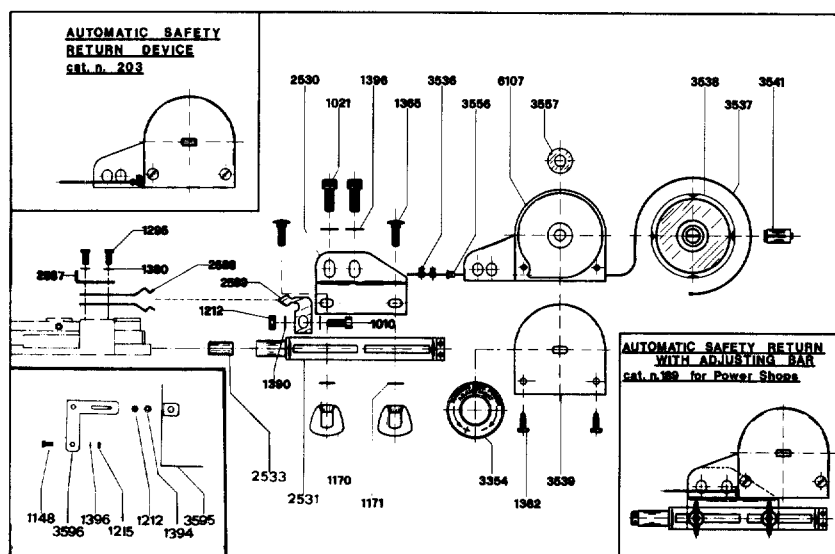


CAT. N. DESCRIPTION

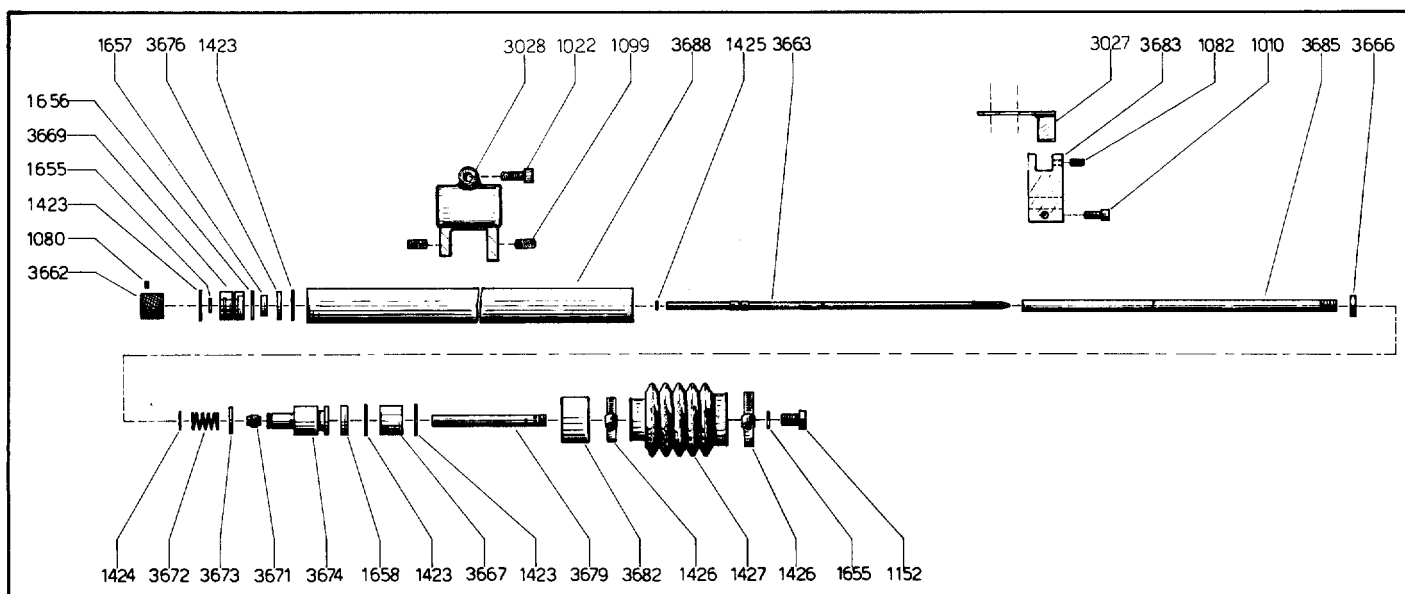
1009	Socket hd. screw M6 x 12	1708	Knob	3309/1	Kick-up fingers
1171	Plain washer Ø 6	2505/1	Pin	3413	washer for lever
1212	Hex. nut M6	2508/1	Spacer / dust protector	3414	Sliding roller
1281	Screw M5 x 10	2524	Outer protection	3415	Knob
1283	Screw M5 x 14	2525	Ext. prot. guide screw	3548	Shim
1314	Rd. hd. mach. screw M5 x 8	2526	Internal protection	3584/1	Dust spout
1316	Rd. hd. mach. screw M5 x 10	2527	Guide square	3920	Lock washer Ø 5
1329	Rd. hd. mach. screw M6 x 20	2528	Movable square	3989	Name plate
1365	Square hd. button screw M6 x 20	2693	Special wrench supplied	6166	Guard
1382	Plain washer Ø 5	2529	Support	6173	Bracket for knives
1392	Lock washer Ø 5	2694	Square	6174	Lever
1392	Lock washer Ø 5	2777	Square for Kick-up	9093	Complete KIK - UP assembly
1392	Lock washer Ø 5	2865	Knob		
1392	Lock washer Ø 5	3252/1	Knife (2,3 mm)		
1392	Lock washer Ø 5	3252/2	Knife (3,2 mm)		

N. SPARE PARTS

1010	Socket head screw M6 x 14
1021	Socket head screw M8 x 20
1148	Hex. hd. screw M8 x 20
1170	Wing nut M6
1171	Plain washer Ø 6
1212	Hex. Nut M6
1215	Hex. Nut M8
1295	Rd. hd. Mach. Screw M4 x 10
1362	Self-tapping screw M5 x 18
1365	Square head button screw M6 x 16
1380	Plain washer Ø 4
1390	Plain washer Ø 6
1394	Lock washer Ø 6
1396	Lock washer Ø 8
2530	Support
2531	Adjusting bar
2533	Rubber cap for bar
2587	Square for safety-back hook
2588	Spring for safety-back hook
2589	Catch for safety-back hook
3354	Plate
3536	Binding screw
3537	Steel wire rope
3538	Box containing spring
3539	Cover



3541	Plastic pin
3556	Bronze Bushing
3557	Bearing plate
3595	Casing
3596	Casing bracket
6107	Safety return box

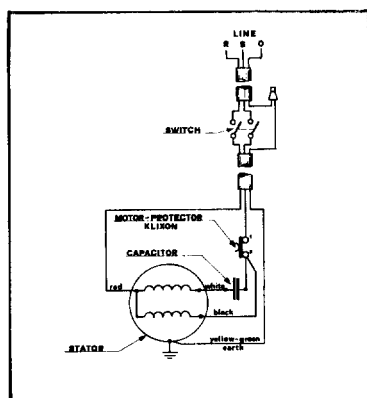


N. SPARE PARTS

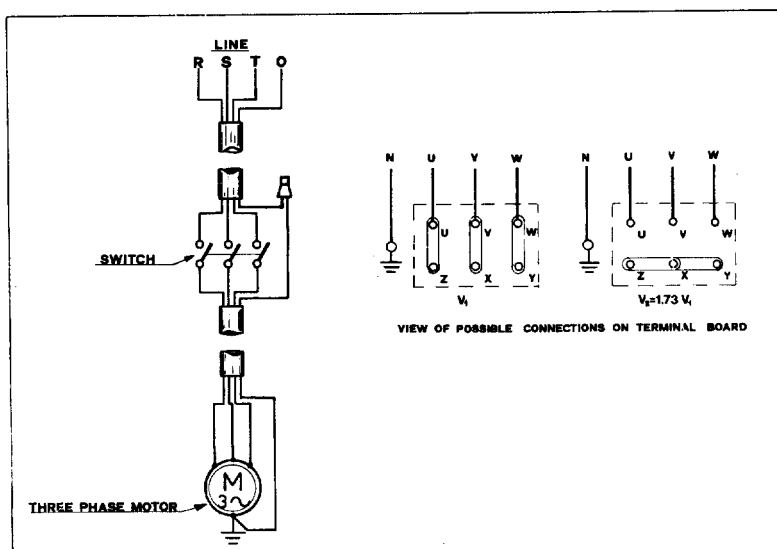
1010	Screw M6 x 16
1022	Screw M8 x 25
1080	Screw M6 x 6
1082	Screw M6 x 10
1099	Screw M8 x 16
1152	Screw M10 x 18
1423	Retaining ring Ø 25 I
1424	Retaining ring Ø 14 E
1425	"O" ring
1426	Hose clamp
1427	Rubber bellows
1655	"O" ring
1656	"O" ring
1657	"O" ring
1658	"O" ring

3027	Clamp
3028	T.C. Bracket - Rip lock
3662	Knob
3663	Needle valve
3666	Hex. Nut
3667	Packing retainer
3669	Distancial and "O" ring
3671	Retaining nut
3672	Compression spring
3673	Check valve
3674	Piston
3676	Retaining washer
3679	Guide rod
3682	Retainer Plug
3683	Locking clamp
3685	Piston rod
3688	Cylinder

WIRING DIAGRAMS STANDARD
 SCHEMI ELETTRICI STANDARD
 SCHEMA DES CONNECTIONS ELECTRIQUES, EXECUTION STANDARD ELEKTRISCHE
 ELEKTRISCHE AUSFUEHRUNG, NORMAL
 BEDRADINGSSCHEMA, NORMAAL.

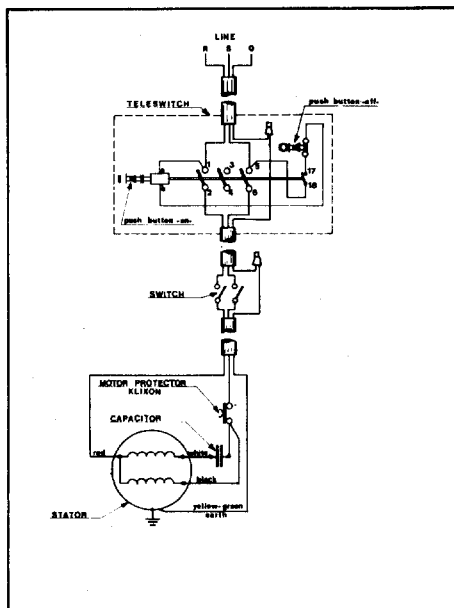


For single phase motor
 Per motore monofase
 Pour moteur monophasé
 Für einphasen motor
 Voor éénfase Motor

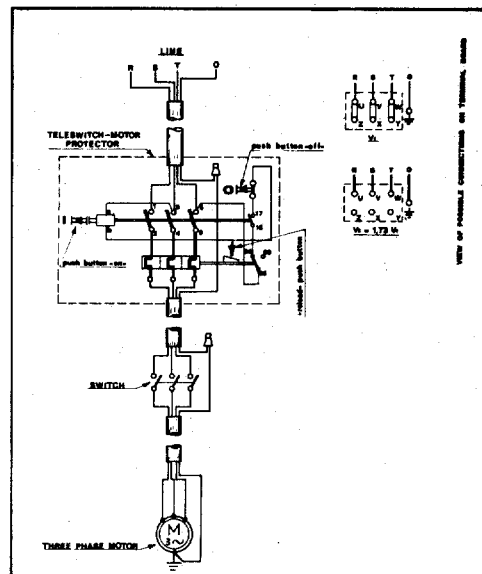


For three phase motor
 Per motore trifase
 Pour moteur triphasé
 Für dreiphasen motor
 Voor driefasen Motor

WIRING DIAGRAMS WITH TELESWITCH
SCHEMI ELETTRICI CON TELERUTTORE
SCHEMA DES CONNECTIONS ELECTRIQUES, AVEC TELE-INTERRUPTEUR
ELEKTRISCHE AUSFUEHRUNG, MIT MAGNETSCHALTER
BEDRADINGSSHEMA, MET MAGNEETSCHAKELAAR.

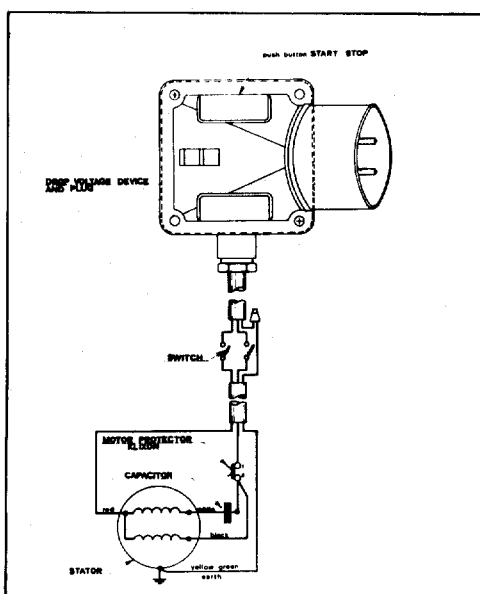


For single phase motor
 Per motore monofase
 Pour moteur monophasé
 Für einphasen motor
 Voor éénfase Motor

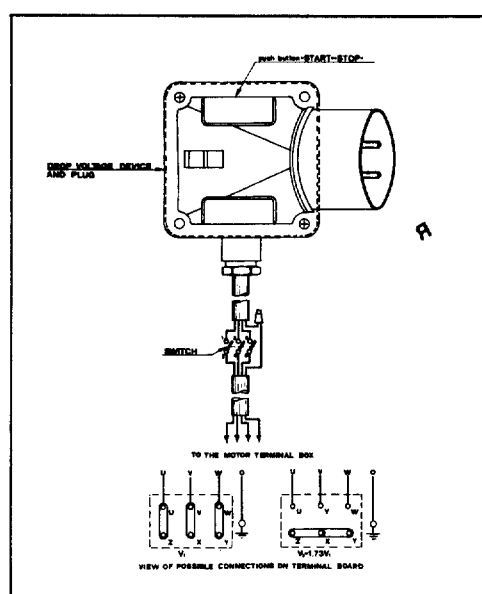


For three phase motor
 Per motore trifase
 Pour moteur triphasé
 Für dreiphasen motor
 Voor driefasen Motor

WIRING DIAGRAMS WITH DROP VOLTAGE DEVICE
SCHEMI ELETTRICI CON SPINA TRIPUS
SCHEMA DES CONNECTIONS ELECTRIQUES, AVEC INTERRUPTEUR RUPTURE DE COURANT
ELEKTRISCHE AUSFUEHRUNG, MIT UNTERSPONNUNGS AUSLOESER.
BEDRADINGSSHEMA, MET NULSPANNINGS SCHAKELAAR



For single phase motor
 Per motore monofase
 Pour moteur monophasé
 Für einphasen motor
 Voor éénfase Motor



For three phase motor
 Per motore trifase
 Pour moteur triphasé
 Für dreiphasen motor
 Voor driefasen Motor

STABILIMENTO:

s. r. L **TATRY**

ELLERA - PERUGIA

Telef : (075) 79.641 - Telex: 660007